

F. VALLÉE (ABHERVE)

Secrétaire de l'Académie bretonne

# MOTS FRANÇAIS ET BRETONS

## CLASSÉS D'APRÈS LE SENS

# GÉRIOU GALLEK HA BREZONEK

## REIZET DIOC'H AR STER

LIVRE SECOND

Supplément : Notes sur l'Histoire de la Philosophie



EDITIONS "ARMORICA"

En vente : Bureaux de "An Oaled"  
CARHAIX

1937

**MOTS FRANÇAIS ET BRETONS**  
CLASSÉS D'APRÈS LE SENS

---

**GÉRIOU GALLEK HA BREZONEK**  
REIZET DIOC'H AR STER

F. VALLÉE (ABHERVE)

Secrétaire de l'Académie bretonne

# MOTS FRANÇAIS ET BRETONS CLASSÉS D'APRÈS LE SENS

## GÉRIOU GALLEK HA BREZONEK

REIZET DIOC'H AR STER

LIVRE SECOND

Supplément : Notes sur l'Histoire de la Philosophie



ÉDITIONS "ARMORICA"

En vente : Bureaux de "An Oaled"  
CARHAIX

1937

# MOTS FRANÇAIS ET BRETONS

## CLASSÉS D'APRÈS LE SENS

### GÉRIOU GALLEK HA BREZONEK

REIZET DIOC'H AR STER

par François VALLEE (ABHERVE)

#### SEPTIÈME PARTIE

#### LA VIE INTELLECTUELLE ET MORALE

#### BUHEZ AR SPERED HAG AR VUHEZEGEZ

##### CHAPITRE PREMIER

L'AME ET SES FACULTES. — AN ENE HAG E C'HALLOUDEZIOU.

###### VERBES

penser.

*meizout, soñjal; en se souvenant  
kouna, kounaat; — à, avoir  
l'esprit occupé de meizout e,  
soñjal e, beza (dalc'het) e spé-  
red gant; — activement, agi-  
ter dans son esprit rodella en  
e spered, turluta da (fam.).*

réfléchir à.

*meizout ouz, poelladi, prederia,  
peurbrederia war, prederiata  
war.*

s'adonner à.

*en em rei, en em deurel da,  
pleustri war.  
aketi, pledi (et beza, mont) a-  
zevri da (ou gant); peurstaga  
(et sipa popul.) e spered da;  
lakaat e boan da.*

s'appliquer à.

*imbrourda, -di, sellet piz (ou per-  
vez ou a-zevri) ouz, evezia,  
pouenza.*

considérer, examiner, peser.

observer, faire attention à.  
observer (une prescription).  
se garder de.  
méditer.  
comprendre.  
supposer.  
juger; préjuger.  
estimer, penser, croire, juger que.  
être d'avis.  
être du même avis que.  
soutenir (une thèse).  
insister.  
prouver, démontrer.  
distinguer de.  
signifier.  
convaincre.  
douter de.  
admettre.  
se souvenir, se rappeler.  
rappeler.  
retenir.  
oublier.  
percevoir.  
sentir, éprouver.  
agir sur.  
émuvoir.

evezia, spia, lakaat evez (et steud T), evesaat ouz, teurel pled (et meiz d'après V) da.  
ober diouz, heulia, miret, seveni, senti ouz.  
en em piref a, en em ziwall, em ziwall, diwall diouz.  
prederia, predereenni (war, di war-benn); en terme de dévotion pedi a galon.  
meiza, poella, gwelet skler (et fraez, spis, anaf).  
lakaat (da wir); martezaa.  
barn; ragvarn, kentvarn.  
kavout da : je pense kavout a ra d'in; kredi.  
beza ali, beza a-du; grataat; aotren.  
beza a-untu gant, beza ali gant; tonia gant, asanti gant.  
difenn, derechel da; vivement taeri evit.  
derchel, poneza, heulia, bec'hia (aujourd'hui war u. b.).  
prout, anataad.  
anauto, digemma, dishavalout; diforc'ha (d'après V) diouz;  
lakaat kemm etre.  
merka, aronezl, ardamezi, talvout da lavaret, talvout kement ha, talvout.  
kendrec'hi, gounit (qqn war u. b.), faeza (plus fort).  
amgred, diskredi war.  
degemeref (comme vrai, comme évident da wir, da anaf).  
kaout koun (ou soñj), dont koun (soñj) da : je me souviens koun a zeu d'in, dont a ra koun d'in.  
rei (ou degas) da goun (da soñj), degas koun (soñj) eus.  
derechel koun ou soñj (une chose eus eun dra).  
ankounaat, ankounac'haat ; digouna, disoñjal; dizeskti.  
merzout.  
klevet, gouzañv.  
ober, efedi, sple(i)ta war ; pouenza, skei, nerza, ober e gréñu war; V sourein ar.  
trivilia; (agrément) esmaea : (d'une émotion vive) tomma.  
entana, bervi, birvillha : (et pénible) trefni, strafuillha, froma ; (en irritant) glaza, taeri, taeraat ; (et apitoyer)

vouloir.

être disposé à.

désirer.  
se décider.

hésiter.

chercher à.  
aspire à.

devoir.

rechercher par la pensée.

interroger.

réussir à.

âme.  
esprit.

intelligence (en général).

teneraat, tenna truez, trueze-kaat.  
mennout, karout, fallout (et fell-lout, falvezout); je veux me a fell d'in; youli (je veux, je ne veux pas me'c'houl, n'oulan ket T); si je veux mar soul genein V.  
bez war (Jean est disposé Yann a zo warnañ ; à faire ober) : luska, sternia (da ober; plus forts : se mettre en train de...).  
c'hoantaat, karel.  
ober e venoz, ober e zisentez (à faire da ober), menna (ober); décidé à faire menet da ober.  
arvari, argredi ; beza etre an daou, etrendaouï d'après V ; beza etre daou venoz, daou c'hoant (être mont ha dont, être paouez pe zero'hel, etc. entre aller et s'en retourner, entre cesser ou continuer, etc.); daugouna, daousoñjal ; termal, trec'honezi ; troita (et troita T), dandelli T ; sans hésiter distak, dihop, a-benn-kaer.  
klask, kas T (1) à faire ober.  
tenna, luska; mennadi da; spia act.  
par devoir dieout; par nécessité rankout, beza ret da; je dois (faire) dleet eo d'in, eun dead eo d'in (ober); rankout a ran, red eo d'in (ober).  
imbrouda; très activement tur-muda.  
goulenn ouz, V atersein ; par questions répétées, questionner goulennada.  
dont a-benn da, tizout; trec'hi da (plus fort).

#### SUBSTANTIFS

ene m.  
spered m.; —(vif) spered lemm, ijin m.  
skiant, skiant-poell f.; intégrité de l'—skiant-val, skiant-poell : il a toute son —emañ en e skiant-val, emañ e skiant-poell gantian.

(1) Gallois ceisio.

intelligence au sens restreint, faculté de comprendre et de raisonner, idée, notion.  
pensée, réflexion.  
  
imagination.  
fantaisie, lubie.  
habileté.  
talent.  
expérience.  
génie.  
raison.  
jugement (droit).  
  
préjugé.  
opinion.  
preuve.  
doute.  
soupçon.  
  
hésitation.  
cerlitude.  
évidence.  
croyance; conviction.  
mémoire.  
  
(un) souvenir.  
oubli.  
  
savoir.  
ignorance.  
sagesse.  
  
sottise.

*meiz, meizerez m.; —de, compréhension de... meiza, meizadur m., meizidigez f.*  
*keal m.; l'Idee (platonicienne, etc.) Keal (Platon, etc.).*  
*menoz m.*  
*poellad(spered) m., prederiadur m.; prederiadurez, poelladurez f.; (une) —prederenn, poelladenn(spered) f.; observation eveziadenn f.*  
*faltazi f.; faculté d'imaginer, au sens philosophique faltazierez m., imbrond(erez) m.*  
*froudenn, sorc'henn, stultenn f., ouilhad T m.; albahenn, alban V.*  
*gouizleger f. ijin m.; et adresse ampartiz f.; dans un métier, maîtrise mailhonf f.*  
*chemet L; skiant-natur f., donezon-natur m.; intrudu T popu.*  
*skiant-prenet, gouiziegez-prenet f.*  
*spered-dreist, ijin-dreist m.*  
*poell m.*  
*reizvarn f., reizvarnerez m.*  
*reiz-poellerez m.; qualité habituelle poellegezt(spered) f.*  
*ragvorn f.*  
*méno m.*  
*prouenn f., anatadur m.*  
*mar, arvar, entremar m.*  
*diskred, amgred (moins fort) m.*  
*argred, mordo; termerez m.; (une) —termadenn f.*  
*diarvar, dtogel (anc.) m.*  
*anadurez f.*  
*kredenn f.; kredenn start f.*  
*faculté kounerez, éñvorerez m.; souvenance koun m., éñvor, évor f.*  
*éñvorenn f., éñvoradur m.*  
*ankon(n)a, ankounac'h m.; (un) — ankou(n)aenn, ankounac'henn f.*  
*gouzoud m.; habituel, science gouiziegez f.*  
*dic'housoud m.; diouziegez f.*  
*furnez f.; qualité habituelle de raison et de jugement sain poellegez f.*  
*soloni L; et grossièreté garzenerez T m.*

sentiment.  
impression (des sens).  
sensation.  
sensibilité.  
  
humeur.  
passion.  
volonté.  
devoir.  
désir.  
intention.  
résolution.  
  
voeu (ce que l'on désire).  
fin; but.  
ideal.  
persévérance.

*trid-kalon, fiñv- ou lusk-kalon m.*  
*stokad ou entoue'had-skiantou, -skianchou m.*  
*santad, -tadur m.; santadenn f. (faculté) santerez m.; (impres- sionnable) santidigez; tene- rded-kalon, kalon dener, tener-galon f.*  
*tro f. ou tu m. ar spered, imor m.*  
*(gwall-)c'hoantegz, (gwall-) youl, c'hoantidigez f.*  
*(faculté) mennerez, youlerez m.*  
*dead m.*  
*c'hoant m.*  
*dezo, menoz m., ratoz L.*  
*mennad m.*  
*finvez f.; pal m.*  
*pal-dreist, uhel-vennad m.*  
*kendalc'husted f.*

## ADJECTIFS

spirituel, intellectuel.  
spirituel, d'esprit vif.  
inintelligent.  
inintelligible.  
  
intelligible.  
  
raisonnable.  
déraisonnable.  
capable.  
sensé.  
insensé.  
judicieux.  
franc.  
ingénieux.

*speredel.*  
*spered(et)-lemm, spered-digor, digor a (ou e) spered.*  
*speredet-berr ou -poud, berr (pond) a (ou e) spered.*  
*dreist-meiz, tremez, diveizadus; presque —, difficile à com- prendre dihevez, dihevezta- dus.*  
*war-hed meiz (que l'intelligence atteint), hevez que l'on com- prend facilement, meizadus (que l'on peut comprendre), hevezadus (que l'on peut comprendre facilement).*  
*skiantek, poellek, a boell.*  
*diskiant, diboell; habituelle- ment diskiantek, diboellek.*  
*gouest, barrek, akuit; il est — de faire cela emañ evit ober ze.*  
*en e skiant vat; a skiant, fur, a boell, poellek.*  
*diskiant, diboell; diboellek; ac- tes insensés (et désordres) dib- boellou, -ladou.*  
*poellet-reiz, reizpoellek, reiz- varn(ek), reizparner.*  
*didro, didroidell, disqwé, dignaz; euen, gwirion.*  
*ijinek, a ijin.*

ignorant.	dioniziek; dizesk, digelenn, dis-kol; amzesk (moins fort : qui apprend difficilement); di-chouvez (de a, eas).
sot.	sot, diot, difur; V amoet; un peu sot briz, briz-diot, fursot, ar-sot.
niais.	louad, (sot-)nay.
plein de cœur.	a galon, kalonek.
impassible.	digas, disauzan, diseblant.
apathique.	yén, dilamprek; laosk, lochore.
sensible, susceptible.	kitzidik, quiridik; anwazus, tener; V hegé.
insensible.	digizidik, diviridik; digar, digarantez, dizamant; križ, digernez (plus forts).
doux.	kuñv, habask.
affectueux.	karas, hegarat, karadek ou karankek, karantezus.
passionné.	c'hoantek, youtek, froudennek, dibaellek, -let, arloupel; aux passions violentes et insatiables loufres.
sans passions, indifférent.	dic'hoant, digoul, difroudenn.
sans souci.	dinec'h, dibredet.
de bonne volonté.	a youl vat.
volontaire, entêté.	pennek, douget d'e benn; pennadus (plus fort : qui a des accès d'entêtement).
ferme.	start en e venoz, kadarn.
irrésolu.	hedro, arbarek, -rer; gwangalon d'après le gallois.
sûr.	gwirion, peurwirion, teal; a fizians, da fizlout ennañ.
peu sûr (ami, etc.).	amwirion, amleal.
certain.	asur, diwar, diarvar, divarzeze.
incertain.	war var; changeant hedro, fur-luk, kemm-digemm.
constant.	a-zale'h, dalc'hus.
persévérant.	kendalc'hus.

CHAPITRE II

LA CONSCIENCE ET LE COEUR. — ASKRE HA KALON.

SUBSTANTIFS ET ADJECTIFS

conscience délicate.	askre dener, askre gizidik f.
manque de conscience.	divorc'had m., askre dizamant f., dizamant-askre m.
déloyanté.	disleadet, diwirlonded f.
remords.	lamall- ou rebech-askre m., morched, broud-kalon m.
liberté.	frankz, dieubded, dieubiez f., diredi, dzalc'h m., diredlez f.

responsabilité.

consciencieux.

sans conscience.

loyal.  
déloyal.  
libre.

responsable.

plein de remords.  
contrit.  
sans remords.  
scrupule.

kred, bec'h m.; d'une faute kliegez f., gwall m.; vous en avez la — en ho kiriegez, en ho kwall eo.  
nes (ou lost) d'e askre, damatus d'e askre, pervez (ou striz) d'e zlead.  
divorc'had, diaskre, laosk e askre, dizamant d'e askre.  
teal, gwirion, euen.  
dislead, diwirlion, dizeeun.  
frank, dieub, diredi, dzalc'h, di-harz.  
kredour (de evit, war); d'une faute kiriek; en e wall, en e griegez, en e vec'h.  
broudet e askre, morc'het.  
keuzidik, keuziet, azrec'het.  
divorc'had.  
marittel-askre f.

VERBES

aimer.	karout.
cherir (comme une mère son enfant).	kaezza, moumouna; noilhat C.
estimer.	prizout, ober stad eus; dongen bri da d'après V.
respecter.	azaouez; d'une crainte respectueuse.
inspirer le respect.	tenna (outañ) azaonez (ou doujañs crainte respectueuse).
manquer de respect à.	beza diazouez, beza dizoujañs ouz (plus fort).
honorer.	kehela, enori.
être bien disposé pour.	beza tuet-mat evit; beza tröet da.
être mal disposé pour.	beza gwall-duet (ou tuet-fall) ouz; beza gwall-dröet ouz.
être attaché à.	beza stag ouz; par l'affection beza karankek (ou karadek) ouz.
se dévouer à.	en em rei, en em deurel da, en em ousella, emouestla da.
confier à.	fizlout en.
se fier à.	kredi ouz, (em)fizlout en.
se défi er de.	diskredit, disfizlout diauz.
se méfier.	amgredi; V droukf.
douter de.	arvari, amgredi, diskredi war.
avoir pitié de.	truezi da.
être fâché contre.	taeri, brouzeza, glaza; broc'hañ T, beza chifet; beza droug en-nañ ouz.
réconcilier.	adunvani, peoc'hañ; divorc'hañ T.

## SUBSTANTIFS

affection, amour.

cordialité.  
sympathie.

inclination.

antipathie, aversion.

ressentiment, rancune.

tendresse.  
dévouement.confiance.  
méfiance.délânce.  
pitie.  
compassion.  
faveur.

amitié.

relation, fréquentation.

relations.  
ami.  
camarade, compagnon.  
ennemi.  
inimitié.  
haine.  
réconciliation.

## ADJECTIFS

qui a du cœur; cordial, géné- hael, kalonek.

reux, courageux.

sans cœur; sans affection.

favorable à.

affectionné.

aimant.

bon.

*karantez* f.; amour paternel, maternel, etc. *karantez-lad, -vamm, etc.*  
*kaloniez, kalon-val, karadegez* f. *kengarantez; kenlevenez* (dans la joie); *kenglac'har, kengaiw* (dans la douleur) m.  
*doug* m., *dougedigez* f., *tu* m., *tro* f.; spécialement morale *tech, pleg* m.  
*damgas* m., *digarantez* f.; *erez* f.; *V meni-kaz* m., *onglenn* f.  
*droukrañs* f., *gour* m., *gourvenn* m., *gourvendez* f., *droug, drougig* m., *droug-goret* m., *drougiez* f.; *V onglenn* f.  
*teneridigez, tenerded* f. (disposition à se dévouer) *emrōsted* f.; (action de se dévouer) *emrōerez* m., *-ridigez* f.; *emrōad* m., *-adenn* f.  
*fiziañs* f. *amgred; diskred* m.; *diskredoni* f.  
*disfiziañs* f.  
*truez, trugarez* f.  
*kendruez* f.  
*grad-val* f., *bri* m. d'après V; une — *eur vad-dreist* (-dibab, -dizleel), *eul largentez* f.  
*karantez, mignoniez; keneilded* f.  
*darempred* m., *hentadurez* f., *pleustr* m., *pleustridigez* f.; *anaoudegez* f.  
*darempredou, anaoudegeziou* pl.  
*mignon; keneil, f. ez.*  
*kenseurd, kompagnun.*  
*enebour* pl. *-ien.*  
*eneberoz* m., *enebouriez* f.  
*kas* m., *kasoni* f.  
*adunvaniez, -nidigez; adpeoc'hidi-  
digez* f.

obligeant.

fidèle.

dévoué à.

intime, bien-aimé.

confiant dans.

trop confiant, crétule.  
méfiant, soupçonneux.hésitant (par suite de méfiance).  
aimable.tendre,  
affable, d'humeur traitable.

amical.

hostile.

compatissant.  
sans pitie.conciliant.  
irréconciliaire.  
revêche, hargneux.

dur, violent.

*servijus.*  
*feal, leal, gwirion.*  
*en em ráet, en em uestlet, em-  
róet, emouestlet da.*  
*-kalon, tosta d'ar galon; muia-  
karet.*  
*e fiziañs, war e fiziañs, en em  
fizet, leun a fiziañs en; par  
disposition fiziañs; habituelle-  
ment fiziañs.*  
*re gredik, hegredik.*  
*disfiziek, disfizius; amgredik;  
diskredik (plus fort).*  
*argredik.*  
*hegarat, karantez.*  
*tener.*  
*lavariant, kaozeüs, amgráis, ha-  
bask, et simple *levn* L (1).*  
*mignon, a vignon, karadek, ka-  
rantek.*  
*enep, enebour; kilvers (plus  
fort).*  
*truezus, kendruezus.*  
*dildreuz, kritz, dízamant, diger-  
nez.*  
*unvaner, -nus; peoc'hus.*  
*disunvan(ad)us.*  
*diaes (ober outañi), amjestr;  
di(s)hegar, kintus, gin, gnet;*  
*guevus, rec'hus; ourz, kivioù;*  
*rekin, rekinus V; huernek,  
-nus, riotus, r a c h o a n u s,*  
*araoüs, tagnus,*  
*garo, kritz, taer, feuls, buanek.*

## CHAPITRE III

## LES ETATS DE L'AME. — STADOU AN ENE.

## VERBES

émouvoir.

exciter.

égayer.

encourager.

apaiser.

*skei war ar galon; d'une émo-  
tion agréable esmaea;* de pi-  
té, etc. *teneraat;* d'enthous-  
iasme, ardeur, etc. *birvilha,*  
*trivilia, tomua, entana;* vio-  
lement *trefui, froma,*  
*brouda, kentraoui, entana; atira,*  
*tsa(l); V hetein; astizein.*  
*lououendaat, maooat, firzinaat, se-  
deraat.*  
*kalonekaat.*  
*habaskaat, habasteri, peoc'hia,*  
*peoc'haat, terri (act. et war),*  
*ameni;* V *distan(ein).*

(1) Au propre: *levn* poli, sans aspérités.

plaire à.	<i>plijout, heta da; se — en em blijout, bourra; quelque part pleustri.</i>
réjouir; se —.	<i>laouenat; en em laouenaat.</i>
ravir, charmer.	<i>didui, dihuedi, diduella; hoala; boemi.</i>
se distraire, se divertir.	<i>deverrat d'après V.</i>
rire.	<i>c'hoarzin, c'hoerzin.</i>
sourire.	<i>mousc'hoarzin; minc'hoarzin d'après T; gwenc'hoarzin d'après V.</i>
plaisanter.	<i>fentigella, farsal.</i>
désirer.	<i>c'hoantaaat, youti, beza e chal eus.</i>
espérer.	<i>spia, esperrott; goanagi d'après V.</i>
attendre.	<i>gortoz, gedal, de port; avec anxiété nec'hi, hiraesi ouz.</i>
surprendre qqn.	<i>koueza war u. b., sourpren; — agréablement esmuae, bama.</i>
étonner.	<i>souzeza, estlamna; sebeza (plus fort), V seahein (de saez flèche, trait).</i>
s'étonner.	<i>souzezi, estlammi; sebezi.</i>
irriter.	<i>taera, broueza, buanekaat; broc'hān T; lakaat droug en.</i>
s'irriter.	<i>taeri, brouezi, buanekaat; broc'hān T; sevel droug en; V em-zrougein, arfleuein.</i>
ennuyer, s'ennuyer.	<i>doania, enoei, inoui; darnaoui (Maunoir); hiraesi (par suite de l'absence).</i>
abattre.	<i>diskar; mantra (au moral seulement).</i>
décourager, se décourager.	<i>digalonēkaat act. et n., fallgaloni n.</i>
affliger.	<i>enkrezi, ankénia, glac'hari (et s'—).</i>
chagrinier.	<i>poania, doania, chifa; niūvañ T; rec'hi; melrea C; gwalañjeri.</i>
blesser, offenser, froisser.	<i>gloaza, feuka, anwazi.</i>
se froisser.	<i>marc'ha, anwazi, feuki.</i>
alarmer.	<i>nec'hi, nec'hamant; V nec'hañsein; trechala (et s'alarmer).</i>
effrayer, s'effrayer.	<i>aoni, sponta, efreiza.</i>
épouvanter.	<i>spourona; s'— spouroni; euzi, skrija; braouac'hi d'après V.</i>
se préoccuper.	<i>nec'hi, beza nec'het, beza e chal.</i>
tourmenter.	<i>brea, gwall-c'hoaza; (au moral) trechala; V bartellat.</i>
se tourmenter.	<i>trechala, beza trechale (de gant).</i>
souffrir.	<i>gouzañu,</i>
endurer; supporter.	<i>diwaska (des souffrances poaniou); padout gant, derc'hel onz, dougen.</i>
se plaindre de.	<i>klemm (de sa peine war e boan; de qgn ouz u. b.).</i>
plaindre, avoir pitié de.	<i>damanti, truezi da.</i>

consoler.	<i>realzi, diboania, dic'hlaç'hari, dizoania.</i>
regretter.	<i>(un acte) keuzia, keuzedikaat (et faire —), keuzi, kaout keuz ou azrec'h da; (par suite d'un changement en mal kaout kerse, beza kerse gant; (qgn ou qqch qui manque) kaout diouer ou dñenez a.</i>
pleurer sur.	<i>gouela, daeraoul, V darein; lénva da; (un mort) kañvaoui da, ketno(l), keint; kanuc'ha, kunu-c'henni; hivoudi, lénva.</i>
gémir.	<i>difronka (1).</i>
sangloter.	<i>douja, aoni,</i>
croire.	<i>kaout aon rak.</i>
avoir peur de.	<i>aon rak, beza e prederi rak.</i>
redouter.	<i>spourona; être terrifié spouroni, euzi; braouac'hi (par rak).</i>
terrifier.	<i>en em fazia, emdouella.</i>
se faire illusion.	<i>peurziskredi war; dispia, di-</i>
désespérer de.	<i>ch'oaanagi (d'après V) diwar-benn, a-zivout.</i>

SUBSTANTIFS

repos, absence de mouvement;	<i>ditusk, difññ; diloc'h, diflach, digeflusk m.; diskuit; (surtout de midi) ec'hoaz m.</i>
calme, tranquillité.	<i>stoulded f., -der m.; (de l'esprit) habaskited f., -ter, habaster m., parfeted, -tiz f.</i>
bonne humeur, enjouement,	<i>maoded, gwiouded f. -der m., dreoded, drevidigez, bouilh-ded, dranted f.</i>
gaîté.	<i>gardisted f.</i>
gaillardise.	<i>jerdoul d'après V.</i>
entrain, empressement.	<i>laouenedigez f., dudi, het m., es-mae m.; V misitù (et surprise) m.</i>
satisfaction, contentement.	<i>barr-levenez m.</i>
allégresse (transport d').	<i>gwenvidigez f.</i>
félicité.	<i>enkrez, nec'hi, nec'hamant m.; V nec'hais f.; trefu, morc'hed m., levenez f.</i>
inquiétude.	<i>plijadur f.; plijadureziou pl.</i>
joie.	<i>laouender m.</i>
plaisir; les plaisirs.	<i>c'hoarz m.</i>
gaîté.	<i>mousc'hoarz, minc'hoarz T, gwenc'hoarz V m.</i>
rire.	<i>gwalc'h; qui a son — war e walc'h; gwalc'hadur m., -c'hidi-</i>
sourire.	<i>gez f.</i>
content subst., contentement, satisfaction d'un désir.	<i>diwale'h; dilaouen, -der m., -ded f.</i>
non - satisfaction ; mécontentement.	

(1) V. idem, et « écumer de rage ».

souci.  
peine.  
chagrin.  
  
tristesse.  
douleur.  
anxiété.  
appréhensions.  
soupir.  
sanglot.  
plainte.  
larme.  
regret.  
consolation.  
courage.  
découragement.  
abattement.  
désir.  
insouciance.  
espérance.  
bonheur.  
malheur.  
attente.  
illusion.  
désespoir.  
timidité.  
(une) alarme.  
crainte.  
peur.  
effroi.  
terreur.

*preder* m., *prederi*, *-diri* f., *jastre* L m., *amboari* T m.; *turlud* m.; V *belbec'henn* f.  
*poan* f.; (morale) *ankén* f.  
*glac'har* m., *rec'h* m., *chif*, *gwa-*  
*lanjer*, *chalamant* m.; *niñv* T,  
*melre* C m.  
*tristidigez* f.; V *tristé* f.  
*gloaz* f.  
*nec'h*, *enkrez* m., *ankén* f.  
*briz-aon* m.; — vives, transes  
*gloazou* pl.  
*huanad* m., *-denn* f., *siouadenn* f.  
*difronk* m., *-denn* f.  
*klemm* m., *-madeen* f., *klemm-*  
*van*, *keinvan* m.; *kunuc'henn*,  
*siouadenn* f.  
*daeraouenn*, *daelaouenn* f.; V  
*dar*; pl. *daerou*, *daelou*; V *da-*  
*reu*.  
*keuz* (de *da*) m.; provenant d'un  
changement en mal *kerse* m.;  
d'une faute *azrec'h*, *morec'het*;  
de l'absence *hiraez* f.  
*frealz* m., *frealzidigez* f.; *diboa*  
(-spéred), *dizoan* f., *dic'hla-*  
*char* m.  
*kalon*, *-nded*, *kadarrend* f.; (ha-  
bituel) *kalonegez* f.  
*digalon* m., *fallgalon* f., *koll-kalon*  
m.; (habituel) *digalonegez* f.  
*mantri-kalon* m., *mantridigez* f.  
*c'hoant*, *mennad* m.  
*digasted*, *dibrederi* f.  
*spi*, *goanag* V m.  
*euvad* m., *curded*, *eürusted*,  
*euvrusted* f.  
*gwalleur*, *drougeur*, *dizeur* f.,  
*reuz* m., *-idigez* f.  
*gorlor* m., *-zidigez* f.; longue *hir-*  
*chortoz*; sentiment qui naît de  
l'attente anxieuse *hiraez* f.  
*sebez*, *-zadur* m. (des sens *skian-*  
*tou* ou *skiañchou*); *mezevella-*  
*dur* (de l'esprit -spéred) m.  
*dispi*, *digalon* m.; *dic'hoanag*  
d'après V m.  
*abafder* m.; *bawantez* d'après V  
f.; habituelle *lentegez* f. L, *ba-*  
*wegez* f. d'après V.  
*nec'hadenn*, *enkrezadenn* f.  
*aon* m.; respectueuse *doujañs* f.  
*aon*, *spont* m.  
*efreiz*, *spouron* m.  
*braouac'h* d'après le gallois et V  
m., *euz* m.

surprise.  
étonnement.  
plaisanterie.  
(le) sérieux.

*souez* f.; vive *sebez*, *-zadur* m.;  
(une) — *souezenn*, *sebezenn* f.  
*estlamm* m., *souez* f.  
*fent*, *board* m.; (une) — *fentigell*  
f.; V *ribardenn* f.  
*parfeted*, *-tiz* f., *dic'hoarz* m.

ADJECTIFS

calme, tranquille.  
content de.  
satisfait (pour appétit, etc.).  
joyeux, gai.  
bien dispos.  
enjoué.  
gaillard.  
ravi.  
  
sans crainte.  
soucieux.  
  
sans souci.  
  
plein d'espoir.  
sans espoir; désespéré.  
  
inquiet.  
mécontent.  
triste.  
pénible; dououreux.  
  
craintif, timide.  
peureux.  
  
qui a peur.  
alarmé.  
terrifié.  
  
effaré.  
surpris.

*sioul*, *peoc'h*, *habask*; *reiz*.  
*laouen* gant; *awalc'h* d'*ezañ* gant.  
*war* ou *en e walc'h*, *qualec'het*  
*dic'hoantel* (par *gant*).  
*seder*, *lirzin*, *drant*, *sart*, *sardik*.  
*bagol*, *mao*; *gren*, *koujourn* C;  
*jourdoul* L.  
*guiou*, *guotouik*, *mao*, *dreo* (1).  
*bouilh*,  
*gardis*.  
*dudiet*, *b a m e t*, *estlammet-tre*,  
*peurlaouenaet*, *e barr al leve-*  
*nez*.  
*dizaoan*, *dispong*; *dispouron*; *di-*  
*souzan*.  
(accidentellement, rendu tel)  
*predieriet*, *nec'het*, *nec'haman-*  
*tet*, *chalet*, *trechalet*; (habi-  
tuuellement) *predieriek*.  
*dibreder*, *dinec'h*; *divorc'het*;  
sans souci de, sans ménage-  
ment pour *dizamant ouz ou da-*  
*leun a spî*.  
*dispi*; *dic'hoanag* d'après V; *di-*  
*galonekaet*; *get bithan e galon*;  
*kalon-rannet*, *mantret*.  
*nec'het*, *enkrezet*, *trechalet* (de  
*gant*).  
*amlaouen*, *dilaouen* (plus fort; de  
*gant*).  
*trist*, *tristidik*; *rec'het*, *glac'ha-*  
*ret*; *doantel*.  
*poantus*; *gloazus*; (d'une peine  
morale) *doantus*, *enkrezus*, *an-*  
*kénius*.  
*lent*, *abaf*; *kouard* T, *bawek* V.  
*aonik*, *spontik*; (animal) *skoemp*,  
*skoerj*, *skeudik*; *bezik* C.  
*dindan e aon*.  
*lakaet* *nec'het* (*jalet*, *trechalet*).  
*spontet-tre*, *spouronet*, *braoua-*  
*c'het* d'après le gallois et V,  
*enzet*.  
*skoelf(ef)*.  
*tizet a-daol*, *sourprenet*; *souezet*,  
*sebez*; — par *digouezet a-*

(1) Et familièrement « un peu ivre ».

étonné.  
abattu; découragé.  
  
malheureux.  
inconsolable.  
sérieux.

*daol* (ou *dic'hortoz*) *warnaf*  
(par l'orage un arnev).  
*souezet.*  
*manret;* *digalonekaet,* *fallgal-*  
*net,* *aet bihan* (ou *gwan*) *e ga-*  
*lon.*  
*gwalleurus,* *dizeur,* *reuzendik.*  
*difrealz(us).*  
*parfet,* *dic'hoarz,* *a-ziazez,* *pozel.*

*CHAPITRE IV*

*LES QUALITES ET LES VERTUS.*  
*PERZIOU-MAT HA VERTUZIOU.*

*VERBES*

se distinguer.  
  
plaire à.  
accomplir.  
mettre en pratique.  
essayer.  
s'efforcer.  
  
persévérer.  
se bien conduire.  
convenir.

*en em ziskouez* (*dreist*); *trec'hi*  
(*d'ar re-all*); *V difedein* (en  
mal), *sourein* (et en bien).  
*plijout,* *heta,* *hetout,* *beza grad*  
*da.*  
*seveni.*  
*lakaat da dalvout.*  
*arnodi,* *esaea,* *esaat.*  
*striva,* *starda,* *brea* (effort phy-  
sique); *poella,* *-adi* (effort mor-  
al) de faire *da ober.*  
*derec'hel* (*gand e venoz*), *kender-*  
*c'hel,* *padout;* *peurbollaedi.*  
*en em reiza* (et *emreiza*) *erval.*  
*dereout.*

*SUBSTANTIFS*

qualités.  
vertu.  
  
virtus théologales; foi; espérance;  
charité.  
  
virtus cardinales; prudence;  
justice; force; tempérance.  
merit.  
valeur.  
don naturel.  
conscience.  
devoir.  
honneur.  
dignité.  
indignité.  
(les) mœurs, la vie morale.  
  
moralité, caractère moral, le bon  
et le mauvais de.

*perz-mat* m. pl. *perziou-*.  
*vertuz* f.; (pouvoir) *nerz,* *galloud*  
m.  
*vertuzion a denn da Zoue,* *vertu-*  
*ziou doueis;* *feiz* f.; *spi* m.,  
*goanag* d'après V et moy. bret.  
m.; *karantez* f.  
*vertuziou-sol;* *poellegez;* *eeune-*  
*gez;* *nerzegez;* *kerrezegez* f.  
*dellid* m.; *aluzon* T f.  
*talvoudegez* f.  
*donezon ou perz-mat ganet* m.  
*askre* f.; *koustian* f.  
*dlead* m.  
*enor* m.  
*dellezegez* f.  
*dizellezegez* f.  
*buhezegez* f., *boazion* (*buhezege-*  
*zek*) pl.  
*an drouk-ha-mad eus.*

innocence.  
ordre (qualité).  
exactitude.  
régularité.  
propreté.  
prudence, circonspection.  
prudence, haute raison, sagesse.  
prévoyance.  
fidélité.  
constance.  
honnêteté.  
probité.  
loyauté.  
droiture.  
intégrité.  
vérité.  
sincérité.  
ingénuité.  
modestie.  
humilité.  
activité.  
persévérance,  
modération, tempérance (au sens  
large).  
honorabilité.  
économie (qualité).  
bonté.  
douceur.  
justice.  
reconnaissance.  
politesse.

*diantegez;* *dinammed,* *dibec'hted*  
f.  
*urz,* *urziadurez;* *kempennadurez,*  
*rénkadurez,* *rézadurez* f.  
*pervezded,* *rikted,* *dikted* f.; *striv*  
m.  
*resisted,* *reizegez* f.  
*netadurez;* *netoni* (point de vue  
moral).  
*evez,* *evezerez* m.; (habituelle)  
*eveztegez* f.  
*poell,* *uhel-boell* m.; *poellegez,*  
*uhel-boellegez* f.  
*ragevez,* *-vezerez* m.; *ragevezie-*  
*gez* f.  
*lealded,* *fealded,* *gwirionded* f.  
(en général) *kendalc'h* m.; (qua-  
lité) *dalc'usted,* *kendale'hus-*  
*ted* f.  
*onestiz,* *onested* f.; (politesse)  
*sevended,* *dereadegez* f.  
*onestiz rik* f.; *peurigen* *reitzded*  
f.  
*lealded,* *lealntez* f.  
*eeunded* f.  
(en général) *anterinded,* *klokted,*  
*rikted* f.; (morale) *eeunded*  
*striz ou pervez;* *direbechted,*  
*didamallded* rik f.  
*gwiriegez;* *gwirionez* f.  
*gwirionded* f., *didouell* m.; (par-  
ler) avec sincérité (ez) *di-*  
*douell,* (ez) *diguz.*  
*diguzded* (vugel) f.; *dibleg,* *dis-*  
*gwé* m.  
(absence de vanité) *divalc'h,* *di-*  
*lorc'h* m., *dilorc'hentez* f.; (pu-  
deur) *elevez,* *mez fur* f.  
*izelegez* f.; *uvelded* (anc.) f.  
*difrae,* *dillo,* *tiz,* *beoder,* *dibilh*  
m.; (qualité morale) *oberius-*  
*ted,* *oberantiz,* *oberiadegz* f.  
*peurzal'usted* f.  
*kerreizded* f.  
*enorusted* f.  
*arboellusted,* *erbedusted,* *espe-*  
*nusted* f.; *a(r)merz* m. d'après  
V.  
*madelez* f.  
*kuñvelez* f.  
*keneeunded* f. d'après le gallois;  
(vertu habituelle) (*ken)eeune-*  
*gez* f.; c'est —! *eun dra dleet*  
*eo!* *bevez eo* (d'ezan)!  
*anoudegez-vat,* *grad-vat* f.  
*dereadegez,* *sevended* f.

affabilité.  
complaisance, servabilité.  
prévenance.  
patience.  
  
indulgence.  
tolérance.  
  
discrédition.  
  
tact, délicatesse.  
  
générosité.  
  
bienfaisance,  
bienfait.  
  
bienfaiteur.  
pitie.  
miséricorde.  
clémence.  
  
charité.  
  
humanité, caractère humain.  
bénignité.  
  
commisération, compassion.

ADJECTIFS

virtueux.  
honorable.  
méritant.  
respectable.  
  
moral, bon; édifiant.  
  
digne.  
innocent.

*vertuzus.*  
*enorus; a vrud-mat.*  
*a zellid, dellezek, dellidus.*  
*-douj, da denna doujañs ou azaouez;* *azaouezadus, doujadus;*  
*keheladus* (plus relevé).  
*mat, a vuhezegez vat; skouerius,*  
*a skouer-vat.*  
*dellezek, a zellid.*  
*(qui ne nuit pas) dinoaz; (qui*  
*ne peut nuire) dinoazus; (sans*  
*pêché) dibeç'h, digablus, di-*  
*namm, diantek.*

*amgrausted f. T; lavariantiz, kao-*  
*zeüsted f.*  
*hegaristed; servijusted f.*  
*arbennegez f. d'après V.*  
*habas(k)ted f., habask(ter) m.;*  
*(opposé à irascibilité) didaer-*  
*ded, didaerusted, divuanegez*  
*f.*  
*trugarezusted, pardonusted, tru-*  
*garez, habasketed f.; damant m.*  
*disellusted (d'an droug) f., di-*  
*c'harventez f., digastiz m.; es-*  
*prit de — ledanspered, haels-*  
*pered m.; (en mauvaise part)*  
*lez-ober m., laoskentez f. (à*  
*l'égard de e-kéñver, ouz).*  
*teod-diuresk m.; divreskadurez*  
*(-teod), dalc'hegez ou evezie-*  
*gez(-teod, -komzou) f. (à l'égard*  
*de e-kéñver, ouz).*  
*skoempter(-fur) m.; embregerez*  
*flour ou kuñv (ar speredou)*  
*m.; kuñvelez f.*  
*haelde f., -der m.; kaloniez f.*  
*(largesse) brokusted f., lar-*  
*gentez f.*  
*madelez f., madobererez m.*  
*madober m., madelez f.; (un) —*  
*eur vad.*  
*madoberour; f. ez.*  
*truez f.*  
*trugarez f.*  
*trugarezegez, trugarezusted f.;*  
*habasketed f.*  
*karantez f.; (œuvres de) — ka-*  
*ritez f.*  
*dén(e)geez f.; hegarated f.*  
*madelez f.; (terme médical) di-*  
*noazusted f.*  
*kendruez f.*

pieux.

prudent.  
exact.

précis.  
régulier.  
(travail) parfait, complet.

propre.  
prévoyant.  
prévenant.  
fidèle.  
constant.

honnête.  
loyal; probe.  
droit.  
sincère.  
modeste, sans prétention.  
humble.

véridique.  
actif.

persévérand.

modéré.  
économique.

bon; doux.  
juste.

reconnaissant.  
poli.  
complaisant; obligeant.  
patient.

tolérant.

indulgent.  
discret.

accommodeant.

*keheler, -lus; deol* (d'après Le Gonidec); qui prie *p e d e r* (-mat), *pedus, pedennus.*  
*evezier, eveziek, war (e) evez.*  
*pervez; (compte) — reiz, gwil-*  
*ron, rik.*  
*resis.*  
*reizek, diwar reiz.*  
*klok, bloc'h; sans altération ni*  
*diminution anterin; (année)*  
*leun.*  
*naet; kempenn; brintin C.*  
*rakweler, -lus.*  
*arbennek d'après V.*  
*feal, leal, gwirion.*  
*kendalc'hek, -c'hus, start en e*  
*venoz.*  
*onest, mat.*  
*leal, gwirion, reiz; euen-rik.*  
*peureeun, peur(gen)reiz.*  
*euen; disgwé, diwidre.*  
*gwirion, gwiriek, didouell.*  
*diwalc'h, dillor'e'h.*  
*izelek, kalon-izel, izelgalon; uvel*  
*(anc.).*  
*gwiriek, gwirion.*  
*(vif) beo, boulh, dillo, dibilh.*  
*tiz ennañ, kasant L: (qualité*  
*morale) oberiat, -riant; obe-*  
*ritus.*  
*kendalc'her(-mat), kendalc'hus.*  
*peurzalc'hus.*  
*kerreiz.*  
*arboeller, -lus; erbeder, -dus;*  
*(a)rimerzour d'après V.*  
*mat; kuñv.*  
*euen; keneeun d'après le gal-*  
*lois; dic'haou; juge — barner*  
*gwirion, barner euen, eunvar-*  
*ner; les justes ar re vat, an*  
*dud euen.*  
*anaoudek.*  
*dereat, seven.*  
*hegaral; servijus.*  
*gonzañous, habask, divuanek,*  
*divrouez, divrouezez, -lus.*  
*digastiz, dil(ver)sellus (d'an*  
*droug); par largeur d'esprit*  
*spred(e)-ledan, -hael; le-*  
*danspered(ek), haelspered(ek);*  
*(en mauvaise part) lez-ober,*  
*laosk.*  
*pardonus; habask.*  
*dalc'h-e-deod, divresk - e - deod,*  
*dalc'hek, eveziek (en e gom-*  
*zou).*  
*a oar en em ober.*

avisé.  
généreux.  
bienfaisant.  
charitable.

*poell en e benn.*  
*hael; brokus, largentezus; V*  
*frontal.*  
*madelezus; madoberus.*  
*karantezus.*

CHAPITRE V

DEFAUTS. VICES. CRIMES.

GWALL-DECHOU. SIOU-FALL. TORFEDOU.

VERBES

manquer, faillir,  
commettre.

s'adonner à.

se conduire mal,  
offenser.

contrarier.

mettre en colère.

injurier.

nuire à.  
se moquer de.

mentir.  
dissimuler.  
tromper.  
calomnier.

envier.  
se venger de... contre qqn.

pillier.  
voler.

tuer; assassiner.  
trahir; livrer.

séduire.  
déshonorer.  
avoir honte.

*fellel, participe fallat.*  
*ober, kas da benn; koueza en;*  
*en em leuskel da ober (un*  
*crime eun torfed).*  
*en em rei da, en em deurel da,*  
*en em drei war, pleustri war,*  
*ren buhez fall,*  
*gloaza; gwallober, drougober*  
*ouz; pec'hí ouz.*  
*kontrolia, ober ou c'hoari kon-*  
*trol da ou ouz, hega, ober an*  
*heg ouz.*  
*taera, broueza, buanekaat, lakaat*  
*droug e.*  
*kunija, -jenni; salmenni ouz ou*  
*da et act., huerni act., gwall-*  
*henvel act.; V letat.*  
*noazout ouz.*  
*goapaat, godisa, gogea act.; ober*  
*al lu da ou gant C.*  
*lavaret gaou; gaouiad.*  
*kuzat; golei ou nakat war.*  
*touella, bratellat (prop. trahir),*  
*droukprezeg ouz et act., divruda*  
*(e komzoa), gwall-vrada, la-*  
*beza, false war, dua.*  
*avia, erezi, gwarizia.*  
*talpout eun dra da (ou ouz) u.*  
*b.; taeri evid eun dra ouz u. b.*  
*preiza, zata.*  
*laerez, (une chose à qqn eun*  
*dra digand u. b.); (par escro-*  
*querie) skrapat.*  
*laza; drouk-laza, muntra.*  
*bratellat, gwall-werza, yudazi,*  
*trabardi, treffouri; querza.*  
*likoaut; V torbein, lucin.*  
*dizenori, divruda; gwalla.*  
*kaout mez; meza, mezekaat (et*  
*faire honte).*

regretter.

se repentir de.

*kaout keuz, beza keuziet ou keu-*  
*ziek, keuzidik da; (par suite*  
*d'un changement en mal) beza*  
*kerse, kaout kerse; (par suite*  
*de l'absence, de l'éloignement)*  
*kaout hiraez, hiraesi da.*  
*keuzi, keuzia, keuzedikaat da;*  
*kaout keuz ou glac'har da;*  
*kaout morc'hed, beza morc'he-*  
*det, azrec'hí gant.*

SUBSTANTIFS

défaut.  
faute.

culpabilité.

responsabilité.

vice.

méchanceté.

perversité.  
offense.

injustice.

improbité.  
immoralité.

inconduite.

impiété.

hypocrisie.

dissimulation.

fausseté.

fripommerie.

mensonge.

menteur.

*namm, si(fall), gwall, fall m.*  
*(morale) drougober m.; (sens*  
*plus général) fazí m., mank*  
*m., mankadenn, -dell d'après*  
*V f.*  
*kabusted f.; (faute, accusation)*  
*gwall; bec'h, tamall m.*  
*(d'une faute, d'un mal) kiriegez*  
*f., gwall, bec'h; (en général)*  
*kred m., kredusted f.*  
*gwall-dech, tech-fall, tech-drouk,*  
*drouk-tech m.*  
*drougiez, falloni f.; fallentez*  
*(plus général, et faiblesses phy-*  
*sique) f.*  
*fallagriez f.*  
*gloaz, drougober, qwallober (à*  
*ouz); à Dieu, péché pec'ched*  
*m.*  
*barn f. ou barnerez m. dizeun;*  
*dizeunned f.; digeeneunned f.*  
*d'après le gallois.*  
*digenreizded f.; dizonestiz f.*  
*(en général) droug, fall, gwall*  
*m., dizonestiz f.; des person-*  
*nes) gwall-vuhez, gwall-vuhe-*  
*zegez, drouk-vuhezegez.*  
*buhez diroll f., dirollerez(bu-*  
*hez) m.*  
*dizeoliez d'après Le Gonidec :*  
*disakr m., difeiz f.; disakrded,*  
*difeizded f.*  
*pilpouzeret, trubarderez-yud m.*  
*(fausse dévotion) fals-deoliez f.*  
*golodurez f., souchederez m., de*  
*souchet dissimulé, sournois.*  
*falsentez; faosoni d'après V f.*  
*skraperez(kalih) m., kahheretz*  
*m.; lamponerez (plus géné-*  
*ral); milonerez d'après V m.*  
*gaou, gouladerez m.*  
*gouliad, gaouter.*

tromperie.

trompeur.  
orgueil.

coquetterie.

coquette.

vanité.

ostentation.

effronterie.

arrogance.  
insolence.

entêtement.

vantardise.

témérité.  
malpropreté.

vulgarité.

négligence.

paresse.  
oisiveté.

oisif.

avidité.

convitise.

avarice.

*touellerez m.; bratellerez* (propr.  
trahison) *m.*  
*toueller; brateller.*  
*balc'hader m., -ded f.; lorc'h,*  
*-erez m.; lorc'hentez f.; bra-*  
*zoni f.*  
*brageerez m.;* (dans la parure)  
*emginklerez, emstiperez m.*  
(et légèreté) *strinkellerez; jin-*  
*gellerez d'après V m.*  
*brageerez pl. ed;* *kinklenn, sti-*  
*padenn; strakenn C; strin-*  
*kell, jingell.*  
*emlora'h(erez) m. lorc'hou pl.*  
*emc'hloar f. emvrud m.; bu-*  
*gad m., braconi, avel f., ave-*  
*lach, bosac'h, kamambre L m.*  
*fouge, fougeerez m. (et vantar-*  
*dise); lorc'hadou pl.; digora-*  
*dur m., digorou pl., digoraj*  
*col.; stroñs m.; rïtenn C.*  
*divergontiz, gwall-herded, divez-*  
*(ded) f.*  
*rogentez, rogoni f.*  
*komz disprizus, komz dichek f.*  
*dichekerez, dichekad m.*  
*kilpennegoz f., kilhourzeres*  
*d'après V m.; kilverzerez;*  
*aheurterez m.*  
*fouge, fougeerez, fougaserez, bu-*  
*gad, -derez m.; pompaderez,*  
*brabañserez, pouf, pouferez*  
*m.*  
*re-herder m.*  
*loudueriez, -regez f., -rerez m.,*  
*loustoni f. (morale) hudurez,*  
*hndurniez f.*  
*disenvedent, izeldeñ f.; liou as-*  
*tut (ou an astud); viloni (et*  
*laideur morale) f.; garzenne-*  
*rez (et sottise) m.*  
*leziregez, lezouregoz f.; lizidan-*  
*ted V f.; landreantiz f.; lure*  
*C m.; laoskentez f.*  
*diegi f.; — crasse yeaaj V m.*  
(état de celui qui est inoccupé)  
*vakler m.; arwaregez d'après*  
*V f.; ober-netra m., didalve-*  
*digez (en mauvaise part) f.*  
*vak, arwarek; gra-netra, didat-*  
*vez (en mauvaise part).*  
*goulegez, c'hoantegez-(direz ou*  
*dirroll), rankoudusted f.*  
*c'hoantidigez f.; kouvetiz (anc.)*  
*f.; (gwall-)c'hoantegez f.*  
*kreznî, pizoni, pizderi f.; pizder*  
*m.*

parcimonie.

avare.  
parcimonieux.

prodigalité.

prodigalité (en bonne part), gê-  
nérosité.  
prodigue.

égoïsme.

égoïste.

intempérance.

ivrognerie; ivrogne.  
gourmandise.

gourmand; gourmet.

glouton, goinfre.

lâcheté, manque de courage.

persévérance.

méchanceté.

malice.

colère.

irritabilité.  
irritation.

*primder, krinder, skarster m.;*  
*berrsellusted, amsellusted, sel-*  
*lusted, f.*  
*krez, piz; angravet T popul.*  
*krin, prim, skars, berrsellus.*  
*pervez, lost; V stert; un peu*  
*—, regardant, ménager (de)*  
*amsell, amsellus (war), da-*  
*mantus (da) en bonne part.*  
*re-largentez f.; trezerez, trezen-*  
*nerez, foranerez, konfonerez*  
*m.; diarboell, dierbed, dies-*  
*pern, dia(r)merz d'après V m.*  
(moins forts).  
*largentez, brokunested f.; hacloni*  
d'après le gallois.  
*foran, koufon, trezrer, trezennar,*  
*gwall-zispigner; diarboell, di-*  
*arbed, dierbed; dia(r)merz*  
(moins forts); (en bonne part,  
généreux) *lark, largentezus,*  
*brokus; V frontal.*  
*re-emgarantez, diretz-emgaran-*  
*tez f. (ou -emgarout m.); V*  
*méañs f.; vañananegez f.*  
*kar-e-unan, dën-e-anan; re-em-*  
*gar(our), diretz-emgarour; V*  
*méañs.*  
*diguerreizded f. (ou diroll m.*  
plus fort) *en eva; lont(r)egez*  
*f.*  
*merventi f.; mezvier.*  
*lont(r)egez, gloutoni f.; lipouze-*  
*rez, pitilherez L m.*  
*lont(r)eg pl. -elen; lipous, beg-*  
*lipous, pitilh L; morser V.*  
*loufres, gourlonker, marlonk,*  
*gloul, qargadennek (grand-*  
*gosier), bouronek (1).*  
*digalonegez; laoskonl, digadarn-*  
*ded f.*  
*falloni, fallentez (moins précis);*  
et faiblesse physique de ma-  
ladie, etc.) *f.; fallagriez f.*  
*drougiez f.; droug (et colère) m.*  
*gwall-dro f. gwall-bleg m., drou-*  
*giez f.; kivtoulded f.*  
*buanegez f.; droug (il est en co-*  
lère *droug zo ennañi); accès*  
de — *brouez, brouezenn, laeri-*  
*jenn, euzenn f.; V arfleu m.,*  
*taerizton m.*  
*bronezusted, taerusted f.*  
*taerijenn, taeroni d'après V f.*

(1) Voir : Grand mangeur, première partie, chapitre V.

raillerie.

*goab, goapadur, goap(a)erez m.;  
gogeerez; godis, -sadur, -sez-  
rez m.; V dejan m.; C tatine-  
rez (et goguenardise, querelle)  
m.*

envie.

*gwartzi f., gour, gourvenn m.,  
gourventez f.; avi, erez f.; —  
violente erez-tag.*

jalouse.

*oaz f.; — violente oaz-kren;*

vengeance.

*avoir cette — krena an oaz;  
krog-ouz-krog, taol-ouz-taol  
gwall-ouz-gwall m.; distaol-  
gwall, talbout-gwall m. (je ti-  
rerai — sur lui de cet acte  
me a dalvo ar gwall ou an  
taol-ze d'ezan); esprit de  
— droukrañs f., gour m. (1)*

caractère vindicatif.

grossièreté.

brutalité.

fante; péché; crime.

coupable; criminel; scélérat.

cruaute.

violence.

vol.

voleur.

brigand.

assassinat; assassin.

meurtre.

paricide.

fratricide.

réicide.

suicide.

trahison.

traître.

séducteur.

honte.

(1) Voir plus haut: Ressentiment, rancune.

(2) Voir « sottise », plus haut.

repentir.

remords.

*keuz, keuziadur m., keuzidigez  
f., glac'har m., azrec'h m. (de  
da).  
morc'hed m.; broud-kalon, -as-  
kre, tamall-askre m.; sans —  
divore'ched.*

#### ADJECTIFS

vieux.

injuste.

immoral.

impie.

pervers.

hypocrite.

faux.

menteur.

trompeur.

orgueilleux.

hautain.

arrogant.

vain, vaniteux.

grimacier, qui fait des embarras.

effronté.

insolent.

téméraire.

avare.

avidé.

prodigue.

égoïste.

intempérant.

gourmand.

paresseux.

lâche.

méchant.

malicieux.

colère.

*gwall-siet.  
diwir, dizeun.  
direiz, divat; dizonest.  
disakr, dizouëüs.  
techet d'an droug, drouk-techel;  
drougiezus.  
pilpous, trubard-yud; V koerenn.  
fais, dre zindan, souchet.  
gaouiat, gaouier.  
toueller; brateller (et traître).  
lorc'hek, -c'hus; balc'h.  
nhel, balc'h, bras, rok, morgant,  
otus.  
dichek, faeüs, gobius.  
avetus, brazonius, lorc'hou (ou  
emlorc'h) ennañ; femme vani-  
teuse lorc'henn.  
arvezier, ardaouer; le con-  
traire, simple lev L.  
divez, divergont, balc'h.  
dichek, rok; dismegafus, dis-  
megus.  
re-her; gwall-zievez, -zieveziek.  
krez, piz, tost.  
rankles, rankoudus; fallakr, ma-  
hom, loutres, orloup, skraper.  
foran, konfon; trezer, -zennar;  
diarboell, dierbed, gwall-zispi-  
gner; V re-frontal.  
kar-e-unan, dén e-unan, d'ezan  
e-unan, digar; re-emgar; V  
mæfus.  
digorreiz, diroll-ever ou en  
eva.  
lonf(r)ek; lipous, pitill L.  
diek, diequs; (par négligence,  
laisser-aller) lezirek, lezourek;  
landreant, V lizidant; lureek,  
lureüs.  
digalon; laosk; digadarn;  
(œur) — dismeg.  
dronek; dloat.  
gwall-bleg (ou gwall-dro) ennañ;  
drougiezus; kivionl.  
buanek; broucezk, -zus; taez,  
taerus.*

moqueur.	<i>goapaer, godiser, gogeer; goapaüs, etc.; V dejannour; C tatinus (et querelleur).</i>
envieux.	<i>gwariziüs, gourvennek, -nus, ariüs.</i>
jaloux.	<i>erezus, taget gand an erez; oazus, o krena an oaz; beiz(ik).</i>
vindicatif.	<i>droukraüsus, gourvennek, -nus.</i>
grossier.	<i>diseuen; kleuk; (et brutal) gouëz, garz, mastin.</i>
rustre.	<i>kouer, palod; mordok, bongorz.</i>
vulgaire, commun.	<i>izel, boutin, -pobl, poblek, astut, astudik.</i>
brutal.	<i>gouëz, garz; chatal(ek), loen(ek); saltin.</i>
brusque.	<i>(au moral) dihabask, dibarfel; brell (et sans réflexion); — dans les mouvements a-flao, flao; a-dao, a-frap, frap-difrap; soudain et inattendu trum.</i>
brusquerie.	<i>dihabasket, dibarfeliz f., frap-difrap, stroñs-distroñs m.; trummed f., -der m.; saisir avec — kemeret dre hap, hapa (Grég.).</i>
hargneux.	<i>huernek, -nas, riotus, araoüs; kivioül, kintus, rec'hus, gwidreet; V regasus, rígasus; caractère — huernegez, riotusted, kiviooulded f.</i>
revêche, difficile à vivre.	<i>anjest, diaes en em ober (ou ober) outañ; guevus L.; rekin V.</i>
cruel.	<i>kriz, digernez, yud.</i>
sombre de caractère.	<i>kudenek; V hurennек; ce caractère kudennegez; hurennegéz d'après V f.</i>
violent.	<i>taer, feuls; V ernet.</i>
meurtrier.	<i>muntrer.</i>
honteux.	<i>mezek; elevezek (en bonne part); (acte) — mezus.</i>
repentant.	<i>keuzidik, keuziek; rendu — keuziet, keuzidikaet.</i>

## HUITIÈME PARTIE LES SCIENCES -- GOUIZIEGEZIOU

### CHAPITRE PREMIER GRAMMAIRE. — YEZADUREZ.

#### VERBES (1)

appliquer (une règle).	<i>heulia, seveni, ober diouz (eur reoleann).</i>
flétrir, modifier grammaticalement un radical.	<i>plegada.</i>
décliner; se décliner (sur).	<i>trei act. et n.; trôadenna act., -ni n. (diwar).</i>
faire les mutations, se muer.	<i>kemma act. et n., kemmadenna act., -ni n.</i>
conjuguer (un verbe); se conjuguer.	<i>displegu (eur verb) V distilh(ein); beza displeget.</i>
accorder; s'accorder.	<i>klota, kenglosta (avec ouz, gant) act. et n.; dereout n.; V jaointin.</i>
régir.	<i>ren.</i>
venir de; se former par dérivation, dériver.	<i>dont eus; tarza, dinaoui n.; divera eus act. et n.</i>
vouloir dire; signifier.	<i>talv(ez)out da lavaret, talv(ez)out kement ha, talv(ez)out merka, arouezia.</i>
se rapporter à.	<i>tenna da, teurel da.</i>
précéder, suivre.	<i>diaraogi, mont (ou dont) araok; heulia, dont war-lerc'h.</i>
composer; se composer.	<i>sevel, (ken)aoza; beza ouz hen ober, beza ennañ.</i>
réparer; couper.	<i>disranna, distaga; skeja.</i>
joindre, ajouter.	<i>staga (à ouz), lakaat ouspenn; dazlakaat.</i>
arranger.	<i>kempenn.</i>
former.	<i>furm, stumma, aoza, sevel.</i>
décomposer.	<i>digenaiza, dispenn, distrolla.</i>
analyser.	<i>divellat, distrolla; grammaticalement ez yezadurel; logiquement ez velzadurel.</i>
faire la construction de, construire.	<i>(ken)strolla.</i>
scander (des vers).	<i>hedata (gwerzennou).</i>
accentuer; mettre les accents.	<i>tireda, tiredaoui, piña.</i>
ponctuer (les phrases).	<i>poentaoua (ar frazennou).</i>

(1) Voir plus loin, Chap. VII, Instruction. Ecoles.

SUBSTANTIFS, ADJECTIFS

langue maternelle.	<i>yez ar c'havell, yez ar vamm</i> f.
dialecte; sous-dialecte.	<i>rannyez, eil-rannyez</i> f.
(se) diviser en dialectes, en sous-dialectes.	<i>rannyeba, eil-rannyeba, -yesau</i> act. et n.
grammaire.	<i>yezadur</i> m.; (la science) <i>yezdurez</i> f.; grammatical <i>yezdurel</i> ; grammairien <i>yezdour</i> .
linguistique.	<i>yezoniez</i> f.; linguiste <i>yezonieur</i> .
phonétique.	<i>sonadurez, distagadurez; soniadouriez</i> f.
voyelle.	<i>vogalenn, sonenn</i> f.; brève, longue, nasale <i>verr, hir, -fri</i> ; composée de deux sons, diphongue <i>daousoneenn(ad)</i> f.
consonne.	<i>kensonenn</i> f.; liquide <i>linkus</i> ; labiale, dentale, gutturale <i>-diweuz, -dent, -gorzailhenn</i> ; sifflante <i>c'houibant</i> ; chuintante <i>chuchuet</i> ; spirante <i>c'honeazadennet ou -c'houéz, c'houezet</i> ; explosive <i>-darz</i> ; continue <i>-bad</i> ; sourde, sonore <i>-divouez, voueziet</i> ; muable <i>gemmus</i> .
étymologie.	<i>orin-gér</i> m., <i>tarz-gériou, gérدارز</i> (d'après le gallois) m.; (étude, science) <i>gérzarزادurez, gérzanével</i> f., <i>gürzien</i> f.
racine.	<i>kreskenn</i> f.; <i>rak-kreskenn</i> f.; <i>kreskenn war-lerc'h, gourfengreskenn</i> f.; <i>enkreskenn</i> f., <i>engér</i> m.
affixe; préfixe; suffixe; infixe.	<i>reolenn</i> f.
regle.	<i>nemed</i> m.; <i>direizder</i> m.; <i>esparader</i> m., <i>perz</i> m., <i>dioutan</i> , <i>eunan</i> (f. <i>diouti</i> , etc.).
exception; irrégularité; particularité.	<i>skouer</i> f.
exemple.	<i>rannig</i> f.; verbale <i>rannig-verb</i> .
particule.	<i>kef</i> m.
radical.	<i>gourfeann-trei</i> m.
désinence.	<i>dibenn(-gér)</i> m.
terminalison.	<i>kemm(ad)us; digemm(ad)us</i> .
variable; invariable.	<i>kemmadur</i> ( <i>kensonenn</i> ) m.; par adoucissement <i>blotaüs</i> ; par spiration <i>c'houezadus</i> ; par renforcement <i>kréñvaüs</i> .
mutation (de consonne).	<i>reitz; direiz; amreiz</i> .
régulier; irrégulier; à demi-régulier.	<i>reiz; reizelez</i> f.
genre; (la) qualité de genre.	<i>reiz c'hourel, gourelez; reiz wregel, gwregelez; nep reiz (-dioc'h-reiz), nepreizelez</i> f.
genre masculin, féminin, neutre.	<i>gwan</i> ; qualité <i>gwanelez</i> f.
(verbe) neutre.	

nombre; singulier; pluriel; duel; collectif; singulatif.	<i>niver</i> m.; <i>niver-anan, unander; niver-lies, liester; niver-daou, daouder; niver-stroll, stroll-der</i> m.; <i>unanderrenn</i> f.
personne.	<i>gour</i> m. pl. <i>iou, person</i> m.
flexion; des noms, déclinaison; des verbes, conjugaison.	<i>plegad, -adur</i> m., <i>-adenn, adurez</i> f.; <i>trôad, etc.</i> ; <i>displegad, etc.</i>
déclinable; indéclinable.	<i>trôadus; didrôadus.</i>
cas.	<i>tro, trôad</i> m.; cas sujet <i>tro-renn</i> ; cas régime <i>tro-renet</i> ; nominatif <i>tro-piùw</i> ; vocatif <i>tro-galv</i> ; génitif <i>tro-eus-piùw</i> ; datif <i>tro-da-biw</i> ; accusatif <i>tro-davel-piùw, tro-da-beban</i> ; ablatif <i>tro-diouz-piùw</i> . <i>ger-mell, artikl</i> m.; déterminé <i>rests</i> ; indéterminé <i>diresis</i> ; contracté <i>strisaet</i> .
article.	<i>hano(-kadarn) m.</i>
nom substantif.	<i>hano boutin</i> ; <i>hano divoutin</i> .
nom propre; nom commun.	<i>hano-gwan</i> m.; <i>stagenn</i> f.; <i>doarenn</i> f.
adjectif; épithète; attribut.	<i>hano-gwan-doarea</i> .
adjectif qualificatif.	<i>hano-gwan-diskleria</i> ; démonstratif <i>-diskouez</i> ; possessif <i>-perc'hennu</i> ; relatif <i>-staga</i> ; interrogatif <i>-goulenn(ata)</i> ; indéfini <i>-damiskouez ou amresis</i> .
adjectif déterminatif.	<i>hano-gwan-niveri</i> ; <i>hano-gwan-pegeamenti</i> ; <i>hano-gwan-pedvedi</i> ; <i>hano-gwan-lodennata</i> .
degrés du qualificatif.	<i>skeul</i> f. (ou <i>derezou</i> pl.) <i>an doarea</i> .
positif.	<i>derez-plaen</i> m.
comparatif d'égalité; de supériorité; d'inériorité.	<i>derez-kéñveria</i> (ou <i>-keverata</i> ); <i>derez-kevalat</i> ; <i>derez-uheloc'h</i> ; <i>derez-izeloc'h</i> .
superlatif.	<i>derez-uhel, uhelzerez</i> m.; absolu <i>derez-uhel-dibar</i> ; relatif <i>derez-uhela</i> ( <i>diwar bara</i> ); d'inériorité <i>derez-izeza</i> .
exclamatif.	<i>derez-estlamm(a) m.</i>
suffixe exclamatif.	<i>gourfengreskenn-estlamm(a)</i> f.
pronom.	<i>raghano, ell-hano</i> m.
pronom personnel.	<i>raghano gour</i> ; absolu <i>dzalc'h</i> ; infix <i>engér, -diabar</i> ; suffixe <i>-gourfenn, -diwez</i> .
verbe.	<i>verb, gér-meur</i> m.
verbe substantif; actif; neutre; passif; auxiliaire.	<i>verb kadarn</i> ; <i>grais; dic'hraüs ou gwan, -gouzañv, -skoazell</i> .
verbe réfléchi; réciproque; nominal.	<i>verb-emober(ius); verb-kenemober(ius)</i> ; <i>verb liesraghano</i> .

(1) Pour les désignations de cas moins communes, consulter le « Grand Dictionnaire ». Le mot *tro* est féminin dans l'usage, sauf lorsqu'il est considéré comme le radical du verbe *treiz*, auquel cas on le fait masculin. Ici on peut adopter ce genre plus commode.

qualité des verbes substantifs, actifs, neutres, réfléchis, etc.  
verbe impersonnel.  
impersonnel passif.  
aspect du verbe.

sujet.  
complément; direct; indirect; circonstanciel.  
conjugaison; personnelle, impersonnelle; avec auxiliaire; passive impersonnelle; avec « *beza* » en tête de la phrase.  
mode du verbe; indicatif; impératif; conditionnel; subjonctif; infinitif; participe; adjectif verbal.

temps (de verbe) : présent, passé, imparfait.

passé défini; indéfini; antérieur; plus-que-parfait.

futur (simple); futur antérieur.

temps d'habitude.

temps de situation.

particule verbale.

radical (verbal).

négation.

adverb.

adverbe de lieu; question *ubi*; *quo*; *unde*; *quà*.

adverbe de temps; question *quando*; *quamdiu*.

adverbe de cause; de manière; de quantité; d'interrogation; d'affirmation; de négation; de doute.

préposition; locution prépositive.

régir (comme une préposition); (mot) régi.

conjonction.

conjonction de coordination.

*kadarnded, grausted, dic'hrausted, emoberusted, hag all.*  
*verb dic'hour, verb diberson.*  
*verb gouzañv-dic'hour.*  
*dremm ar verb f.; (verbe) inchoatif -deraouer; fréquentatif -liesaer; causatif -pennabeger; factif -doareer.*

*gér-rener, renar m.*  
*gér-renet, rened m., renadenn f.; eeuñ; dieeun; -doarea.*  
*displegadur(-verb) m.; dre c'hourion ou dre bersonou, dic'hour ou diberson; skoazellet; gouzañv-dic'hour; gant bez a penn ar frazenn.*  
*doare-verb m.; doare-diskleria; doare-gourc'hemenn; doare-divizout; doare-suja; doare-hano, hano-verb; doare-etre, doare-gér-etre; hano-gwan-verb.*

*amzer-(verb) f. : amzer-vremañ, amzer-dremenel, amzer-am-dremenel.*  
*amzer dremenet-resis; amzer dremenet-amresis; amzer dremenet-kent; amzer beurdre-menet.*

*amzer-da-zont f., dazont m.; amzer-da-zont-kent.*

*amzer-voaz f. pl. amzeriou-boaz.*

*amzer-lec'hia.*

*rannig-verb f.*

*pennrannt-(verb) f.*

*gér-nac'h, nac'h adur m.*

*ragverb m.*

*ragverb - lec'hia; gouleñn - pe-lec'h; da belec'h; a belec'h (abezan), dre belec'h m.*

*ragverb-amzeria; gouleñn - pe-da-vare ou gouleñn-peur; gouleñn-pegeit-amzer) m.*

*ragverb-pennabegi; -doarea;*

*-kementi; -gouleñn(ata); -karnaat; -nac'h; -arvari.*

*araogenn f.; araogennadur m.*

*araogenna; (gér) araogennet.*

*stagell f.*  
*stagell-genurzia; copulative -ge-vrea; disjunctive -disranna; adversative -enebi; conclusive -gendastum; negative -nac'h.*

conjonction de subordination.  
exclamation.  
syntaxe.

proposition.

ponctuation; signe de ponctuation.

point; point et virgule; deux-points; point d'exclamation; point d'interrogation; virgule.  
parenthèse; crochets.

guillemets.  
trait d'union.  
astérisque.  
note.  
ligne.

espacer (les mots).  
intercaler.  
paragraphe.

page.  
chapitre.  
barrier (pour effacer).  
accentuation.

accent.  
tréma.  
apostrophe.

stagell-isurzia (1).  
estlammadenn f.  
yezstroll, -ladur, -lerez m.; (science) yezstrolladurex f.  
lavarenn f., barnzisplegadur m.; affirmative, négative lavarenn-gadarnaat, lavarenn-naec'h; proposition principale pennlavarenn; proposition explicative lavarenn-ziskleria; interrogative -c'houlenn(ata); exclamative -goue'ha; impérative -c'hourc'hemenn; optative -heta; proposition coordonnée kenlavarenn; proposition subordonnée lslavarenn, lavarenn-s u j; complétive -ziskuilha; circonstancielle zoare; incidente ou relative -ziguez ou -staga.  
poentaoua, poenhadur, -chereza m.; -chadurez f., skejaoua (-frazenn) m.; arouez-poenchou ou -skejaoua.  
pik m.; pik-virgulenn, gourskej m.; daoubik; poent-estlamm; poent-gouleñn(ata).  
virgulenn f., skejig m.  
krochedou kroumm; krochedou sounn.  
krochedouigou.  
barrenn-staga, barrenig f.  
steredenn(f) f.  
notenn f.  
linenn; interligne etrelinenñ f.; souligner istlinenna, isvarenna; aller à la ligne dilinenña.  
etregéria.  
etrelakaat.  
tachad-skritur); division de chapitre rann-bennad f.  
pajenn(ad) f., enebenn f.  
pennad m.  
silenna.  
tiredoua, -dadur, -derez m.  
tired m.; aigu lemm; grave bond; circonflexe kabellék, kognek.  
pikou(-vogalenn) pl. dauboent (-krec'h) m.  
virgulenn-grec'h f. krogig-krec'h m.

(1) Voir plus loin pour les désignations au mot « propositions ».

*CHAPITRE II*  
HISTOIRE. — *ISTOR.*

## VERBES

exposer.	<i>displega</i> ; en tableaux <i>taolenna</i> act. -ni n.; en expliquant <i>dis-</i> <i>kleria</i> .
raconter. mentionner.	<i>danevelli</i> ; par le détail <i>dezrevell</i> . <i>menegi, ober meneg eus, ober</i> <i>keal eus.</i>
être question de. rappeler.	<i>beza hano</i> ( <i>meneg, keal</i> ) a. <i>kounaat, degas koun a, degas da</i> <i>goun.</i>
faire connaître; révéler, découvrir (un fait caché).	<i>lakaat da anaout; diskulia, digu-</i> <i>zat.</i>
publier; répandre (comme un bruit); proclamer.	<i>embann(a), spiza</i> (d'après V.) ; <i>bruda; embann uhel.</i>
glorifier.	<i>meurekaat</i> (d'après le gallois) ; <i>hollvruda.</i>
louer, célébrer.	<i>meuli, kanmeuli.</i>
passer sous silence.	<i>tevel war.</i>
représenter; dépeindre.	<i>skedonna, -ni, taolenna, -ni :</i> <i>liva.</i>
comparer à.	<i>lakaat e kemm</i> (ou <i>e-skoaz, e-</i> <i>kéiver</i> ) <i>gant</i> ; <i>lakaat kénver-</i> <i>ha-kéiver gant, kénveria, ke-</i> <i>verata</i> ( <i>ouz, gant</i> ). <i>lakaat par da, lakaat kerkouls,</i> <i>kement, keit hā, kevatala ouz.</i> <i>hénvelekaat, hevelbekaa.</i>
égaler à.	<i>tamall</i> (qqn d'un crime <i>eun tor-</i> <i>fed da u b.</i> ); <i>karezi</i> d'après V. <i>gwallvruda, d u a, droukprezeg</i> act. et n.
assimiler.	<i>digarezi, didamallout.</i>
accuser.	<i>lubani da, tostenni da, loavi</i> (anc.).
calomnier.	<i>treuzliv'a, kamuliv'a.</i>
excuser.	<i>lakaat war, teurel war; tamali</i> <i>da.</i>
flatter.	<i>burutellat, kroueria.</i>
altérer (les faits).	<i>diforc'ha, didoueria, digemmes-</i> <i>ka.</i>
attribuer à.	<i>drouk - kemeret, kammgereret,</i> <i>kemmeska, touezia.</i>
critiquer.	<i>enklask, imbourc'hi.</i>
distinguer, démêler.	<i>lenn; dazenn; trei.</i>
confondre.	<i>diskleria.</i>
rechercher.	<i>(ken)dastum</i> ; pour terminer <i>klo-</i> <i>za.</i>
lire; déchiffrer; traduire.	<i>lakaat, goulakaat, martezea.</i>
expliquer.	<i>diougant, ragarouezia.</i>
conclure.	<i>c'hoarvezont, darvezont, degoue-</i> <i>zont, dont; comme un accident</i>
supposer.	<i>darvoudenni.</i>
annoncer (en parlant d'un événement).	
arriver (événement).	

passer.	<i>tremen, mont ebrou.</i>
durer.	<i>padout.</i>
commencer.	<i>deraoui.</i>
prendre naissance.	<i>beza ganet, diouana.</i>
finir; mourir.	<i>finveza; mervel.</i>
croître; s'élever.	<i>kreski ou kritski; sevel.</i>
baisser peu à peu.	<i>koaza.</i>
être, tomber en décadence.	<i>beza, mont war ziskar; mont da</i> <i>skos, mont d'ar bas, dizeria.</i>
prospérer.	<i>ober berz, ober struj.</i>
s'étendre.	<i>en em astenn, en em led'a.</i>
se rendre maître de.	<i>atrounleza, mestronia, per-</i> <i>c'henna, lakaat en e zalc'h.</i>
conquérir; accaparer, usurper.	<i>gounat; aloubi, mac homi.</i>
vaincre.	<i>trec'hi (da, war et act.), faeza;</i> <i>complètement, triompher de</i> <i>gourzrec'hi.</i>
assiéger; se rendre.	<i>seziza; en em zaskori.</i>
subjuger.	<i>suja, yeoa, bazyeoa.</i>
pacifier.	<i>peoc'haat.</i>
s'allier.	<i>kevredadi, en em gevredadi.</i>
coloniser.	<i>trevadenni.</i>
émigrer.	<i>divrōa; en groupe d'émigration</i> <i>divrōadenni.</i>
immigrer.	<i>enbrōa; enbrōadenni.</i>
s'établir à.	<i>annezi, ober e anneze; dtazeza,</i> <i>en em stazeza e.</i>
peupler.	<i>pobla, tuda.</i>

## SUBSTANTIFS

historien.	<i>istorer, istorour, danevellour.</i>
qualités de l'historien.	<i>perzioù-mat an istorour.</i>
impartialité; partialité.	<i>nepuegez; untuegez f.</i>
opinion.	<i>meno m.; fausse letenn f. d'après</i> V.
soin, application, exactitude.	<i>aked m. evez m. pervezed f.</i>
vérité.	<i>gwirionded f.</i>
histoire.	<i>istor m.; Danevell f.</i>
science historique.	<i>istorouriez f.; danevellouriez f.</i>
historicité.	<i>istoregez f.</i>
mémoires.	<i>éñvorou, éñvoradou, éñvoren-</i> <i>nou.</i>
mémorial.	<i>éñvoradur m.</i>
genre mémoire.	<i>éñvoradurez, éñvorouriez f.</i>
biographie.	<i>buhe(z)skrid m.</i>
genre biographique.	<i>buhe(z)skridouriez f.</i>
chronique.	<i>brad m.</i>
annales.	<i>'danevellou bloaziek.</i>
histoire générale.	<i>istor-meur m., danevell-oeur t.</i>
histoire universelle.	<i>danevell-veur ar bed.</i>
chronologie.	<i>amzeroniez f.</i>
date.	<i>(époque, année, jour d'un événe-</i> ment) <i>amzer f. bloaz, delz m.;</i> <i>une date spécifiée amzeriad</i> <i>(exacte relz).</i>
anachronisme.	<i>kamm-amzeriadur) m.</i>

synchronismes. *kempredadurou, darvoudou*  
 contemporain. *kempred.*  
 contemporanéité. *kempred; adj. -dat; de notre époque an amzer-vremañ, -bremañ.*  
 grande époque, âge, ère. *kempredelez f.*  
 époque. *amzervez f., marevez, oadvez m., rann-amzer, rann-oad, rann-hoal f.*  
 homme d'un âge, d'une époque. *oadveziad, rannhoalad pl. -zidi, -lidi.*  
 ère chrétienne. *amzervez, oadvez kristen.*  
 siècle. *kantued; durée kantuedvez; contenu kantvedad, kantved-veziad m.*  
 millénaire. *milved, miluloaz m.; adj. mil-vloaziat.*  
 préhistoire; protohistoire. *ragistor; raghenistor m.; période ragistorvez, raghenistorvez m.*  
 (la) période historique. *istorvez m.*  
 (l') Antiquité. *Hen-amzer f.*  
 antiquité, ancieneté. *hended, kozded f. -der m.*  
 Moyen-âge. *Krenn-amzer f.*  
 Temps modernes. *Amzer-vremañ, Hon-amzer f.*  
 ancien; les Anciens. *hen; Hen-amzeriz, -ridi.*  
 moderne (temps, etc.). *nevez, arnevez.*  
 les contemporains. *amzeriz-vremañ, Hon-amzeriz, -ridi.*  
 les hommes du Moyen-âge. *Krenn-amzeriz, -ridi.*  
 temps passé, passé. *amzer dremenet f., tremened m.*  
 avenir. *amzer-da-zont f., dazont m.*  
 événements, faits historiques. *darvoudou, -dennou; darvezadenou, ch'hoarvezadenou, degouezadennou.*  
 événements antérieurs. *ragdarvoudou.*  
 les grands, les principaux événements de l'Histoire. *penndarvoudou, penna darvoudou an Istor.*  
 anciennes civilisations. *hen-sevenadurou.*  
 civilisations méditerranéennes; civilisation du nord de l'Europe; c. celtique. *sevenadurou Morkreizdouare-giz; sevenadur hanteroñ Europa; sevenadur keltiek m.*  
 invasion des Barbares. *argadegou ou argadegou ar Vabaried,*  
*gladdalc'hitez f.*  
*kroazadegou.*  
*Azganedigez f.*  
*adreiza(dur) m.*  
*Distivoud-meur m.*  
*brezel m.; civile -bro; extérieure a-zivavez; de religion diwar gredenn; de Sécession -emziranna; d'indépendance -emzieubl, -emzizalc'hia; de Succession diwar herez; guerre de Succession de Bretagne brezel Herez Vreiz.*

triomphe.

défaite.

siège.

prise (de ville).

reddition.

pape; papauté; califat.

empereur; empire.

roi; royaute; royaume.

sultanat.

duc; duché.

comte; comté.

marquis; marquisat.

baronie.

chevalier; chevalerie.

écuyer.

conseil; conseiller.

chancelier.

traité.

soulèvement.

résistance; opposition, hostilité.

(les) hostilités.

révolte.

révolution.

restauration; (la) Restauration. assemblée.

club.

Etats de Bretagne.

Eglise, Noblesse, Tiers.

Etat; étatisme.

monarchie.

oligarchie.

anarchie.

aristocratie.

démocratie.

république.

*trec'h, engann-trec'h m.; gou-nid m.*  
 (grande victoire) *gourzrec'h m.*  
 (Hist. rom.) *trec'hlid m.*  
*engann-koll, -faez m.; drou-gatred, drouztwez m.*  
*seziz f.*  
*kemeridigez f.*  
*daskoridigez f.*  
*pab; pabetez f.; kalifelez f.*  
*impalaer pl. ed; impalaerded.*  
*impalaeriez f., impalaererez m.*  
*roue; rouez f.; rouantelez f.*  
*sultanelez f.*  
*dug; dugelez, dugiez f.*  
*kont; kontad m.; -telez f.*  
*markiz; markizélez, markizeglez f.*  
*baroniez f.*  
*marc'heg pl. -v'heten; marc'hegouriez f.*  
*floc'h pl. floc'h, floc'hed.*  
*kuzul; kuzulier, -lour.*  
*kañseller.*  
*divizl-emgleo) m.; de paix emgleo-peoc'h m.; d'alliance emgleo a gevredad, emgleo-kevredadi; texte skrifl-emgleo, skrifl-feur m.*  
*emsavadeg f.*  
*hars m.; eneberez m., enebadden, -deg f.*  
*taolou-brezel pl.*  
*stourm m., -madenn, -madeg f.*  
*dispac'h m.; la Révolution an Dispac'h-meur.*  
*ad(d)azeza m.; Adrouantelez f.*  
*bodad m., -denn f.; constitutive -reizaduri; législative -lezen-naoui.*  
*pengodad-lud) d'après l'anglais m., tolbezennad-lud) f.*  
*Breizou-Breiz.*  
*Illz Noblañs. Trede-Urz f.*  
*Stad f.; stadelez, -degez f.*  
*unnennez d'après le gallois f.; beli-unan f.*  
*liespenniez f.; beli-eur-re, beli-lod f.*  
*dibenniez f.; diveli, habituelle diveliegez f.*  
*briantmelez, -negez; beli-vrientien f.*  
*gwerin, -nez, -nelez, -negez f.; beli-werin f.*  
*renerez-pobl, pobrenerez m., republik f.*

commonwealth.  
dominion.  
royauté de Droit divin; r. constitutionnelle.  
nation; nationalité.  
nationalisme.  
minorité nationale.  
colonie; protectorat.  
dépendance.  
oppression.  
libération.  
autonomie; indépendance.

*kenveli* f., *kenveliad* f. pl. ou  
*beliez* f. (situation); *beliad* f.  
(pays de —).  
*beli-roue a-berz Doue; beli-roue*  
*dindan Lezenn* f.  
*brôad; brôadelez* f.  
*brôadelouriez* f.  
*isvrôad; -delez; brôadelez-suf* f.  
*trevadenn; -nad f.; gwarez(erez)*  
*-Stad m.; gwarezveli* f.  
*dalc'h m.; sujedigez* f.  
*gwaskerez m.; -skidigez* f.  
*frankizadur, dizale'hadur, dieubadur* m.; *frankidigez*, etc. f.;  
de soi-même *emfrankizadur*,  
etc.  
*enrenerez* m.; *frankiz* f., *di-zalc'h* m.

## CHAPITRE III

GEOGRAPHIE. VOYAGES. NAVIGATION. VOIES ET MOYENS DE COMMUNICATION. — DOUARONIEZ. BEAJOU. MERDEADU-REZ. HENTOU HA DAREMPREDEREZIOU.

## VERBES

explorer.  
découvrir.  
déterminer.  
désigner (par un nom, un signe).  
être situé.  
s'élever.  
être contigu à.  
borner.  
entourer.  
s'étendre sur; couvrir (une surface).  
baigner (mer); arroser (fleuve).  
jaillir.  
couler.  
se perdre; se déverser.  
faire éruption; vomir (volcan).

(1) Ces verbes en *-ni* ont également la terminaison en *-na*, qui est à préférer pour le sens actif.

*ergerzout (da anaout); ergerzadenni; anavezadenni.*  
*dizoloï, -lei; dizolôadenni; kavout, kavadenni* (1); *dont da anaout.*  
*merka resis (ou pervez), resiza, resisaat; spiza, spisaat.*  
*ober (eun han), eun arouez* a;  
*henvel, aronezi, ardamezi,*  
(à) *beza (e), beza lec'hiet (e);*  
(vers) *skei (war-du, etrezek), sellet (ouz); V duc'helin, sevel.*  
*beza nes da; beza harp e; beza e harz ou a-stok da.*  
*bevenna, lezenna, bona.*  
*beza endro, kelc'hia, grounna.*  
*en em astenn, en em led'a war;*  
*goloï, golei; être couvert (de bois) beza dindan (goad).*  
*gwalc'h, riblenna; doura.*  
*tarza.*  
*redek, divera, bera.*  
*en em goll; dinaoui, en em fenna.*  
*tarza, didarza; teurel, distonka.*

## SUBSTANTIFS

globe terrestre.  
hémisphère.  
axe terrestre.  
pôle; pôle nord; pôle sud.  
méridiens.  
équateur, ligne équinoxiale.  
tropique.  
longitude; latitude.  
degré.  
carte géographique.  
sphère.  
cartographie.  
recueil de cartes, atlas.  
tracé des cartes.  
projection.  
partie du monde.  
continent.  
l'Ancien-Monde.  
le Nouveau-Monde.  
Europe.  
Asie.  
Amérique.  
Océanie.  
contrées circumpolaires.  
mer; pleine mer, large.  
océan.  
océan glacial arctique.  
Manche.  
océan Atlantique.  
mer Méditerranée.  
Archipel; un archipel.  
océan Indien.  
océan Pacifique.  
courant maritime.  
courant américain, gulf-stream.  
détrôit.  
guelet.  
littoral; côte; bord de la mer.  
(le) haut-pays (opposé à (la)  
côte).  
falaise.  
*pellenn an douar* f.  
*hanter-bellenn* f.  
*ahel an douar, ahel-bed* m.  
*penn-ahel-bed; penn-ahel an*  
*Hanternoz; penn-ahel ar*  
*Chreisteiz.*  
*kreisteizkelc'h* m.  
*keheder* m., *linena ar gedez* f.  
*trouan* d'après le gallois f.; du  
Cancer ar Chankr; du Capri-  
corne ar Chavr.  
*hed* m.; *led* m.  
*derez* m. pl. *tou.*  
*taolenn* ou *kartenn-douaroniez*  
f.  
*pellenn ar bed* f.  
*kartennouriez, kartennontez* f.  
*kartenneq* f., *kartennadur* m.  
*kartenndresadur* m., *-dreserez* m.  
*dresadurez* f.  
*plaendraea, -dresadur, -dreserez*  
m., *-dresadurez* f.  
*rannved* f. pl. *rannvedou.*  
*douar-bras* m.  
*an Douarou-koz* pl.  
*an Douarou-Nevez* pl. f.  
*Eropa, Europ* f.  
*Azia, Azi* f.  
*Amerika, Amerik* f.  
*Okeania, Oseani* f.  
*broiou trobennahel(ek), troben-*  
*nahelennou* pl.  
*mor* pl. pl. *tou; douvor, kein-*  
*vor* m.  
*mor-bras, meurvor* m.  
*mor-skorn* an *Hanternoz* m.  
*mor-Breiz* m.  
*mor ou meurvor* *Atlantek*.  
*mor Kreizdouarek.*  
*mor Enezek; strollad enezennou*  
m., *enezag* f.  
*mor-Index.*  
*mor (meurvor) Habask.*  
*morredenn* f.; *redvorenn* f. (se  
dit d'un courant dans le sable  
ou filière); *froud-vor* f.  
*brec'h-ou gwazienn-vor* f., *striz-*  
*mor, raz, gouzong-mor* m.  
*mûlgul* m., *ode-vor* f. pl. *odeou-*  
*mor.*  
*arvor* m.; *aod* m.; *tevenn* m.  
*argoad* m., *gorrel-bro* m.  
*tornaod* m.

grève.  
plage.  
banc (de sable).  
récif; écueil.  
pointe, cap.  
baie, anse.

golfe.  
hayre; rade.  
isthme.  
presqu'ile.

île.  
archipel, groupe d'îles.  
relief terrestre.  
hauteur.

dépression.

plaine.

extumescence, colline.

dune.

tumulus.

montagne.  
pied (de la montagne).

flanc (de la montagne).

pente.

précipice.  
profondeur (de la mer, etc.).

niveau de la mer.

sommet.

crête, cime.

croupe.

pic.

pointe (du pic).

volcan.

cratère.  
tremblement de terre.

chalne (de montagnes).

massif.

passé.

glacier.

*grae, gro, groa* f.  
*traez* m., *træzenn* f.  
*reuzealenn(-draez)* f.  
*skosell* f.; *karreg* f. pl. *kerreg*.  
*penn-lir, beg-douar, fri* m.  
*bae, ouf* m.; (en pointe) *bir* m.  
(et f.).

*pleg-mor* m.  
*aber* f., *haor* m.; *morlenn* f.  
*striz-douar* m., *brec'h-zouar* f.  
*gourenz* f.; *ledenez* (nom de lieu) f.  
*enez, enezenn* f.  
*strollad* *enezenou* m., *enezeg* f.  
*torosennadur* *an douar* m.  
*uhelen* f., *uhel* m.; sur la — *war an uhel*; (la) — (de la montagne) *uhelder* m.  
*izelenn* f.; V *diazenn* (de *dias* (le bas) f.).

*kompezenn, plénenn* f.; — cultivée *marez* V m.

*torosenn, turumell, torgenn, to-senn, krec'hienn, roz* pl. *iou et rozeir* f., *run, runell* m., *rune* f.; *bre* (noms de lieux); *bri* V f.

*tunienn, tuchenn-draez* f.  
*krug* (n. de lieu); *krugell* f.; *kogell* (Pont-l'Abbé).  
*menez* m. pl. *iou et menezeier*.

*troad, traon* m.; et flanc, près du pied *tostal* m. *tostalenn* f.  
*tor, krap* m., *bri* f.; d'un coteau *panenn* f., *pant* m.  
*naou, dinaou* m.

*torrod, islonk* m., *skosell* f.  
*doun, koundoun* m.  
*live ar mor, gorre ar mor* m.  
*barr* m., *kern* f., *blein* m., *bleit-nenn* f.  
*kribenn et kribell* (plus précis) f.

*krouzell* f.  
*menez begek* m.; *birenn* f., *pi-kern* m.

*beg* m.; extrême *beg-beg, begig* (-*beg*), *pennig* m.

*menez-tan, menez tanek, tanvez-* m.

*toull-dislonk, toull-diskarg* m.

*kreñ-douar* m.

*aradennad, rénkennad, steudad* f.

*tolzennad* f.; V *tolpad* m.

*ode-venez* f. pl. *odeou-menez*.

*skornredenn* f.

vallée.

ravine (creusée par l'eau).

régime des eaux.

ligne de partage des eaux.

source (en général).

cours d'eau.

ruisseau.

rivière, fleuve.

bassin d'un fleuve.

aqueduc.

torrent.

méandres.

perte (du Rhône, etc.).

lit; débordement.

berge.

inondation.

chute d'eau.

cataracte.

rapides.

confluent.

lac.

étang.

lagune.

marais.

tourbière.

fondrière.

climat.

forêt.

prairie, pampa, steppe.

désert, solitude.

lieu habitable.

lieu habité; peuplé.

pays; nation; état.

pays lointain, étranger.

frontières; limite; marche.

région.

*traonienn, saonenn, stankenn,*  
*kampoullenn* f., *kampoull* m.;  
*toullenn, V flagenn* f.; — étroite,  
ravin, canyon, gorge *ka-nienn* f.

*nant-dour* m., *arroudenn(-dour)* f.

*stuz an doureier* m.

*devallenou an douraerez* d'après  
V pl.

*mammenn, etienenn* f.; —, origine d'un cours d'eau *penn* m.,  
*andon* f., *tarzlec'h* d'après le gallois m.

*dourredenn* f.

*gwazredenn, gou(v)er, gwaz(-dour)* f.; clair *guen-froud* V

III.  
*stér, aver (anc.)* f.; *deur-froud* V m.; — parallèle *kenstér* f.; affluent *adstér* f.

*holl adstériou eur stér* pl., *gwa-zieg eur stér* f.

*pont-froud* d'après V m.

*froud* f. (et m.).  
*stummot, kammdroiou* pl.

*endounad* (ar Ron) m.,  
*naoz* f.; *dinaoziad* m., -enn f.

*biell* d'après V f.

*liniad* m., -enn f.; *dour-beuz* m., *kouezdour, lamindour* m. pl. *iou*, *taranou* (n. de lieu) pl.

*herruzou* pl., *kember* m., *forc'(stériou)* f., *lenn, loc'h, louc'h* f.

*stank* f., *lagenn* f., *geun* f., *palud* m., -enn f.; — *salant palud-holen*.

*taouarc'heg* f., *kreñegell, tankigell, lagenn* f.; *toull-kurun* m.

*temz-anzer, temz an aer* m., *koad* m., *gwezeg* f.

*geoteg* f. pl. ou, -teier, -tegi.

*gouelec'h, dezerz* m.; *digenvez-der* m., *distro* f.

*lec'h kevannez* m., *lec'h kevannez*, *kevannezlec'h* m.; *lec'h tadel* ou *poblet*.

*bro* f.; *brōad(-tud)* f.; *stad* f.

*pelluro, aralluro* d'après V f.; (venir) de l'étranger *a vaervo* d'après V.

*harzou(-bro)* pl.; *bevenn, lezenn* f.; *marz* m.

*rannvro* f. pl. *iou*.

division de la région, arrondissement, canton. *eilrannvro, pastell-vro* f.  
 chef-lieu. *pennlec'h* m. pl. *iou*.  
 capitale. *kér-benn* f. pl. *kérion-penn*.  
 quartier (de ville). *ranngér* f. pl. *iou*.  
 ville haute, acropole. *gorre-kér* m.  
 France. *Bro-C'hall* f.  
 Angleterre. *Bro-Saoz* f.  
 Ecosse. *Bro-Skos* f.  
 Pays de Galles. *Bro-Gembre* f.  
 Irlande. *Iwerzon* f.  
 Espagne. *Bro-Spagn* f.  
 Chine; Japon. *Bro-Sina* f.; *Japan* m.  
 Inde. *Index* m.  
 Etats-Unis. *Stadou-Unanet* pl.  
 Européen. *Europad* pl. -*piz*.  
 Asiatique ; Chinois ; Japonais, etc. *Aziad; Sinaad; Japanad*, etc.; pl. *Aziit; Sinaiz; Japaniz*, etc.

## VERBES

voyager. *beaji, ober hent* (ou *treuz*) : V *hentein; bale bro*; — en maint pays *kantred*; faire le globe-trotter *leiotata; boullzouarata* d'après l'anglais.  
*ergerzout* (eur vro).  
*loc'ha da, kemer penn an* (ou e) *hent da*.  
*chom a-sav, diskenn en*.  
*dalea*; — longtemps *hirzalea*.  
*dont, en em gavout, degouezout* en.  
*tizout, diraez*.  
*mont war droad, war varc'h, war varc'h-houarn*.  
*mont dre garr, dre an tren, dre vag*.  
*paramanti* (eul *lestr*).  
*farda* (eur vag).  
*en em lesstra, emlestria, sevel war eul lestr*.  
*sevel ar gouelion*.  
*gouellia*.  
*farlea*; V *ferlinkein*.  
*roéñvat; paollevia*.  
*levia(b)*; — au gouvernail *sturia*.  
*leviata*.  
*tenna eur bourziad*; V *jélein* (de jél bordée).  
*trei bourz, trei fard*.  
*kriza* (act. et war).  
*kas (war-raok)* (*an ijin-tan*).  
*douara*; — au port et faire aborder (un bateau) au port *porzia*.  
*dilesfra, diskenn d'an douar; divora* (et sortir de la mer, tirer de la mer).

machine. *ijin-tan* m.; *kefusker* m. pl. *iou*.  
 capitaine ; matelot ; équipage : *kabiten* ; *merdead, martolod* ; (*testrad-*) *merdeidi; treizidi*.  
 passagers. *stur* m.; *nadoz-vor* f. pl. *nadoz-ziou-mor*.  
 gouvernail; boussole. *eor* m.; *chadenn* f.  
 ancre; chaîne. *quindask* m.  
 cabestan. *loc'had, kimiad* m.; d'un navire quittant le port *diborziad, diborzia* m.  
 départ. *distro* m.; *donedigez* f.  
 retour; arrivée. *péñse* m.; *gouriz-savetaerez* m.; *bag-savetaerez* f.  
 naufrage; ceinture de sauvetage. *tour-tan, tanlec'h* m.  
 bateau de sauvetage. *phare*.  
 phare. *sémaphore*.  
 port; quai; jetée. *arouezva* m.  
 (bureau de) douane; douaniers. *porz-mor*) m. pl. *iou, perzier* : *kae* m.; *savenn, leuevenn* f.  
 route; grand'route route charrette. *maltouterez* f.; *maltouterten*.  
 tière. *hent* m. pl. *ou, hénchou*; *hent-bras*; *hent-karr, karrhent*.  
 chemin. *straed* f. pl. *ou et straejou*.  
 chemin de traverse. *hent-treuz* m.  
 chemin étroit. *hent-keo; ivarc'h, ivarc'henn* f.  
 chemin sans issue, impasse. *d'après* V.  
 chemin de fer. *hent-dall*.  
 sentier. *hent-houarn*.  
 défilé. *gwenodenn, gwenojenn* f., *ravent* m.; V *mlnotenn* f.  
 talus; remblai. *ode* f. *hent-keo* m.  
 pont; passerelle. *brienn* d'après V f. *savenn* f.  
 gué. *pont* m. pl. *ou, poñchou; treuzell, -zellenn, -zadenn* f.; formée d'une planche *lazenn C, latenn* V f.  
 passage de rivière. *roudouz* f.; formé de pierres posées sur le lit du cours d'eau *roudouz-væn* f., *truk* m.  
 passage à niveau. *treiz-ster*, *treizlec'h* m.  
 véhicule. *tremen-hent-houarn* m.  
 wagon. *karr* m. pl. *kirri* (1).  
 voiture. *bagon* f.; — de voyageurs *b-neajourien*; de première, de seconde, de troisième classe *kenta-klas, eil-klas, trede-klas*; — restaurant *b-breja*.  
 bicyclette; motocyclette. *kar-roñs* m.  
 automobile. *marc'h-houarn* m. pl. *marc'h-houarn* dre dan.  
 autobus. *karr-dre-dan*, *karr-tan* m. pl. *kirri*.  
 garage; station(nement). *karr-dre-dan boutin* m.  
 avion, aéroplane. *karrdi* m. pl. *ou; karrlec'h* m. pl. *iou; arsao-kirri* m.  
*nijerez* f. pl. *ed*.

(1) Voir : Dixième partie, chapitre II, Agriculture.

traverser; faire, faire faire une traversée.	<i>treiza.</i>
jeter l'ancre; ancrer.	<i>eori n.; eoria act.</i>
lever l'ancre.	<i>diseor(a).</i>
sorit du port.	<i>diborzia; dizouara (quitter la terre).</i>
faire (et faire faire) naufrage.	<i>pēnsea.</i>
SUBSTANTIFS	
voyage.	<i>treuz, ergerz, hent m., beaj f.; les —s ergerzerez m.; (un) —, (une) excursion ergerzadenn f.; — en maint pays kantread m., -adenn f.; kantreeraz m. ergerzour, beajer, beajour; kantreour, -treer.</i>
(une) promenade, (une) excursion.	<i>baleadenn f.; sans but, à travers le pays kantreadenn f.</i>
traversée.	<i>treiz m., treizadenn f.</i>
exploration.	<i>ergerz(-studi) m.; ergerzadenn (-studi) f.</i>
arrêt; descente.	<i>arsao; diskenn m. (distance parcourue) tennad-hent m.; (arrêt pour la nuit) kouskadenn, lojadenn f.</i>
étape.	<i>tren m.; rapide tren herrek; de voyageurs -beaderien; de marchandises -marc'hadourez.</i>
train.	<i>stlejerez(tren) f. bilhed m. (pl. ou, bilhejou, bil-hejt) mont-dont m.; klas m. bag war roéñou f.; lestr dre lien; lestr dre dan; dre ro-jou; dre vifis-tro.</i>
locomotive.	<i>lestr-treizerien); lestr-samm, lestr-pesketa(erez) m.</i>
billet d'aller et retour; classe.	<i>bourz; babourz; stribourz m. kouc'h-lestr), korf-lestr) m.; kein-lestr) m.</i>
bateau à rames; à voile; à vapeur; à roues; à hélice.	<i>araog-lestr), fri-l-lestr) m.; V frigallon m.; staon f. aroz m.</i>
bateau de passagers; cargo; bateau de pêche.	<i>strad m.; lastr m.</i>
pont; babord; tribord.	<i>gwern vrás; gwern vi-zan; gwern volosk.</i>
coque; quille.	<i>gwern-gorn f.; gwern-gastell f.; kastell-lestr) m.</i>
proue; étrave.	<i>delez I; pole m.; V meliodenn f. fardaj m., fardou pl.; kerdin, kerden pl.</i>
poupe.	<i>paramantou pl., paramanterezi(-listri) m.</i>
cale (de bateau); lest.	<i>paramanter, -tour.</i>
mât; grand mât; mât de misaine;	
mât d'artimon.	
beaupré; hunier; hune.	
vergue; poulie.	
gréement; cordages.	
équipement, armement (de navires).	
armateur.	
voile; grand voile; voile de misaine; d'artimon; d'étai; foc; grand foc; second foc; troisième foc.	

inspecteur du chemin de fer.	<i>touller-bilheit pl. toullerien-vill-hejt.</i>
gare.	<i>ti (et porz, diskenn) hent-houarn m. pl. tiez, tier.</i>
guichet; l'employé du guichet.	<i>draf(-bilhejt) m. pl. ou et draf-en; paotr ar draf, dräfer.</i>
voie.	<i>linenn f., hent m.; — de garage hent en em dui, hent-emdu; tuadlinenn.</i>
plaqué tournante.	<i>leurenn-dro f. pl. leurennoù-tro.</i>
arrêt; descente du train; descendre (et faire descendre) du train.	<i>arsao m.; didrenia(d) m.; didrena.</i>
salle d'attente; buffet.	<i>sal-c'hortoz; sal-breja f. pl. sal-liou-gortoz, -preja.</i>
porteur.	<i>portezer, simiad pl. -midi.</i>
CHAPITRE IV	
MATHEMATIQUES. — SKIANTOU MENT HA NIVER	
VERBES	
compter.	<i>niveri, konta.</i>
calculer.	<i>jedi, jeda; — algébriquement li-zerjedi, -da; — de tête jedi, jeda en e Benn.</i>
poser (un nombre).	<i>lakaat, skriva.</i>
additionner.	<i>(ken)grounna, kendaspugn (à gant).</i>
retirer de; soustraire de.	<i>tenna eus; diskonta; diforc'ha diouz,</i>
rester.	<i>derc'hel.</i>
multiplier.	<i>menel, resta.</i>
multiplier par deux; par trois; par quatre; etc.	<i>mutaal, lieskementi, -ta.</i>
multiplier un nombre par lui-même.	<i>daouementi; tric'hementi; pe-varc'hementi; -ta; etc.</i>
éléver au carré; au cube; à la quatrième puissance, etc.	<i>emegmenti, -ta.</i>
diviser.	<i>karreza (ou daouemgementa); diñsa (ou triemgementa); daouranna (serait mieux d'ou-ranna, hanter); trederenna; pevarennna, palefarza; pemedenna, etc.</i>
diviser par deux; par trois; par quatre; par cinq, etc.	<i>tenna ar wrizienn, diemgementa; digarrezai; dizifsa (et diaouemgementa, diemgementa).</i>
extraire la racine de.	<i>koaza; — au même dénominateur héñvelhanveria; — à la plus simple expression peur-goaza.</i>
extraire la racine carrée, cubique.	<i>noasaat, plenaat, difullha.</i>
réduire.	<i>temel.</i>
simplifier.	<i>teana.</i>
supprimer.	
extraire.	

contenir.  
tracer.  
démontrer.  
résoudre.

*derc'hel, beza ennañ.  
tresa, linenna.  
lakaal anal, anataat.  
diskoulma; kavout penn da.*

## SUBSTANTIFS

arithmétique.  
nombre.

*niveroniez f.  
niver m., niverenu l.; entier anterin, klok, bloc'h, fournis; fractionnaire kevrennad ou tan, kevrennadek, -det; concret -traezou; abstrait noaz, glan, distrihet; positif kadar-nus; négatif nac'hus; irrational amboellek; imaginaire fatiazek; nombre premier penn-niverenn f.*

numération.

*niveradurez f., niveradur m.; décimale dre zegou; binaire dre zaouiou.*

chiffre.

*arouez-niver, niverenn f.; roman roman; arabe arabek.*

zéro.  
addition.

*o-gwan, zero m.  
(ken)grounnadur, kendaspugn m.*

somme; total.

*(ken)grounnad; hollad m.; au total en holl.*

soustraction.  
reste; différence.

*diforc'hadir m., diskontadur m.  
dilerc'h(iad), restad; diforc'h, kem m.*

multiplication.

*muiaadur, liesadur, lieskementadur; par deux, par dix, par cent, etc. daougementadur, dekementadur, kanlkementadur, etc.*

table de multiplication.

*taolenn-vuiaat, taolenn-lieskementi f.*

facteurs.

*d'une multiplication niverennou-muaat; — premiers penn-vuiaiou pl.*

multiplicateur; multiplicante.  
produit.

*muiaer; muiaüs m.  
digouezad m.; de la multiplication maiaad m.*

coefficient.

*arouez-vuiaat f.*

multiple.

*lieskementad m.; commun — kenlieskementad m.*

deux fois, trois fois plus, etc.;  
quantité deux fois, trois fois,  
etc. plus grande.

*daouement, tric'hement, etc.; daougementad, tric'hementad m. etc.*

exposant; puissance.

*emgementer m.; galloud, emgentad m.*

carré; cube; quatrième puissance, etc.

*karrez, diñs (ou daouemgementad, triemgementad), pevarem-gementad, etc.*

division.

*rannadur, pedvedennadur m.*

diviseur.

dividende; quotient.  
sous-multiple.

divisibilité.

racine.

radical.

fraction.

numérateur; dénominateur.  
réduction au même dénominateur,  
moitié; tiers; quart.

cinquième, sixième, etc.

rapport.

proportion.

moyen; extrême.

*ranner; commun — kenranner  
m.*

*rannaduz m.; rannad m.  
pedvedenn(ad) f.; qui est sous-multiple de pedvedennak da.*

*rann(ad)usted, pedvedennusted  
f.*

*gwazienn f.; carrée, cubique*

*karrezek, diñsek.*

*diemgemaeter; de la racine car-*

*réz digarrez m.; cubique di-*

*ziñser m.*

*kevrenn(ad) f.; décimale dre*

*zegvedennou.*

*niverer; hanver m.*

*héñvelhanveria (et « réduire... »)*

*héñvelhanveriadur m.*

*hanter m., hanterenn f.; trede-*

*reunn f.; pevarenn f. (ou pale-*

*farz m.).*

*pempvedenn, c'houec'hvedenn f.,*

*etc.*

*kéñaver(iad) m.*

*parder(iad)-kéñaveriou, kem-*

*blac'h-kéñaveriou m.*

*kreizenn, pellaenn f.*

## SUBSTANTIFS

algèbre.

expression algébrique; monôme;  
binôme; polynôme.

nombre positif, nombre négatif.

identité.  
équivalence; non-équivalence.  
égalité; inégalité.  
équation.  
formule algébrique.

logarithme.

progression.

*lizerjedonez, -jedouriez f.; la pratique, le calcul algébrique*

*lizerjederez m.; (un) calcul al-*

*gébrique lizerjedadenn f.*

*lizerjedenn f.; un-lizerjedenn :*

*diou-lizerjedenn ; lies-lizerje-*

*denn f.*

*niver kadarnus, niver-kaoud, ni-*

*ver-konta; niver nac'hus, ni-*

*ver-digaoud, niver-digonta m.*

*hevelepten m.*

*kevatalader; digevatalder m.*

*parder(iad); dibarder(iad) m.*

*kevatalad m.*

*reoliad-lizerjederez, reoliadur-*

*m.*

*kenniverenn-jedi f.*

*skeuliad-(niverenn) f.; arith-*

*métique dre gengrounn (ou*

*dre zifor'ha, suiv. le sens de*

*la —); géométrique dre lies-*

*kementa (ou dre bedvedenna).*

SUBSTANTIFS  
ADJECTIFS

géométrie.

*mentoniez, skiant ar vent f.; —*

*analytique mentoniez llizerje-*

*dek,*

espace; hyperspace.  
dimension.

commensurable; incommensurable.  
lieu géométrique.

projection.

figure géométrique.

point; point symétrique.  
ligne.

surface.

plan.

solide; corps; figure à trois dimensions.  
masse.  
densité.  
capacité.

centre de figure; centre de gravité.

symétrie de figure.  
volume.  
angle.

côté; sommet.

bissectrice.  
médiane.  
triangle.

*ec'honder m.; gourec'honder m.*  
*ment f.; les trois —s teirmen-*  
*leur mesure, volume teirmen-*  
*tad f.*  
*kenvent, kenvent(ad)us; digen-*  
*vent, digenvent(ad)us.*  
*lec'h mentoniel m., lec'henn a*  
*ventoniez f.*  
*skeudad m.; (géographique pla-*  
*endresadur m.) (1).*  
*tres(ad), tresadur, stummadur*  
*(-mentioniez) m.; — symétri-*  
*que kendresad m.*  
*poent; kenboent m.*  
*linenn f.; droite linenn eeun,*  
*eeunenn f.; courbe linenn*  
*groumm, kroummen f.; ver-*  
*ticale linenn serz, serzenn f.;*  
*perpendiculaire linenn-*  
*skouer, linenn a-skouer; obli-*  
*que linenn anskouer, beskel-*  
*lenn f.; lignes symétriques*  
*kenlinennou; parallèles ken-*  
*sturiennou; lignes convergen-*  
*tes linennou-kej; lignes diver-*  
*gentes linennou-digej.*  
*gorreenn f.; mesure de — gor-*  
*read m.*  
*gorreenn blén (ou gompes), plae-*  
*nenn f.*  
*fetisseenn f.; korf m.; tresad (ou*  
*stummad) teirmementk m.*  
*tolzenn(ad) f.*  
*fettster m.*  
*dalc'h(ad) m.*  
*treskreizenn f.; pouezkreizenn f.*  
*kendresadur m. -durez f.*  
*teirmentad f., korfelez f.*  
*kogn m.; droit -skouer, reiz; aigu*  
*lemm, énk; obtus digor, ledan;*  
*angles opposés au sommet kog-*  
*nou beg-ouz-beg; angles al-*  
*ternes kognou tu-ha-tu; angle*  
*complémentaire kogn - peur-*  
*skoueria ou skouerius; angle*  
*supplémentaire kogn-diou-*  
*skoueria ou plénus.*  
*tu m.; beg m.; de cônes, pyra-*  
*mides kern f.*  
*kognhanterer m.*  
*tuhanterer m.*  
*tric'hogn m.; rectangle tr.-skou-*  
*er, tr. reizkogn(ek); isocèle*  
*keitgarek; scalène digeitgarek,*

hypoténuse.

hauteur.  
similitude.

carré.  
losange.  
rectangle.  
parallélogramme.

trapèze.

polygone; pentagone, hexagone,  
etc.  
diagonal.

apothème (d'un polygone réguliér).

périmètre.

cercle.

circonference.  
concentrique; extérieur au cer-

cle.  
(polygone) inscrit; (cercle) cir-

conscrit à.

arc; corde; flèche.

centre; rayon; diamètre.

tangente; sécante.

(ligne) indéfinie.

segment.

courbe; ellipse; parabole.

foyer; directrice; axe,  
hyperbole; asymptote.

sphère.  
base.

cône.

pyramide.  
 polyèdre régulier.  
 cube.  
 arête; face.  
 prisme.

kamm; régulier, équilatéral,  
équiangle reiz, keit-tuek, keit-  
kognek.  
 hirdu, goustanner d'après le mot  
 grec m.  
 uhelder m.  
 héñvelder m.; cas de — digoue-  
 zad héñvelder m.  
 karrez m., karrezzenn f.  
 beskeilgarrezzenn f.  
 reiz-kogneg m., hir-garrezzenn f.  
(en général) peurgurst(eg) m.;  
(non rectangle) beskelthirgar-  
 rezenn f.  
 kann - garrezzenn f., amgenstur-  
(ieg) m.  
 lieskogneg m.; pempkogneg.  
 chouec'hkogneg m., etc.  
 treuskognel; ligne diagonale,  
 diagonale treuskognelenn f.  
 berr-skin (eul lieskogneg reiz)  
 m.  
 tro, trôad f.  
 kelc'h m.  
 tro-gelc'h f., kantenn f.  
 kengrezzenn(ek); ezkelc'h(iek).  
 enkelc'h(iek); kelc'hdro da.  
 gwareg; kordenn, trenzell(-gel-  
 c'h) f.; saez f.  
 kreiz m., kreizzenn f.; skin m.;  
 daouskin m., kreistreuzell f.  
 klisier, spiner m.; skejer m.  
 didermen; à partir d'un point,  
 demi-(droite, etc.) hanter-  
(eeunenn, etc.).  
(de ligne) pennud m. ou skejen-  
 nad f.; (de cercle) skejennad.  
 kroumenn f.; hirgelc'h m.; bann-  
 groummenn f.  
 oaled f.; renerez f.; ahel m.  
 gourc'hroummenn f.; digejusenn  
 f.  
 pellenn f., boull f.  
 sol m.; (solide) à base circulaire,  
 triangulaire, carrée, etc. kel-  
 c'hsoliek, tric'hognsoliek, kar-  
 rezsoliek, etc.  
 pikern liestuek m.  
 lieskereg ou liestalbenneg reiz m.  
 diñs m.  
 ker m.; talbenn m.  
 kengereg m.

(1) Voir plus haut, chapitre III, p. 39.

parallélipipède.  
théorème.  
démonstration.  
évidence.  
vérité démontrée.  
corollaire.  
proposition.  
réciproque.  
hypothèse.  
postulat; axiome.  
définition.  
problème.  
données; soit telle figure...  
solution.  
résultat.  
preuve.

*kengereg pevarc'henduek; droit sounn; oblique stouet.  
tezenn(- ventoniez), penndezenn f.  
lakaat anat, anataerez, anatâdur m.; anatâdurez f.  
anadurez f.  
anatadenn f.  
adtezenn f., heuliad-tezenn m., diouanenn f.  
mennad m., mennadenn f.  
eilennadenn(-dezen) f.  
mârteze(ad) m., goulakaaat m., goulakadenn f., lakadenn f.  
goullennad m., raklakadenn f.; pennanataënn f.  
displex-ster (d'un terme eun termen) m.  
kuden(ad) f.  
kinnigou pl.; bezel an tres-mañtres...  
diskoulm(ad) m.  
digouez(ad) m.  
prouenn(ad) f.*

CHAPITRE V

SCIENCES EXPERIMENTALES : PHYSIQUE, CHIMIE, AUTRES SCIENCES. — ARNODOUZIEGEZIOU : NATURONIEZ, STRIL-HOURIEZ, GOUIZIEGEZIOU-ALL.

VERBES

observer; expérimenter.  
mesurer; peser.  
se produire; apparaître.  
  
causer, amener.  
s'opposer, faire obstacle à.  
peser sur, presser.  
chauffer, s'échauffer; (se) refroidir.  
(se) liquéfier; (se) solidifier.  
s'allonger.  
dilater; se dilater.  
  
se répandre (en se dilatant, en parlant d'un gaz).  
(se) raréfier; (se) contracter.  
  
détendre, se détendre; se condenser.  
émettre, dégager.  
absorber.  
électriser.

*evezia; arnodi.  
menta, muzulia; poueza.  
c'hoarvezout, degouezout; en em ziskouez, dont d'ar goulou, anadi d'après V.  
degas (d'e heul).  
herzel ouz.  
poueza war, moustra, gwaska.  
tomma, yêna, yênaat.  
beruza, -zi, gleborega; kaledi.  
hiraat.  
astenn, distriza; en em astenn, en em ledä, distrisaat.  
en em skigna.  
tanooat, tanavaat, rouesaat; stri-saat.  
distenn, en em zistenn; tevaat, fetissaat; (vapeur) glebora, -ri, -renni, gleborega, gleborekaat.  
rei, teurel, leuskel.  
kemer, degemer, lonka.  
tredana.*

aimanter.  
attirer.  
repousser.  
conduire.  
se propager.  
se perdre, s'échapper (électrifié).  
isoler.  
induire.  
réfléchir, se réfléchir.  
(se) réfracter.  
interférer.  
converger; (se) concentrer.  
diverger.  
décomposer (lumière).  
vibrer.  
  
résonner.  
s'accorder (sons).  
mélanger.  
(se) dissoudre.  
précipiter.  
combiner.  
décomposer.  
analyser.  
  
faire la synthèse de.

*maentoucha, tennvaena, d'après le gallois.  
dedenna, tenna.  
pellat.  
kas.  
kerzout, emleda.  
fui.  
digeneza, difua, difusaat.  
tredanluska.  
disteurel, azlamnat.  
dasterri; (lumière) luc'hterri.  
emtarbenn.  
kengeja; kengreizenna, -ni.  
di'gen)geja.  
dispenn; kanevedenna (-ni se décomposer).  
daskrena; (son aigu) skiltria; (grave) boudal; fraofval (en ronflant).  
daseni, heglooi; trefern.  
tonia.  
meska, kemuneska.  
teuzi; dourenna, -ni.  
goulezenna, -ni.  
kengeja.  
dispenn, digengeja.  
mont d'an elfennou, digenelfenna, elfennata.  
kenelfenna.*

SUBSTANTIFS

physique; physique moléculaire.  
matière.  
état de la matière (solide, liquide, gazeux).  
pesanteur; poids.  
masse.  
force; mouvement.  
équilibre.  
centre de gravité.  
densité.  
pression atmosphérique.  
baromètre.  
(la) capillarité.  
chaleur.  
température.  
  
thermomètre; degré.  
calorimètre; calorimétrie.

*naturoniez f.; elfennoniez f.  
danvez m., danvezenn f.  
stad-danvezenn f. (galet, verus, aezennek).  
pounnerded f.; pouez m.  
tolzenn, tolzennegez f.  
ners m.; fiñv m.  
kempouez m.  
pouezkreizenn (centre de figure treskreizenn)(1).  
fetister m., -ted f.  
pouez-aergelc'h, aerbowez, aer-wask(ad) m.  
aerbouezzer m.  
moangorzennegez f., moangor-zennegerez m.  
tomnder m.  
temz-tomnder m., gwrez f.; du temps ou d'un pays, (le) climat hin f.  
gwrezrouzulier m.; derez m.  
tomnderrouzulier m.; tomnder-vurullerez m.*

(1) Voir plus haut, Chapitre IV, p. 48.

dilatation.  
émission.  
absorption.  
dissolution.  
  
calorie.  
équivalent mécanique de la chaleur.  
énergie.  
acoustique.  
son; bruit.  
vibration.  
ton; demi-ton.  
note; harmonique.  
timbre.  
écho.  
musique.  
instrument de musique.  
  
phonographe.  
optique.  
lumière.  
rayon.  
miroir; lentille.  
prisme.  
réflexion (de la lumière).  
réfraction.  
polarisation (de la lumière).  
instruments d'optique.  
lunette.  
  
télescope.  
microscope; loupe.  
photographie.  
cinématographie.  
magnétisme.  
aimant.  
aimantation.  
pôle (d'aimant).  
électricité.

*astenn(adur) m.; linéaire emleda m., emledidigez f.*  
*(chaleur) taoladur(-tommder) m.; (rayons) strinkadur(-ban-nou), bannadur m.*  
*enkemeradur, (en)intradur m.*  
*teuzadur m., -zidigez f.; à saturation teuzadur gwalc'het ; sursaturation teuzadur pear-walc'het.*  
*tommderenn f.*  
*kevatallen-nerz (ou nerzkevatal-lenn) an tommdere nn f.*  
*nerzusted f.*  
*klevedonlez f.*  
*son m.; trouz m.*  
*daskrend(ad) m.*  
*ton; hanter-don m.*  
*notenn; eil-notenn f.*  
*liou(-son) m. (1).*  
*hegleo, hekleo, dasson m.*  
*sonerez m.*  
*benveg-sonerez, b-seni m., soner m. pl. iou; à vent dre chouez; à cordes dre gerden.*  
*sonsrieverez f.*  
*gweledonlez f.; luc'honiez f.*  
*goulou, luc'h m.*  
*bann, skin m.*  
*melezour m.; ferenn f.*  
*kengereg(-kanevedenna), kane-vedennen m.*  
*distao l(-luc'h), (luc'h)azlamm m.; V dameuc'h m.*  
*dastorr, -radur (luc'h) m.*  
*(luc'h)aheladur m.*  
*binviou-gweledoniez pl.*  
*lunedenn f.; longue-vue l-hirwel f.*  
*peilseller m. pl. iou.*  
*lunedenn-griski f.; gwerenn-griski f.*  
*(art) luc'hskeudennerez m.; (une) luc'hskeudenn f.*  
*(art) finoskeudennerez m.; ciné-ma idem f.*  
*méntoucherez m., tennvaenerez m. d'après le gallois.*  
*méntouch m., tennvaen m.*  
*méntouchadur m., tennvaenadur m.*  
*penn-nerz m.*  
*tredan m.; statique -chag; dynamique -red.*

(1) Timbre de tambour *dassonell* f.

électroscope.  
électrophore.  
machine électrique (statique).  
isolant.  
influence.  
condensateur.  
courant.  
pile.  
accumulateur.  
induction.  
bobine.  
électro-aimant.  
  
machine génératrice de courant.  
intensité; tension.  
ampèremètre; voltmètre.  
  
télégraphie.  
  
téléphonie.  
onde.  
antenne.  
déTECTeur.  
  
chimie.  
élément.  
corps solide; corps liquide;  
corps gazeux, gaz (en général).  
vapeur; gaz.  
acide; base.  
mélange.  
solution.  
liquefaction, fusion.  
vaporisation.  
  
volatilité.  
combinaison.  
analyse.  
synthèse.  
nomenclature (chimique).  
formule.  
sciences naturelles.  
  
histoire naturelle.  
géologie.  
minéralogie.  
botanique.  
zoologie.  
paléontologie.  
anthropologie.  
ethnographie.  
archéologie.  
égyptologie; assyriologie, etc.

*tredanverzer m.*  
*doug-tredan m.*  
*tredanerez(-chag) f.*  
*difuaer, difusaer m.*  
*levezon f.*  
*felsaer(-tredan) m.*  
*red m.*  
*pod-tredan m.*  
*daspuugner(-tredan) m.*  
*tredanenlus(k)adur, -skerez m.*  
*binien f.*  
*tredanvētouc h m., tredandenn-vēn m.*  
*tredanerez(-red) f.*  
*ment f.; kas m.*  
*ment(tredan)vuzulier m.; kas-(tredan)vuzulier m.*  
*pellarouezerez m., pellgelaouerez m. (f. télégraphe); — sans fil*  
*pellarouezerez dīrjal.*  
*pellgomzerez m. (f. téléphone, et pellgomzer m.).*  
*gwagenn(ad) f.*  
*stign m.; sans — distign.*  
*dizolōer(-gwagennou) m.; à lam-pe dre greuzeul.*  
*strillhouriez f.; elfennoniez f.*  
*elfenn(ad) f.*  
*kaledenn; beruzenn; aezen n f.*  
*aezen n f.; aerenn f.*  
*trēnkenn; didrēnkenn f.*  
*kemmesk m.*  
*(en)teuzadur m.*  
*beruzadur, dourennadur m.*  
*aezennadur m., -nidigez f.; température de — derez-qvorez*  
*aezennus m.*  
*aezennusted f.*  
*kengejadur m.*  
*digenelfenna, -nadur m.*  
*kenelfenna, -nadur m.*  
*lizernotadur (a strillhouriez) m.*  
*lizernotean(ad) f.*  
*gouiztegezioù (et skiantou) an natur pl.*  
*naturouriez f.*  
*douarouriez f.*  
*maenouriez f.*  
*louzawouriez f.*  
*loenoniez f.*  
*henouenonitez f.*  
*dénoniez f.*  
*tudoniez f.*  
*henoniez f.; hendraouriez f.*  
*ejiptegouriez; asuriegouriez f., etc.*

sociologie.  
sciences morales.

*kevredadouriez f.*  
*gouiziegeziou buhezegezel pl.*

## ADJECTIFS

(corps) solide; liquide; gazeux. *kalet; berus; aezannek.*  
dense. *fetis, tolzennek.*  
rarefié. *rouez, tano; V gloeu.*  
vide. *gouollo.*  
convexe. *kroumm; bi — kengroumm.*  
concave. *kleus; bi — kengleus.*  
(courant) positif; négatif. *-kas; -digas.*  
continu; alternatif. *(war-)jeuan; monedone.*  
(pôle) nord; sud. *-hanternoz; -kreisteiz.*  
(ligne) neutre. *-etre; hep nerz-dioc'h-nerz, di-  
nerz.*

## CHAPITRE VI

## PHILOSOPHIE. — PREDEROURIEZ (1).

## VERBES

méditer. *prederia; longuement hirbrede-  
ria.*  
étudier. *studia; à fond mont doum e studi  
(qqch. eun dra bennak), peur-  
studi a, peurbrederia war,*  
inventer (un système, etc.). *peurbleustri war; pour re-  
chercher imbourc'hi.*  
observer. *imbrouda.*  
expérimenter. *evezia.*  
raisonner. *arnodi.*  
conclure à. *meiza, meizata; poellata; —  
juste rezveiza, rezpoellata;*  
induire. *— faux kammeiza.*  
déduire. *dastum; emgavout da, digoue-  
zout da, trouc'ha da.*  
discuter. *kendastum.*  
argumenter. *dezastum; — de, tirer par dé-  
duction de... dizastum.*  
prouver. *breutaat, arguzi.*  
*daelata.*  
*proui, lakaat anat, anataat.*

## SUBSTANTIFS

psychologie. *eneoneuz f.; — expérimentale,  
psychophysique eneoneuz ar-  
nodek, arnodeneoneuz f.*  
logique. *meizeunerez, meizreizerez m.,  
-nadurez, -zadurez f.*  
morale. *youleeunerez, youlreizerez m.,  
-nadurez, -zadurez f.*  
esthétique. *arzeeunerez, arreizerez m., -na-  
durez, -zadurez f.; théorique  
kenedonitez f.*

(1) Voir plus haut : Huitième partie, chapitre I. La vie intellectuelle et morale.

métaphysique. *trenaturoniez f.*  
ontologie ; cosmologie ; théolo-  
gie (philosophique); théologie  
révélée.  
principaux courants de la Pen-  
sée.  
philosophie ancienne.  
Démocrite; atomes.  
Pythagore; philosophe du « tout  
est nombre ».  
Héraclite; philosophe de l'« uni-  
versel écoulement ».  
Socrate; philosophie morale.

Platon; Idées.  
Aristote; causes; matière et  
forme; puissance et acte; syl-  
logisme.  
Zénon; Portique; stoicien; stoï-  
cisme.  
Epicure; hédoniste.  
Alexandrins; (un) panthéiste;  
panthéiste théoricien; pan-  
théisme (pratique); pan-  
théisme émanatiste (théori-  
que).  
Pères de l'Eglise.  
scolastique.  
querelle des Universaux.  
réaliste; nominaliste; concep-  
tualiste.  
principe d'individuation.  
platonisme.

*boudoniez; bedoniez; doueo-  
niez; feizdoueoniez f.*  
*pennredennou-Menoz pl.*  
*henbrederouriez f.*  
*Demokritos; diskejennou.*  
*Putthagoras; hollniverelour.*  
*Heraklites; hollredelour.*  
*Sokrates; prederouriez vuheze-  
gezel.*  
*Platon; Kealion.*  
*Aristoteles; pennabegou; danvez  
m. farm f.; galloud hag em-  
gaoud m.; tribanndaellen f.*  
*Zenon; Stoa f.; stoaad; stoaade-  
lez, -degez (attitude morale) f.*  
*Epikouros; hetuhuzegour.*  
*Aleksandriz; hollzoue(el)ad;*  
*hollzoue(el)our; hollzoueelez,*  
*-egez (attitude morale) f.; holl-  
zoue(el)ouriez diverus f.*

*Tadou an Ilis.*  
*skolbrederouriez f.*  
*tabut an Hollzou m.*  
*trahollegour; gérhollegour; meiz-  
hollegour.*  
*hadenn hinilenn(elez f.*  
*(de Platon) platonetez f. (de  
l'école de Platon) platonadelez  
f. (de platonad disciple de  
Platon); formes en -egez pour  
l'attitude morale.*  
*aogustinelez, -negez f.*  
*kevrinadelez, -degez f.*  
*daelezn beurvondkealek f.*  
*pronenn sant Anselm(us) f.*  
*platonad, aristotelad, lomazad,*  
*skotad, averroezad, etc., pl.*  
*platoniz, etc.*  
*prederouriez arnevez; prede-  
rouriez-vremañ f.*  
*arnodouitzegez, arnodouriez f.*  
*merzprederouriez f.*  
*skiantprendour (1).*  
*enep-treanavezour, didreanave-  
zour.*  
*santadour.*  
*hollzanvezelour.*

(1) (Un) empiriste, (un) charlatan *trickler*. — Pour plus de simplicité,  
nous donnons ici le nom du philosophe; on formera le nom de la philo-  
sophie en ajoutant la terminaison -iez.

transformiste.  
darwinisme.

évolution.  
concurrence vitale.  
loi du moindre effort.  
persistance des plus aptes.

loi de la sélection naturelle.  
loi de la sélection sexuelle.

phénoméniste.  
associationniste.  
spiritualiste.  
idéliste.  
critique.  
moderniste.

sceptique.  
pessimiste.  
éclectique.  
sociologie (science de la).  
socialisme (pratique);  
communisme.  
être.

substance.

essence.  
âme; conscience.

facultés.  
sens; intelligence; raison; imagination; mémoire; volonté.

sensation; perception; concept;  
souvenir; volition.

sentiment; désir; passion.

genre.  
espèce.  
différence.  
propre.

attributs.  
accidents.  
mode.  
phénomène.

*treuzfurmelour.*  
(de Darwin) *darwinegez* f., (de son école) *darwinadegez* f.  
*emdrôad* m.  
*kevezadeg evid ar vuhez* f.  
*lezenn arbihana striv* f.  
*trebeva* (ou *warveva*) *ar pep gousta* m.  
*lezenn an dibaberez-natur* f.  
*lezenn an dibaberez diwar reizez* (diwar par-ha-parez) f.  
*darpouldelour.*  
*kounstrollour.*  
*speredelour.*  
*holgedelour, kealour.*  
*burutellour.*  
*arnevezadour* (novateur *nevezour*).  
*arvarour.*  
*gwalluedelour.*  
*dibabour.*  
*kevredadouriez* f.  
*boutineleriez* m.; *peurvoutineleriez* m. (1).  
*boud* m.; (l') — de *bezoud* m., *boudelez* f.  
*derc'h*, *derc'hvoud* m.; *derc'henn* f.; — unique *underc'henn* f.  
*anian* f. d'après le gallois et V.  
*ene* m.; *enverzoud* m., *ema-naoud* m.  
*galloudeziou* pl.  
*skiantou; meiz* m.; *poell* m.; *fallazi* f., *imbroud* m.; *kounnerez* m.; *mennerez* m., *youl* f.  
*santad* m.; *merzad* m.; *meizad*.  
*menoziad* m.; *koun(ad)* m., *éñvor* f., *éñvoradur* m.; *mennadur* m.  
*tridi(-ene ou -kalon), triviliad* (-ene) m.; *c'hoant* m.; *c'hoantidigez* f.  
*rummad* m.  
*seurd, seurdad* m.  
*kemm; V diforc'h* m.  
*tra genre irrég.*: le rire est le — de l'homme *tra mabdén eo ar c'hoarzin*.

*perzioù* pl.  
*degouez* m., -*zenn* f.  
*doarel-beza* m., *doarenn* f.  
*darpoud* m., -*denn* f.

(1) Pour le socialisme théorique, de même que pour d'autres désignations, consulter le « Grand Dictionnaire français-breton ».

noumène.

antinomie.  
cause; effet; conséquence.

harmonie préétablie (du monde).

liberté; libre arbitre; devoir; loi morale.

déterminisme.

absolu.

conditionné; relatif.  
infini; fini.  
parfait.

représentatif.  
affectif.  
volontaire.  
conscient, perçu.  
inconscient, non perçu; non perceptible; qualité de ce qui n'est pas perceptible.  
connaissable; inconnaissable; qualité de ce qui est connaissable, inconnaissable; choses connaissables; inconnaissables.

subjectif.  
objectif.  
contingent.  
nécessaire.  
catégorique.  
hypothétique.  
théocentriste.  
anthropocentriste.

Voir, plus loin, Supplément.

*poelladur-dreist, -meur, penn-boelladur, trepoelladur* m.  
*eneb-poellad(ur)* m.  
*pennabeg* m.; *dilerc'h* m.; *heuliad* m.  
*rak-kendon, -donerez* m., -*donadeg* f. (ar bed).  
*frankiz* f.; *dizalc'h-ober* m.; *dlead* m.; *lezenn ar Vuhezegez* f.  
(du monde) *hollredi* m., -*diez*, -*dielez* (ar bed) f.; (système philosophique) *hollredi(e)ouriez* f.

## ADJECTIFS

de l'Etre en soi *peurvoudel*; inconditionné *dizalc'h*; (l') *Ab-solu*, l'Etre en soi *Dizalc'h*, *Peurvoud* m.  
*e dalc'h; kéñveriek.*  
*didermen, termenet.*  
*peurvud; (le) Parfait, (le) souverain Bien *Peurvud* m.; parfait achève *klok, bloc'h*; intact, non diminué *anterin*.  
*skedennek, -nus.*  
*santek, -lus.*  
*youlek, -lus.*  
*santet, merzet.*  
*disant, diverz(et); diverz(ad)us;*  
*diverzusted* f.*

*anavez(ad)us*; *dianavez(ad)us*;  
*anavezusted* f., *dianavezusted* f.; *anavezusteriou*; *dianavezusteriou* m. pl.

*enboud(el).*  
*ragwoud(el).*  
*diredi.*  
*ret, rediet.*  
*groñs, dizivit.*  
*diwar ziviz.*  
*holl-zouegreizeler, douegreizeler.*  
*holl-zéngreizeler, déngreizeler.*

## CHAPITRE VII

## INSTRUCTION. ECOLES. — DESKADUREZ. SKOLIOU.

## VERBES (1).

enseigner, donner des leçons.  
faire l'école à.

(1) Voir plus haut: Les sciences.

*kentelia.*

*ober skol da, skolia, skoliata.*

instruire.	deski (ou <i>diski</i> ), <i>kelenn</i> .
montrer, expliquer.	<i>diskouez</i> ; <i>diskleria</i> .
demander à, poser une question	<i>gouleñn ouz</i> .
à.	
interroger.	
corriger.	
étudier; apprendre.	
épeler; lire couramment.	
lire en déchiffrant, déchiffrer.	
prononcer.	
accentuer (voix).	
écrire; copier.	
écrire sous la dictée.	
réciter de mémoire.	
traduire.	
analyser.	
calculer.	
dessiner.	
achever.	
se reposer.	
faire des progrès.	
quitter, faire quitter l'école.	

SUBSTANTIFS

alphabet.	<i>lizerenneg</i> f.; (pour apprendre aux enfants) <i>kroaz-Doue</i> f.
lecture.	(la pratique) <i>lennerez</i> m.; (une —) <i>lennadenn</i> f., <i>pennad-lenn</i> m.
écriture.	(la pratique) <i>skriva</i> , <i>skrerverez</i> m.; (en général) <i>skritur</i> f.; (une sorte d') — <i>skrivadur</i> m.; une —, une page d'— <i>eur pennad-skritur</i> m., <i>eur bajennad-skritur</i> f.
orthographe.	<i>doare-skriva</i> m.; correcte <i>reiz-skrivadur</i> m.
dictée.	( <i>pennad-</i> ) <i>skrid diwar selaou</i> (ou <i>diwar lavar</i> ) m.
version; thème.	<i>troidigez e yez a un-anan</i> ; <i>troidigez er yez a zesker</i> .
narration.	<i>danevell</i> f., <i>-ladur</i> , <i>-terez</i> m.; <i>displegadenn</i> f.
devoir.	<i>poellad - skol, labour - skol, la-bour-skrid</i> m.
exercice; leçon.	<i>pleustrad</i> m.; <i>kentel</i> f. pl. <i>iou</i> .
école; collège, établissement d'instruction; université; séminaire.	<i>skol</i> f.; <i>keleñndi</i> m.; <i>skol-veur</i> f.; <i>kloerdi</i> m.
écolier; étudiant; étudiant séminariste; universitaire.	<i>skoliad</i> pl. <i>-lidî</i> ; <i>studier</i> ; <i>klaoreg</i> ; <i>skolveuriad</i> .

étudiant en droit; en lettres; en sciences.	<i>studier war ar Reiz; war al lize-ri; war ar skiantou (ar gouzi-ziegeziou).</i>
élève; interne; externe.	<i>skoliad</i> ; <i>skoliad-diabarz</i> ; <i>skol-iad-diavaez</i> ,
maitre.	<i>mestr(-keleñner)</i> pl. <i>mistril(-ge-lennenien)</i> ; f. <i>mestrez</i> ; — d'école <i>mestr-skol, skolaer</i> .
étude; classe; camarade de classe, d'étude.	<i>studî</i> f.; <i>klas</i> m.; <i>kenskoliad</i> , <i>kenstudier</i> ,
tableau noir; craie.	<i>taolenn - du(-zu L)</i> f.; <i>kleiz (-gwenn)</i> , un morceau <i>klei-zenn</i> f.
banc.	<i>skaoñ</i> f. pl. <i>skiiñvier</i> , <i>bank</i> m.
cahier; plume; encrer.	<i>kaijer</i> m.; <i>plueñn</i> f.; <i>liou(-du)</i> m.; <i>korned-liou</i> m.
chaise.	<i>kador</i> (ar <i>mestr</i> ) f. pl. <i>kadoriou</i> , <i>keder</i> ,
examen; examinateur; candidat.	<i>arnod(ad)</i> m. pl. <i>ou</i> ; <i>arnodour</i> ;
diplôme, certificat.	<i>arnodad</i> pl. <i>-didi</i> .
bachelier.	<i>testeni</i> m.; certificat d'études <i>test-tent-studi</i> .
baccalauréat.	<i>bachelour</i> ; candidat — <i>danvez-bachelour</i> .
licencié; licence.	<i>bachelouriez</i> f.
docteur; doctorat.	<i>autreg; autreegez</i> f.
agrégé; agrégation.	<i>doktor</i> ; <i>doktorelez</i> f.
vacances.	<i>skolveuriq; skolveurlegez</i> f.
	<i>goueliou</i> pl.; <i>arsao-studi</i> m., <i>am-zer-vak</i> f.

ADJECTIFS

lisible.	<i>ges da lenn, lennadus, helenn.</i>
illisible.	<i>dias da lenn, dilenn(ad)us.</i>
correct; incorrect; peu correct.	<i>reiz; direiz; amreiz.</i>
(traduction) mot à mot; littéraire.	<i>gér-evit-gér; lennek.</i>
oral; écrit.	<i>dre gomz, dre skrid.</i>
(sujet) fixé; libre.	<i>divoizet; diziviz, e diviz (ou dius) ar skoliad.</i>
(en) français, latin, grec.	<i>gallek, latin, gresiek.</i>
(en) breton, gallois, irlandais.	<i>brezonek, kembraek, iwerzonek,</i>
(en) anglais, allemand, italien,	<i>saoznek, alamanek, italicnek,</i>
espagnol.	<i>spagnolek.</i>
(enseignement) officiel; libre;	<i>-stad; dieub (ou kristen suiv.-cas); skolveuriak.</i>
universitaire.	

# NEUVIÈME PARTIE

## LES BEAUX-ARTS -- AR ZOU-KAER

### CHAPITRE PREMIER LA MUSIQUE. — AR SONEREZ.

#### VERBES

faire de la musique.

*seni*; — de concerts *sonadega*; de chœurs *kanadega* (et composer pour concerts, chœurs); *sonereza*.

jouer (d'un instrument).

*c'hoari* (*eur benveg*) act.; — de la harpe, du biniou, du violon, etc. *telenna*, *biniaoua*, *violoñsa*, etc.

battre.

(le tambour) *skei an daboulin*, *taboulina*; (la mesure) *bomma ar vent*.

sonner de la trompette; du cor.

*trompilha*; *korna(l)*.

donner le ton; accorder.

*rei an ton*; *tonia*, *kendonia*.

accompagner.

*eila*. (en général) *(ken)aoza*; (musiq.) *sonaoza*; (pour concerts) *sonadega*; (pour chœurs) *kanadega*.

composer.

*binviaouega*.  
*treuzlec'hia*.

orchestrer.  
transposer.

#### SUBSTANTIFS

ton; gamme.  
note.

*ton* m.; *skeul-gan* f.  
*notenn* f.; — figurée du plain-chant *greunenn* (l'abbé Henry).

dièze.

(signe) *uhelaer* m.; (note —) *uhelaed* m.

bémol.  
accord; dissonnance.  
mélodie.  
harmonie.  
mesure.  
portée.

*izelaer* m. (1); *izelaed* m.  
*kendon* m.; *di(gen)soniez* f.  
*heson(adur)* m., *hesonerez* m.  
*kenson(adur)* m., *kensonerez* m.  
*ment* f.; (une) — *mentenn* f.  
*pemproudenn*, *pemplinenn* f.; les notes d'une — *pemplinennad* (notennou) f.

clef.  
diapason.

*alc'houez* m.  
*tonreizer* m.

(1) *B blot*, d'après l'abbé Henry.

instrument.

*benveg* m. pl. *binviou*; à cordes  
*war gerdin*; à vent *dre c'houez*; — de cuivre *kouevrenn*  
(-seni) f.

piano.

*piano* m.; — à queue *taoldelenn*  
f. pl. *ou*.

touche.

*touchenn* f.

violon; violoncelle.

*violoñs, rebed* (anc.) m.; *gourrebed* m.

archet.

*gwaregig(-violoñs)* f.

harpe.

*telenn* f.; — à trois rangs de cordes du Pays de Galles *telenn deir-rez*, d'après le gallois.

guitare.

*kitar* f.

flûte; fifre; sifflet.

*fleüt, flaut* f.; *pif* m.; *c'houitell* f.

clarinette.

*klerinetzenn* f.

cornemuse, biniou.

*biniou, sac'h-biniou* m. pl. *binia-wou, sehier-*

trompette; trombone.

*trompilh; istrompilh, trompilh-voud* f. pl. *-trompilhou, trompilhou-boud*.

cor.

*korn* m. pl. *ou*; à son grave *korn-boud*; — de chasse *korn-chase*.

cornet à piston.

*korn(ig)-levriad.*

tambour; grosse caisse.

*taboulin* f.; *taboulin vrás*.

orchestre.

*binviaoneg* f., *las-seni* m. pl. *la-sou-*

orgue; lutrin.

*ograou* pl.; *V orglez* m.; *letrin* m.

musicien.

*soner; sonour, sonerezour* (théoricien); *muziker, muzisan*,

groupe de musiciens.

*las-sonerien* (ou -seni) m.; de chanteurs *las-kana*.

joueur de harpe, de violon, de flûte, etc.

*telennner, violoñser, fleüter*, etc.

organiste.

*ograouer; V orglezour*.

compositeur.

*sonaozour, kenaoozour sonerez.*

morceau de harpe, de violon, de flûte, etc.

*telennad* f., *violofisad* m., *fleütag* f. (et formes en -adenn f.).

## ADJECTIFS

(son) aigu; grave.

*skiltr, moan; boud.*

haut; bas.

*uhel; izel.*

doux; rude.

*c'houek; garo.*

lent; rapide.

*gorrek; buan.*

entrainant.

*trivlius.*

berceur.

*luskelus.*

en mesure.

*mentet-reiz.*

rythmé.

*mentadet.*

juste; faux.

*reiz; dreiz.*

harmonieux,

*heson, kenson.*

discordant.

*digenson*; bruit —, *tintamarre*

bruyant; très bruyant; étourdis-

*talabao* m.

sant.

*trouzus; tournius; badinellus.*

## CHAPITRE II

## LE CHANT ET LA DANSE. — KAN HA KOROLL.

## VERBES

chanter. *kana*.  
entonner. *staga da gana ou gand eur c'han*.  
chanter à mi-voix. *mouskana*.  
chanter le refrain après qqn. *diskana u. b. act.*  
danser. *korollî, dañsal*; — avec animation *tripal, bralla*.

## SUBSTANTIFS

chant; chant grégorien; plain-chant. *kan; kan Sant Gregor; kan-plaen, m.*  
chanteur. *kaner, kanour; f. kanerez.*  
voix. *mouez f.; V boec'h f.; — aiguë uhelvouez; — grave mouez-voud, isvouez; moyenne krennvouez.*  
(chanteur) ténor; baryton; basse. *(kaner)uhelvoueziek; krennvoueziek; boudvoueziek.*  
(chanteuse) soprano; mezzo-soprano; contralto. *(kanerez)uhelvoueziek; krennvoueziek; voudvoueziek.*  
morceau de chant. *kanad m., kanadenn f.*  
solo; duo; trio; quatuor; quintette (de voix). *morceau(iad), diouvouez(iad), teirmouez(iad), pedermouez(iad), pempmouez(iad) f.*  
choré. *las-kana m., kanadeg f. (et concert de chant).*  
air (de chanson); refrain. *tom(-kanaouenn) m.; diskan m.*  
conservatoire. *skol-sanerez f.*  
danseur. *koroller, dañser; f. korollerez, dañserez.*  
danse. *koroll, dañs m.; — du pays dañs ar vro; — tournante, valse dañs-tro; — très animée, sara-brande triperez, brallerez, brall-kamun m.*  
bal. *korolladeg-noz f.; koroll-noz, fest-noz m.*

## CHAPITRE III

## LE THEATRE. — AR CHOARIVA.

## VERBES

jouer (une pièce). *c'hoari (eur pez-c'hoari) m.*  
représenter. *diskouez, displega.*  
paraître en scène. *mont war al leur-c'hoart.*  
regarder (un spectacle). *arvesti act. et ouz.*  
applaudir. *stlaka an daouarn ouz; V tarhein en dehorn.*  
siffler. *c'houibana ouz.*  
scène. *teur-c'hoari f.*  
salle. *sal f.; le contenu d'une salle, l'assistance saliad f.*

rideau; rampe; souffleur.

décors.  
une place.

spectateur.  
auditoire.  
acteur; jeu.  
personnages; rôles.  
pièce; acte; scène.

dialogue; monologue.

entre-acte.  
représentation.

programme.  
tragédie.

comédie.

drame.  
cinéma.

opéra.

opéra-comique.

ballet.

applaudissements.

sifflets.

succès; chute.

stign m. ; <i>bevenn(-leur-c'hoari)</i>
<i>f.; kuzulker.</i>
<i>kinkladurion pl.</i>
<i>eul lec'h m. ; — assise eun aze-</i>
<i>zenn f.</i>
<i>arvester.</i>
<i>selauerien, selauaidi pl.</i>
<i>c'hoarier; f. -ez; c'hoari m.</i>
<i>personou; rollou, rolladou pl.</i>
<i>pez(-c'hoari) m.; arvest m.; diviz</i>
<i>m.</i>
<i>divizadenn f., kenbrezeg m. ;</i>
<i>unangomz m. (en ce sens).</i>
<i>etre-arvest m.</i>
<i>displegadur, arvestadur, c'hoari</i>
<i>m.</i>
<i>taolen (ar pez ou ar c'hoari) f.</i>
<i>pez-c'hoari dic'hoarz m.; trafe-</i>
<i>dien f.</i>
<i>pez-c'hoari c'hoarzus m.; kome-</i>
<i>dien f.</i>
<i>pez-c'hoari reaziek m.</i>
<i>fiñuskeudennerez m. (art), f. (ap-</i>
<i>pareil).</i>
<i>c'hoarigan m. ; (édifice) ti-c'hoar-</i>
<i>igan m.</i>
<i>c'hoari-hantergan, c'hoarigan</i>
<i>c'hoarzus m.</i>
<i>barrez f., korolladeg f. ; corps de</i>
<i>las-koroll m.</i>
<i>stlakadeg-daouarn f. ; tarzadeg-</i>
<i>daouarn d'après V, f.</i>
<i>c'houibannou pl., c'houibanna-</i>
<i>deg f.</i>
<i>berz-mat m.; drouk-verz, drouk-</i>
<i>lamim, kouez m.</i>

VERBES

lever le rideau; baisser le rideau.

commencer la pièce.

le lieu de la scène change.

la salle est attentive; la salle est  
houleuse.

(la pièce) réussit; tombe.

<i>sevel ar stign; diskenn ar stign.</i>
<i>digeri ar c'hoari.</i>
<i>trei a ra al lec'hiadur ou lec'h</i>
<i>an diviz.</i>
<i>emañ ar saliad war evez; emañ</i>
<i>ar saliad o virvi.</i>
<i>a ra berz; a gouez.</i>

ADJECTIFS

dramatique, tragique.  
théâtral, pompeux.

comique.

animé.

pathétique, émouvant.

attendrissant.

merveilleux.

<i>reaziek, reaziaouek.</i>
<i>pompus, a-stroñs.</i>
<i>c'hoarzus, fentus.</i>
<i>berv, birvidik.</i>
<i>birvillus, trefuüs, fromus; (d'une</i>
<i>émotion agréable) esmaëüs.</i>
<i>tenerus.</i>
<i>marzus; V moliac'hus.</i>

CHAPITRE IV

LA LITTÉRATURE. — LENNEGEZ.

VERBES

imaginer (un sujet).

disposer.

composer.

traiter (un sujet).

rédiger.

exposer; dérouler.

dépeindre; décrire.

raconter; raconter en détail.

énumérer dans un récit.

traduire (en breton).

imiter; imiter servilement.

rimier.

amuser.

plaisanter.

instruire; faire la leçon à.

moraliser; être démoralisateur

de, scandaliser.

idéaliser.

faire du naturalisme; enlaidir.

publier; éditer.

imprimer.

*empenni, imbrouda, kavout en e*

*ben.*

*urzia, steui, stigna.*

*aoza, kenaoga; sevel.*

*merat, pleustri war.*

*lakaat dre skrid, skriva.*

*displega; dibuna.*

*tiva, taolenna, skeudenna, -ni;*

*diskulta.*

*danevell; dezrevell(i).*

*trei(e brezoneg); V trelatein.*

*ober diouz, hêñvelout, hêñvelaat*

*ouz, heulia; dreveza.*

*rima, gwerzaoni; en parlant des*

*vers rima, kloata.*

*dihuedi, didua, didüella; s'amuse-*

*r danihuedi; V deverrat.*

*fentigellat; V ribardennat.*

*deski (ou disk), kelenn; ken-*

*tella.*

*skouerlat-mat), skouerad, gwali-*

*skoueria.*

*dreist-kaeraat, kenedekaat,*

*gwall-natureaat; divraoa, vlaat,*

*hakraat.*

*embann(a); lakaat er goulou.*

*moula, lakaat er wask.*

SUBSTANTIFS

œuvre (littéraire).

sujet.

récit, narration.

tableau, description.

prose, poésie.

poème.

poétique (science).

poète.

poésie lyrique.

chant.

chanson populaire.

poème épique, épopée.

poésie didactique.

*oberenn (a lennegez ou lennek).*

*danvez m., testenn f.*

*dannevell f., -adur m. ; récit cir-*

*constancié, énumération dez-*

*revell f., -adur m.*

*taoenn f., -adur m.*

*yez-plaen f.; barzoniez f., bar-*

*zerez m.*

*pez-barzoniez, karm m.*

*querzoniez f.*

*barz.*

*barzoniez lirennek (ou telennek)*

*f.*

*kan m., kanenn f. d'après V; —*

*de deuil, élégie klemgan,*

*maronad m.*

*kan(aou)enn-boul f. ; récit, com-*

*plainte querz f.; sentimentale*

*san f. pl. iou.*

*querz-veur f.*

*barzoniez kenteius f.*

fable; allégorie; parabole; lé- mojenn f.; aralladur m.; hanva-  
gende (de saints). ladenn f.; buhez (*varzus*) f.  
brud m.  
flemgan m.  
pez'-choari m.  
gwerzenn f.; à rimes internes  
glotennet-diabarz.  
rim m.; klotenn(-werzenn) f.  
poz(-kan) m.; koublad m.  
prezegenn f.; prezeger, -gour.  
prezegouriez f.  
helavar m., helarvarded f.  
romant m.; kontadenn f., mar-  
vailh m., tariell f.; V sor-  
bienn, litorien f.  
konter, marvallher; V sorbien-  
nour.  
troïdigez f.; trôer.  
levr m.; levrenn f., kevrenn  
(-levr) f.; pennad m.  
embarquer; ti-embanna(-levriou)  
m.  
mouler; leorier.  
kelaouenn f.; kelaouenn-gelc'h,  
kelc'hgelaouenn f.  
kelaouenner; led-a-deskamant m.

ADJECTIFS

littéraire; classique.  
archaïque; nouveau genre.  
en prose; en vers.  
prosaïque; poétique.  
lyrique; épique.  
dramatique.  
didactique.  
symbolique.  
satirique; mordant.  
élégiaque.  
humoristique.  
attrayant, intéressant.  
agréable; charmant.  
beau; sublime.  
captivant.  
amusant.  
instructif.  
moral; immoral.  
concis; diffus; qui radote.  
confus; embrouillé.

lennek; klasek.  
henstumm(et), stumm nevez, ne-  
vez-stumm.  
-gez-plaen; gwerzaouet, rimet.  
divarzek, divarzonius; barzek,  
barzonius.  
tirennek, telennek; gwerzveurek.  
(art) -c'hoariva, arvestus; (au  
fig.) reuziek, reuzius.  
-kelenn, kelennus.  
ardamezek.  
flemmas; dantus.  
-klemgan, klemmanus.  
fentigellus; V ribardennus.  
hoalus, dedennus, da denna sel-  
lou.  
hetus, bourrus, plijus; dudius,  
eun drugar anezan.  
kaer, kenedek; kaer-dreist, ke-  
nedek-dreist.  
dalchus (*d'ar spered*), boemus.  
deverrus, dliuedus.  
kelennus, kentellus.  
skouerius; gwall-skouerius.  
berr-reizel, rez-ha-fraez; re a  
dro (ou re vras tro) d'ezan;  
randon, -nus, -ner, borrodus.  
gwall-fullhet; rouestlet.

ennuyeux.  
ampoulé.  
médiocre; passable.

moredu, enoeüs.  
c'houezet, stambouc'het.  
distrik, teusk; peuzvat.

CHAPITRE V

LE DESSIN ET LA PEINTURE.  
AN TRESEREZ HAG AL LIVEREZ.

VERBES

dessiner.  
esquisser.  
copier; calquer.

graver.  
peindre; colorier.  
ombrer.  
éclairer (certaines parties).  
nuancer.

représenter.  
poser.

dessin.

dessinateur.  
esquisse.  
copie (d'un dessin).

gravure sur bois, sur cuivre, sur  
acier; gravure à l'eau-forte.

photogravure.  
lithographie.  
crayon.

burin.

peinture.

peintre; (peintres) primitifs.  
artiste.  
sujet; modèle.  
perspective.  
premier, second plan; arrière-  
plan.  
contour.  
tableau.

SUBSTANTIFS

tres, tresadur m.; à grands traits  
bras-tresadur; — linéaire tre-  
sadur linennek, linennadur m.;  
le travail; l'art du — treserez  
m.; tresadurez f.  
treser.  
raktres(adur) m.  
eildresadur m.  
engravadur; le travail; l'art de  
la — engraverez m.; engrava-  
durez f.  
prennengravadur, kouevrengra-  
vadur, direngravadur m.; en-  
gravadur dre zourenn-grénn.  
luc hengravadur m.  
maendresadur, -dreserez m.,  
pluenn-blom f. pl. pluennou-  
plom.  
engraver m. pl. iou (pl. ien gra-  
veur).  
livadur m.; le travail; l'art de  
la — liverez m., livadurez f.  
arzour.  
danvez m.; skouer f.  
pellwel(ad) m.  
kenta, eil hed-gwel m.; ardréh-  
vou pl.  
trolinnenn f.  
taolenn (livet) f.

portrait.  
paysage (figuré).  
intérieur (figuré).  
pinceau; toile; cadre.  
couleur; palette.

chevalet.  
lumière (partie éclairée); ombre.  
peinture à l'huile; aquarelle.

pastel.

miniature.

exposition; musée.

*pourtrez(adur), poltred m.*  
*maeztaolennadur m.*  
*ebarztaolennadur m.*  
*barrig(i)-liva m.; lien col., lie-*  
*nenn f., leien m.; stern m.*  
*liou m. pl. liviou; pladenn(ig)-*  
*liou.*  
*marc'h-koad, dalc'her m.*  
*sked m.; disked m., tēlivadenn t.*  
*livadur (liverez, livadurez) dre*  
*eo!; livadur dre zour, dourli-*  
*vadar m., -liverez m., -livadu-*  
*rez f.*  
*pastez(-liva) m.; tableau au —*  
*pastezkeudenn f., -nadur, -ne-*  
*rez m., -nадур f.*  
*mistr-livadurig, livadurig gwi-*  
*tib-an-loin m.*  
*diskouezadeg f.; mirdi m.*

#### ADJECTIFS

artistique; sans art.  
fait avec goût; sans goût.  
achevé.  
(bien) coloré; d'un coloris vif.  
trop vif; criard.

ressemblant; très ressemblant;  
frappant de ressemblance.  
naturel.  
pittoresque.

*arzek; diarz.*  
*blazek; divlazek.*  
*bloc'h, klok, peurc'hraet.*  
*liu(ad)et-flour; flamm.*  
*re-flamm; trellus, to(u)ezzellus*  
*(d'an daoulagad); V burletus,*  
*-latus.*  
*héñvel; héñvel-patrom; héñvel-*  
*beo.*  
*-natur, aes-natur.*  
*livadennadus, skeudennadus.*

#### CHAPITRE VI

#### SCULPTURE, ARCHITECTURE. — KIZELLEREZ, TISAVEREZ.

##### VERBES

sculpter.  
ciselier.  
façonner.  
modeler.  
mouler; fondre; couler.  
dresser.  
monter; démonter.  
s'élever.  
faire saillie.  
former voûte; voûter.

*bena; benereza.*  
*kizella (et « sculpter » par ex-*  
*tension).*  
*aaza, doarea, neurzia.*  
*stumma (sur, d'après dionz,*  
*dioch').*  
*moula; teuzi; bera.*  
*sevel; souanna, ploma, gwinta :*  
*stigma (plus général).*  
*strolla, kenstrolla; digen)strolla.*  
*sevel, beza en e sav (en e souann,*  
*en e blom).*  
*balegi, balira; en parl, d'un mur*  
*près de tomber bolzenn(i), ko-*  
*ja.*  
*bolzenni; bolz(enn)a.*

#### SUBSTANTIFS

sculpture.

ciselure.

sculpteur; ciseleur.

statue.  
groupe; buste.

bas-relief; demi-relief; haut-re-

lief; rondebosse.

piédestal.

construction.

monument.

cire.

argile.

granit.

marbre.

bronze.

inscription.

ciseau; marteau.

atelier.

architecture.

architecte.

sousbasement.

colonne.

colonnade.

pied; chapiteau.

entablement; corniche; frise.

arc, arche (de pont).  
voûte.

clef de voûte.

fronton.

entrepreneur.

échafaudage.

plan.

règle; compas; tire-ligne.

benadur m.; le travail; l'art de  
la — *benerez m., benadurez,*  
*benouriez f.*  
*kizelladur m.; -lerez m.; -ladu-*  
*rez, -louriez f. (s'emploient*  
*aussi pour la sculpture).*  
*bener, benour ; kizeller, kizel-*  
*lour.*  
*delouenn d'après le gallois t.*  
*liesdelouenn : hanter - zelouenn,*  
*delouenn hanter-gorf t.*  
*izel-vos; hanter-vos; uhel-vos;*  
*kreñn-vos, peuvros m.*  
*slijenn, s̄chenn f.*  
*savadur m.; en pierre maenso-*  
*nadur; en bois prennsavadur.*  
*savadur-meur m.; — commémo-*  
*ratif savadur-évor, kounsva-*  
*dur m.*  
*koar m.*  
*pri m.*  
*greunvaen m. pl. -vein.. .*  
*maen-marbr m. pl. mein-*  
*arem m. (un) — aremenn f.*  
*enskrividur m.; tombale bezen-*  
*skrifadur.*  
*kizell f.; morzol m.*  
*labouradeg f.*  
*tisavadur, -veret m.; tisavadu-*  
*rez, tisavouriez f.*  
*tisavour, ijñour-tiez.*  
*sol m., solem m.*  
*peul m., peulvan (colonne isolée)*  
*m., pilher m., kolonenn f.*  
*penrieg, peullaoneg f.*  
*troad m. pl. treid; tog(-kolo-*  
*nenn) m., togenn, kern-dogenn*  
*f.*  
*gourriblenn f.; rizenn t.; isri-*  
*zenz f.*  
*gwareq f.*  
*bolz, baot t.; en plein cintre*  
*hantergelech'iek, war hanter-*  
*gelech'.*  
*begel-bolz m. [men - alc'hauz]*  
*talbenn-dor m.*  
*embregour-saverez.*  
*chafod m.*  
*fresadur-plaen), linennadur m.*  
*reolenn f.; kelc'hier; linenner ou*  
*treser-linenennou m.*

ADJECTIFS

(bien) équilibré.	<i>kempouez.</i>
symétrique.	<i>kevatal, keit-ha-keit; kendres-</i> <i>(et).</i>
d'équerre; non d'équerre.	<i>-skouer; amskouer.</i>
antique; classique.	<i>-henamzer; klasel, klasek.</i>
en plein cintre.	<i>war hantergelc'h, hantergel-</i> <i>c'hiiek.</i>
roman; gothique.	<i>romanek; gotek.</i>
en ogive.	<i>krounumvegek.</i>

DIXIÈME PARTIE

ACTIVITÉ SOCIALE  
BUHEZ AR GEVREDIGEZ

CHAPITRE PREMIER

LE VILLAGE ET LA VILLE. — KERIADENN HA KÉR.

VERBES

se rendre à.	<i>mont da.</i>
arriver à.	<i>dont da; en em gavout e, digoue-</i> <i>zout e.</i>
atteindre.	<i>tizout, diraez.</i>
s'arrêter.	<i>chom a-sav, paouez, arsaoi.</i>
fixer.	<i>diazeza; se —, s'établir en em</i> <i>ziazeza, ober e anneze (à e).</i>
rester.	<i>menel, chom.</i>
rassembler.	<i>dastum, boda; V tolpein; se —</i> <i>en em zastum, boda, en em</i> <i>voda.</i>
unir.	<i>unani; —, associer kevreda.</i>

SUBSTANTIFS

campagne.	<i>maez m., ploue C m.; à la — war</i> <i>ar maez, war ar ploue.</i>
ville.	<i>kér f.; en — e kér; (aller) à la</i> <i>ville da gér.</i>
capitale.	<i>kérbenn f. pl. kérbennou, kér-</i> <i>veur f. pl. kérliou-meur.</i>
province.	<i>rannvro f. pl. rannvroiou.</i>
département.	<i>departamant m., prefedelez f.</i>
arrondissement.	<i>pastell-vro f. pl. pastellou-vro.</i>
canton.	<i>korn(ad)-bro m.</i>
bourg.	<i>bouc'h f. pl. iou.</i>
village.	<i>kériadenn f.</i>
hameau.	<i>penkér m. pl. iou, touinell f., kér-</i> <i>riademig f.; V penhér.</i>
commune.	<i>kumun, kumunenn f.</i>
habitant.	<i>annezad pl. -zidi, brôad pl.</i> <i>brôiz; — de la ville kériad pl.</i>
rue.	<i>kériz (pl. kériadou de kériad</i> <i>f. contenu d'une ville); — du</i> <i>village kériadennad; — de la</i> <i>campagne maeziad, ploueziad,</i> <i>straed f., ru f.; en cul-de-sac,</i> <i>impasse straed-dall.</i>

trottoir.  
ruelle.  
passage, galerie.  
église.  
chapelle.  
cimetière; tombe.  
presbytère.  
mairie.  
hôtel de ville.  
place.  
  
marché.  
halle.  
école.  
collège.  
bibliothèque.  
musée.  
théâtre.  
palais de justice.  
juge.  
prison.  
  
violon.  
bureau de police.  
arsenal.  
gendarmerie.  
caserne.  
garde champêtre.  
préfet de police.  
sergent de ville.  
gendarme; soldat.  
douane; péage.  
douanier.  
octroi.  
hôtel; auberge, taverne.  
enseigne; magasin, boutique.  
faubourg.  
  
maire.  
adjoint; conseil municipal.  
secrétaire de mairie.  
bureau de l'état-civil.  
  
notaire.  
receveur des contributions; receveur de l'enregistrement.

ribl-ru m., *riblenn(-ru)* f.  
banell f., *vin* T f.; en cul-de-sac  
*vñ-dall*.  
*trepas* m. pl. *iou*.  
*iliz* f.; cathédrale *illz-veur*.  
*chapel* f. pl. *iou*.  
*bered* f.; *bez* m. pl. *iou*.  
*presbiter* m., *ti ar person* m.  
*ti-kér* m., *maerdi* m.  
*ti-kér* *meur* m.  
*leur-gér* f.; d'un bourg *gwiler*,  
*gwilarenn* f. (et bourg, par extension); *V leurc'hé*.  
*marc'had* m.; place du — *marc'hallac'h*, *marc'hallec'h* m.  
*koc'h* m.  
*skol* f.; les bâtiments de l'— *ti-skol* m.  
*kelenndi*, *kolach* m.  
*levrdi*, *lendi* m. pl. *ou*; *levraoueg* f.  
*mirdi* m. pl. *ou*.  
*c'hoariva* m.  
*lez-varn* f. pl. *leziou-barn*, *lez-varniou*.  
*barner*.  
*toull-bac'h* m., *bac'h* f. pl. *iou*:  
*karc'h* d'après le gallois et  
l'ancien breton m.; *prizon* m.  
*pl. iou*.  
*bidouf* m. *popul*.  
*ti-polis*, *ti ar bolised* m.  
*armaoueg* f., *arsanal* m. pl. *iou*.  
*ti* (ou *kazarn*) *an archerien* m.  
*kazarn* m. pl. *iou*, *soudartti* m. pl.  
*ou*.  
*gward-maezion*, pl. *gwarded-vaezion*.  
*prefed-polis*.  
*polis* pl. *ed*.  
*archer*; *soudard*.  
*ti* (ou *bureo*) *ar maltouterez* m.,  
*maltouterez* f.; *kustum* m.  
*maltouter* (et « agent des contributions »).  
*aotre* m., *ti an aotreou* m.  
*osteleri* f.; *tavarn* f. pl. *iou*.  
*barr-ti* m.; *stal* f. pl. *iou*.  
*rakkér* f. pl. *iou*, *fabourz* m. pl.  
*iou*.  
*maer* pl. *ed*, *iou*.  
*eil-vær*; *kuzul ti-kér*.  
*sekretour* *an ti-kér*.  
*bureo* *ganedigezou* *ha marvou*  
m. pl. *bureviou*.  
*noter* pl. *ed*.  
*dastumer-fellow*, *degemerer* t.,  
*maltouter*; *konteroller*.

**ADJECTIFS**

champêtre.  
urbain.  
tranquille; bruyant.  
désert.  
fréquenté; non fréquenté.  
  
inexploré.  
peuplé; peu peuplé.  
(foire, etc.) qui attire le peuple.

diwar ar maez, *ploueziat*, *plone-ziek*.  
*-kér*, *kériat*, *kéteik*.  
*sioul*, *dídrouz*; *trouzus*.  
*digenvez*, *dídu*.  
*darempredet*, *pleustret*, *hentet*; *dizarempred*, *dibleustr*; *gwaremm*.  
*diergerz*(*et*).  
*poblet(-stank)*; *poblet-rouez*.  
*poplus*.

**CHAPITRE II**

**AGRICULTURE. — GOUNIDEGEZ-DOUAR.**

**VERBES**

se livrer à, s'occuper de.  
cultiver; labourer.  
travailler à la pelle; à la houe.  
fumer.  
  
améliorer.  
irriguer.  
répandre.  
  
rassembler.  
battre (le blé).  
vanner.  
élèver (des animaux).  
traire; écrêmer; baratter.  
récolter; vendanger.

*pleustri war*, *emellout eus* (V  
*emvellein a*, *pledì gant*, *beza*  
*gant* (ou *war*, *war-dro*), *en em*  
*rei* ou *en em deurel da*.  
*gounuit*, *stuzia* (plus précis : don-  
ner une façon culturelle); *arat*,  
*trei*; conduire la charrue *heat-  
lat*, *hélat*.  
*palat*, *palarat*; *pigellat*.  
avec du fumier *teila*, *teillata*, *kar-  
dellat*; avec un engrais *temza*,  
*trempa*, *sasuna*; avec des dé-  
bris de voirie, etc. *manna L*,  
*mailha T*; avec des engrains  
chimiques *ludua*.  
*quellaat*, *degas war well*.  
*doura*; à l'aide de canaux *gwa-  
zia*, *añcha*, *kanouc'hella*; V *ri-  
golein*; moyen-bret, *sanella*.  
*skuitha*, *fuilha*; *skigna*, *fenna*,  
*streout*; *gardenna*, *silabéza* (et  
faire du désordre, salir).  
*dastum*, *boda*.  
*dourna* (*ed*).  
*guenta*.  
*maga* (*loened*).  
*go(e)ro*; *digoaweni*; *ribotat*.  
*eosti*, *medi*; *mendemi*.

**SUBSTANTIFS**

terre; biens.  
(la) propriété.  
agriculture.  
culture, façon de cultiver.  
  
labourage.  
élevage.

*douar*, *glad* (anc.) m.; *madou* pl.  
*perc'hennies* f.  
*gounidegez-douar*.  
*stuzia - douar*, *stuzierez(-douar)*  
m.  
*arat-douar* m., *araturedz*.  
*maga - loened*, *magerez - loened*  
m.; du bétail *maga-chatal*, *ma-  
gerez-chatal*.

horticulture.  
sylviculture.  
arboriculture.  
champ.

entrée du champ, brèche.

clôture; barrière; fossé (mur); haie.

pépinière.  
vignoble.  
campagnard.

agriculteur.  
cultivateur.

paysanne.

propriétaire.  
ferme.  
fermage, bail.

fermier.

laboureur.  
faucheur; moissonneur.

berger.  
vachère.

journalier; vigneron.  
salnaire; gages.  
charrue.  
soc; avant-train.

herse.  
attelage.

charrette.

brouette.  
pelle, bêche.

houe.  
fourche.

*liorzeriez* m.; *liorzouriez* (technique) f.  
*gwezegerez* m.; *gwezegouriez* f.  
*magerez-gwez* m.; *gwezouriez* f.  
*park* m., *maez* m. pl. *iou* (et *maez*)  
zou champ formé de parcelles; grand — *marez* V; —  
de blé, de froment, de seigle,  
etc. *edeg*, *gwinizieg*, *segaleg*,  
etc. f.  
*toull-karr* m., *ode-garr* f. pl.  
*ode(i)ou-karr*.  
*sklotur* m.; *kloued* f.; *kleuz* m.;  
*kae* m., *garz* f. pl. *ou* et *girzier*.  
*spluseg* f. pl. *ou*, *-segj*, *-seier*.  
*gwinieg* f.  
*dén diwar ar maez* pl. *tud*; *maez-liad*, *ploueziad*; *kouer*, *kouer-liad*.  
*gounideg* pl. *-deien*.  
*labouer-douar*; par ménage *tieg*  
pl. *tieien*.  
*maeziadez*, *ploueziadez*; *koueria-*  
*dez* pl. *ed*.  
*perc'henn*, *aotrou*.  
*mere(u)ri*, *merouri* f.; *atant* m.  
*kouamanant* m. (et f. L); *lizer-*  
*ferm* m.  
*mere(u)r*, *merour*; f. *mere(u)rez*,  
*merourez*.  
*arer*, *healer*, *héler*.  
*falc'hier*; *eoster*, *meder*; *gage*  
pour la moisson *gobr-eostad*.  
*mesaer*; V *bugul* pl. *ion*.  
*plach'saout*; *go(e)roerez* (celle  
qui trait).  
*gobr-devezour*; *gwiñiennen*.  
*gobr* m., *kouamanant* m. (et f. L).  
*arar*, *ala* m. pl. *erer*, *eler*, *alcr*.  
*so(u)c'h* m.; *kilhorou* pl. V *re-*  
*dell* m.  
*oged* f. pl. *ou* et *ogejou*.  
*tenn* f. (en ce sens), *harnez* m.;  
(chevaux) *sternad* m., (bœufs)  
*yeoad*, *geoad* m.  
*karr* m. pl. *kirri*; pour la moisson  
*kastell-eosi*; *tombereau*  
*tumparell*, *karr-penton*, *karr-*  
*mordok* m.; pour les barriques  
*broeo*, *broev* f.  
*karrigell* f., *kravaz rodeltek* m.  
*pal*, *rañ(v)* f.; à rebords *rañ(v)-*  
*bal* f.  
*pigell* f.  
*forch* f. pl. *ferc'hier*; à deux  
dents *gwif* f. V *gav(e)lod* f.

faux.  
andain.  
faucille.  
faucheuse; moissonneuse; lieuse.

semoir.  
gerbe.

javelle.

meule.

tas.

fléau; batteuse.  
ventilateur.  
crible.

van.

pressoir.

écrèmeuse; baratte à beurre.

hache.

coin.  
croc, crochet.

serpe.

serpette.

scie.  
arrosoir.

*falc'h* f. pl. *flic'hier*.  
*andell*, *andenn* f.  
*falz* f. pl. *filzter*, voir « serpe ».  
*falc'herez*; *mederez*; *tiammerez*  
f. pl. *ed*.  
*haderez* f. pl. *ed*.  
*malan* m. *mandosenn*, *f(o)eskenn*  
f.  
*dramm* m. (et f.) pl. *ou* et *drem-*  
*men*.  
*bern* m., *gurac'hell*, *goustell* f.;  
V *yoc'h* f.  
*bern* m.; V *tes* m.; petit — *kalz*  
m., *kalzen* f.; de gerbes sur  
l'aire *kakuaad* m.  
*freilh* m.; *dournerez* f.  
*gwenterez* f.  
*kro(a)er* m. pl. *ou*; gros *ridell*  
m. (et f.), *gourner* m.; V *grell*  
m.  
*kro(u)er-dourgennek*, *kr-dour-*  
*genn* m., *kant* m.  
*gwaskell*, *gwaskerez* f., *gwask-*  
*rell* m.  
*digawenerez*, *dizienerez* f., V  
*bregenn* f.; *rlbod* m.  
*bou'e'hat* f. pl. *iou*, *bou'e'hill*; de  
bûcheron, cognée *bouc'hall-*  
*goadour* pl. *bouc'hill-koadour*.  
*genn*, *yenn* m. (et f. CV).  
*krog* m. pl. *kreier* (et *kreger* V),  
*krogou*; petit *krogig*, V *kro-*  
*gell* (bâton crochu) f.; pour  
attacher les animaux, fixer les  
machines, etc. *strapenn* f.,  
*seulbenn* (prop. mentonnet de  
loquet) f.; V *rased* m.  
*streip* m., *gwigned*, *fatz-aotenn* f.,  
*inglod*, *beon*, *kenkiao* m.; pe-  
tite *skonrsell*, -sat V C f.  
*streigt* m.; de jardinier *kontell-*  
*gamm* (*iorzour*) f.  
*heskenn* f.  
*douraer* m., *-raerez* f.

#### ADJECTIFS

rustique, campagnard.

actif.

très actif, vite à la besogne; qui  
s'efforce.  
qui produit en travaillant; qui  
produit peu; qui produit à  
moitié; avantageux.

*maeziat*, *ploueziat*; de façon rus-  
tique *maeziek*, *plouezlek*.  
*oberiant*, *grent*, *dillo*, *diblh*, *ka-*  
*sant* L.  
*difraeūs*; *strivant*.  
*founnus* (*d'al labour*), *lodenn*:  
*difounn*; *hanter-lodenn*; *splei-*  
*tus*, *ampledus*, *gounidus*.

*CHAPITRE III*  
METIERS. — MECHERIOU.

## VERBES

prendre; apprendre un métier, aller en apprentissage. *mont war eur vecher, deski eur vecher, mont da zeskard* (de maçon *mañsoner*).  
 avoir fini son apprentissage. *dont a zeskard.*  
 s'occuper de. *pleustri war, pledi gant, emel-lout, kemer emell gant, V emellein;* — avec soin de *klevet ouz, klevet ou ober war-dro; kemer preder, prederia gant;* — vivement de *trevelli, braea gant; meska, trepeti (fam.) gant.*  
 entreprendre (un travail). *staga ou kregi gant, staga da ober, embréger.*  
 chômer. *beza (ou chom) dilabour (ou vak).*  
 cesser. *pauvez, ehana, arsaoi gant;* — complètement *peurb aouez gant, disoc'ha, disouc'ha di-gant dibenni.*  
 poursuivre (une tâche), continuer. *kenderc'hel gant (ou war et act.), padout (à faire da ober; son travail gand e labour).*  
 reprendre (un travail). *adstaga, adkregi gant, dont endro da, distrei da.*  
 négliger (un travail, le faire négligemment). *gwallega, leztrega, gwallekaat; toufan T (plus fort : faire mal, gâcher, bâcler).*  
 négliger (un travail, ne pas le faire). *lezel da ober (ou da resta), tremen (heb ober).*  
 faire; confectionner. *ober, oberia, oberenna, oberata.*  
 commander, faire une commande. *gouënn (à digant), lakaat ober (à un menuisier gant eur c'halvez).*  
 exécuter sa commande à, livrer la commande. *ober e c'houlenn da.*  
 accepter. *degas al labour (ou ar varc'hadourez) goulenet.*  
 refuser. *degemer, asanti degemer.*  
 exercer un métier. *nac'h (degemer).* *ober eur vecher, beza war eur vecher.*

## SUBSTANTIFS

état. *stad (a vuhez) f.*  
 profession. *mecher (diskleriet), stad-vuhez f.*  
 métier. *mecher, micher f.*  
 homme de métier, artisan. *mecherour, micherour.*  
 commerce; commerçant. *kenwerz m.; kenwerzour.*  
 maître; patron; patronat. *mestr; patrom; patromiez, -me-lez f.*  
 compagnon; maître (ouvrier). *kompagnun; mailh(-micherour).*

atelier.

travail; ouvrage, tâche.

abatteur d'ouvrage.

ouvrier. mauvais ouvrier; qui fait de la besogne superficielle; qui bâcle.

outil.

matériau.

*darbarer, eiler; paotr-mecher, deskad-mecher, deskard; da-farer.**labouradeg, stal-labour f.; de forgeron, forge govel f. pl. iou; de menuisier, menuiserie kilvizerez f.**labour m.; tamm-labour, pez-la-bour m., lodenn-labour) f.**ki-labour.**labourer.**kouzi-mechér V; talfaser; tou-fer T.**benveg pl. binviou, -vier, -via-chou.**danvez m., dasar col.*

## VERBES

aiguiseur.

faire, refaire une pointe.

refaire le tranchant.

emmacher; tirer le manche de.

marteler.

couper; tailler; scier; fendre.

ajuster. s'ajuster (pièces de construction).

joindre bout-à-bout.

disposer en ordre; disposer comme les pièces d'un mécanisme.

raccorder (un mécanisme dérangé), réparer; rectifier.

limer; raboter.

polir, dérouiller.

vernir.

cirer.

peindre.

coller.

tapisser (de papier).

mettre une vitre à.

mettre une serrure à.

nettoyer; tirer les déchets de: ramoner, etc.

*lemma; à la meule breolima; au marteau gwelet, didougna, bega (à un outil eur benveg).**dizalla, dizanta.**troad; d'un long manche justa (et battre); didrooda, difusta.**morzolla.**trouc'ha; bena; heskennat; faoula.**klotza, kenaiza, junta.**klotza, dereout.**pennegi; d'une manière fixe pour un raccordage, rabouter skarvañ (et raccorder ainsi) T.**kempenn; stroba, kenaiza.**diffalla, aoza, dresa; eeuna.**lona; raboda, gwenna, kompeza, kañvaat, lufrá; divergla, pura, vernisa; (poterie) ploma, staena, koara, liva.**pega; à la colle de pâte kaota. paperenna, papera (— avec de l'étoffe, tendre d'étoffe pallenna).**gwerenna.**potalla, paenna, torzella, krogena. nétaat; diatreda, divaneri; skarza.*

réduire en menus morceaux ; couper ainsi.	<i>miñsa, munuda; kalfichat</i> T, V <i>migaithein.</i>
réduire en miettes.	<i>bruzuna.</i>
broyer; moudre (le grain, etc.).	<i>brevi, draîtha; mala (greun, etc.).</i>
pétrir.	<i>meza, mezella, merat; la pâte à crêpes, etc. basa.</i>
brocher (un livre); relier.	<i>strolla; keina, golei ou goloi, koubla.</i>
donner, faire une commission.	<i>rei, ober eur gefridi.</i>

## SUBSTANTIFS

forgeron.	<i>gof, gov pl. ed</i> (V ion), <i>marichal,</i>
forge; soufflet; enclume.	<i>govel f. pl. iou; begin f.; anneç, annev f.</i>
pince, marteau.	<i>gevel f. pl. iou; morzol m. pl. iou.</i>
mécanicien; ajusteur.	<i>mekaniker; junter-houarn.</i>
serrurier.	<i>alc'houezer.</i>
étau; lime; burin.	<i>biñs - taol f.; liven m.; kizell (-houarn) f.</i>
ferblantier.	<i>staener.</i>
orfèvre.	<i>orfeber; V podour-argant.</i>
bijoutier.	<i>braoiger; V bragerizour.</i>
horloger.	<i>orolacher, moñcher.</i>
charpentier.	<i>kalvez pl. kilvizioni.</i>
menuisier.	<i>munuzer; junter-prenn</i> T; <i>glus-tour</i> V (prop. fabricant de meubles).
établi.	<i>bank(-munuzer) m.; heskemen, -mer m. pl. iou; V pased f.</i>
valet (de menuisier).	<i>krog-bank, gwaz-houarn m.; V krog-pased m.</i>
hache; scie; rabot.	<i>bouc'hal f. pl. iou et bouc'hili; heskenn f.; rabod m.</i>
tarrière; villebrequin.	<i>talar, tarar m.; talar-tro m.</i>
maillet; ciseau.	<i>mell m., horz f. pl. iou et her-zier; kizell f.</i>
charron; roue; charrette.	<i>karrer; rod f. pl. ou et rojou; karr m. pl. kirri.</i>
roue non ferrée.	<i>moul-rod m., pl. moulou-</i>
brancards et côtés de la charrette.	<i>lore'hennou pl.</i>
timon.	<i>leur(-karr) m., laz, gwalenn f.</i>
planches du fond.	<i>kler(ad) col. sg. klerenn f.</i>
planches des côtés.	<i>gorziou pl.</i>
tourneur; tour.	<i>turgner; turgn m.</i>
tonnelier.	<i>toneller, barazer.</i>
barrique; tonneau.	<i>barrikenn f.; tonell f., bod L f., botenn f. T.</i>
cuve; cuvier.	<i>beol f. pl. iou, L, V gressn f.; penton m., troc'h-ranjod d'après V m.</i>
baquet.	<i>baïlh m., kibell f., ranjod m., pe-lestr m. baraz f.; formé de la moitié d'une barrique gressn L f.</i>

sculpteur.	<i>kizeller; sur bois -prenn; sur pierre -maen.</i>
tailleur.	<i>kemener.</i>
aiguille; fil; dé.	<i>nado(e)z f.; neud sg. neudenn f.; beskenn f.</i>
ciseaux.	<i>gweltre, gwentle f. pl. ou, eier (V guitañ) se dit en L des grands ciseaux de tailleur; sizailh f.</i>
cordonnier.	<i>kere pl. kereoñ, kereour pl. ien-dibrer, gwakolier, afikoner, boubeller.</i>
sellier, bourrelier.	<i>kiuñjer.</i>
tanneur.	<i>gwiaider; stern-gwiaider.</i>
tisserand; métier de tisserand.	<i>kordenner.</i>
cordier.	<i>pilhaouer.</i>
chiffonnier.	<i>toker.</i>
chapelier.	<i>livadenner; merser.</i>
teinturier; mercier.	<i>mañsoner, mason; loa-vason f.</i>
maçon; truelle.	<i>bener-mein, pikér-mefn.</i>
tailleur de pierres.	<i>tôer; en chaume -soul.</i>
couvreur.	<i>milliner; millin f.</i>
meunier; moulin.	<i>maen-millin m. pl. mein-; bleud m.</i>
meule; farine.	<i>baraer, pober; fo(u)rn f.; laouer (-douz), neol-douz) f.</i>
boulanger; four; pétrin.	<i>pâtißier, gâteau.</i>
pâtissier, gâteau.	<i>épicier; épicerie.</i>
épicier; épicerie.	<i>marçh'and de tabac; bureau de tabac.</i>
marçh'and de tabac; bureau de tabac.	<i>aubergiste; auberge.</i>
hôtelier; hôtel.	<i>hôtelier; hôtel.</i>
boucher; charcutier.	<i>boucher; charcutier.</i>
marçh'and de poissons; pêcheur.	<i>marçh'and de volailles.</i>
marçh'and de volailles.	<i>fruitier; jardinier.</i>
fruitier; jardinier.	<i>marçh'and de charbon; charbonnier.</i>
marçh'and de charbon; charbonnier.	<i>paperer; leorier; keiner-levriou (ou -leoriou).</i>
coiffeur; rasoir; perruque.	<i>barver; aotenn f.; maoutenn, barvousken f.</i>
commissionnaire; porte-faix.	<i>kefrediour; porfezer, simiad pl. simidi (pl. simiadou ce que l'on porte, charge).</i>
horticulteur; arboriculteur; silviculteur; viticulleur.	<i>tiwarzour; gwezour; gwezegour; gwinienour.</i>
apiculteur; fabricant de miel.	<i>gwenaner; meler; méladour d'après V.</i>
marçh'and de miel.	<i>medesin, mezeg (anc.), louzaouer; V soursien; apotiker.</i>
médecin; pharmacien.	<i>sonner; kaner; koroller, danser.</i>
sonneur; chanteur; danseur.	<i>barz pl. ed.</i>
barde.	

## CHAPITRE IV

TRAIN DU MENAGE. OCCUPATIONS DES FEMMES.  
STANDUR (ou SERMOUL) AN TIEGEZ. TREPETOU AR MERC'HED.

## VERBES

aller au marché.	mont d'ar marc'had.
faire la cuisine.	kegina, keginata.
mettre le couvert; mettre la nappe.	stalia an daol; lakaat an doubit (C an daol).
desservir.	distalia, dia'hubit an daol.
laver, échauder la vaisselle.	gwale'hi, skaota al listri.
faire les lits; lit non fait.	ober, kempenn, farda, ficha ar gweleou; gwele difich, gwele dispak.
balayer; épousseter.	skuba; diboultrenna, barrsku bera.
laver.	gwalc'hi; le linge kanna.
suspendre; sécher.	skourra, istrabilha; sec'ha.
repasser.	feri, fera; V hoarnein; C distenn.
empeser.	ampeza.
plier; ranger.	plega; rénka.
mettre de côté; enfermer.	gorren, klenkañ T; serri, serra (act. et war); à clef war al'chouez.
marquer.	merka.
représer.	asgwiriat, freselat, fideli.
rapiécer.	pén'seliat, takona; V dabonein.
ouvrir; coudre.	gourema; gwariat.
broder; tricoter.	bro(u)da; broëti, bro ueda, stamma, V brochennat.
filer.	neza.
SUBSTANTIFS	
ménage.	tiegez m. pl. iou.
train du ménage; embarras du ménage.	trepeton-tiegez pl.; trekou m. pl. iou, standur f. d'après V, sermoul V.
ménagère.	penn-tiegez (a blac'h) pl. penn-nou, tiegez f. pl. ed; par rapport au chef de ménage hanterdiegez f.
servante, domestique.	malez pl. mitizien.
femme de ménage.	plac'h-tiegez.
cuisinière.	keginerez.
femme de chambre.	plac'h a gambr.
lingère.	lienerez, kemenerez-lien.
machine à coudre.	mekanik da wriat, gwirerez f.
aiguille à tricoter.	brochenn(-stamm) f. pl. bro chennou, brechin.
tricot.	broed, stamm m.
laveuse; blanchisseuse.	kannerez; gwennerez, kouézerez, kanniderez.
lessiveuse (machine).	kouézerez, herverez f. pl. ed.

## blanchissage.

linge.	
repasseuse.	
repassage.	
fer à repasser.	
amidon.	
couturière; modiste, marchande de nouveautés.	
fileuse; rouet.	
quenouille.	

gwennerez, kouézerez, kanniderez m. pl. iou.  
lien, lienaj col.  
fererez, V hoarnourez f. pl. ed.  
fererez m. V hoarnereh m.  
houarn(-feri) m., fer m.  
ampez m.  
kemenerez; marc'hadourez neveziou.  
nezer; karr-neza m. pl. kirri-kegel f. pl. iou; — garnie, quenouillée (de lin) kegelliad f., tleuñv m., V keved f.

## ADJECTIFS

adroit.	
maladroit.	
habile.	
malhabile.	
ingénieux.	
capable; incapable.	
habitué à.	
expérimenté.	
novice.	

## CHAPITRE V

## INDUSTRIE. — IJINEREZ.

## VERBES

inventer.	kavadenni, -na; ijina, ijinadenni, -na; imbrouda.
organiser.	rersa, kenreiza; urzia, kenurzia.
fabriquer; manufacturer.	oberia, -riata; labouradega; dour noberia.
extraire.	ienna, divengleuzia.
trier; broyer; laver; mêler.	dibab(a); brevi; gwalc'hi; meska, kemeska.
travailler le bois.	kilvizia.
travailler le fer, forger.	gofelia.
fondre; laminer.	teuzzi; laonenñ.
carder; filer; tisser; teindre.	krribina, breuzat; neza; gwéa; livadenni, -na.
imprimer.	moula.
réussir; prospérer.	dont da vat; ober berz.

## SUBSTANTIFS

industriel.	<i>mestr-ijinerez, mestr-labouradeg,</i> pl. <i>mistri-</i>
fabricant.	<i>oberour, oberiataer.</i>
industrie; atelier.	<i>ijinerez m.; stal-labour, labouradeg f.</i>
fabrication.	<i>obererez m., oberata m. -taerez, -tadur m.</i>
usine.	<i>millin f.; métallurgique millinc'hofel, gofel f.</i>
chantier.	<i>tachenn al labour, tachenn-labour f.</i>
ouvriers.	<i>labourerien, mecherourien, micherourien.</i>
contremaire.	<i>mestr-mecherour, pl. mistri-vecherour(ien).</i>
magasin; marchandise.	<i>grignol f. pl. iou; marc'hadourez f. pl. iou.</i>
école industrielle.	<i>skol a ijinerez f.</i>
meunerie.	<i>millinerez-bleud m. (1).</i>
l'industrie de l'abattage et du sciage du bois.	<i>diskarerez hag heskennerez-koad m.</i>
industrie du travail du bois.	<i>kilvizeres m.</i>
industrie du meuble.	<i>glustrerez d'après V m.</i>
fonderie; forge, travail du fer.	<i>teuzerez m.; gofeleres m.</i>
construction, montage, etc. de machines.	<i>'mekanikerez m.</i>
filature (industrie).	<i>nezerez m.</i>
tissage.	<i>gwiaderes m.</i>
foulage du drap; fabrication du drap.	<i>kommeres m.; mezererez m.</i>
fabrication de la toile; teinturerie.	<i>lienerez m.; livadennerez m.</i>
verrerie (industrie).	<i>gwererez m.</i>
papeterie (industrie).	<i>papererez m.</i>
imprimerie (industrie).	<i>mouleres m.</i>
la Presse.	<i>ar Wask f.</i>

## ADJECTIFS

industrieux.	<i>ijinek, -nus ; spered - dilui, ampart.</i>
actif.	<i>oberiant, difrae.</i>
avantageux.	<i>ampletus, spleitus, gounidus.</i>
productif.	<i>jounnus da rei, frouezus.</i>

(1) Les noms d'industries en *-erez* (V. *-erezh*), formés du suffixe *-erez* marquant l'action, sont masculins; ils sont différents des noms en *-erez* agents féminins, machines, pl. *ed*, et des noms en *-erez* pl. *iou*, marquant le lieu, qui sont féminins. On distingue donc *teuzerez* fonderie (industrie) m. et *teuzerez* établissement de fonderie f.; de même pour les autres noms de la liste ci-dessus.

## CHAPITRE VI

## LE COMMERCE. — KENWERZ.

## VERBES

acheter; marchander.	<i>prena; marc'hata.</i>
offrir.	<i>kinnig.</i>
vendre.	<i>gwerza; avec profit war c'hounit; à perte war goll; en gros dre vras; en détail dre ar munud; aux enchères d'an uhela diner (ou imboud V).</i>
évaluer.	<i>priza, prizout; prizachi (plus précis); par à peu près bras-konta.</i>
couter.	<i>koustout; ceci a coûté tant kement-man a zo koustet kement-mañ-kement.</i>
payer.	<i>paea; — entièrement peurbaea; d'avance rakpaea.</i>
encaisser.	<i>yalc'ha, enkefia.</i>
débourser; dépenser.	<i>digale'ha, meudañ T popul.; dis-pign.</i>
emballer.	<i>paka, grounna.</i>
envoyer.	<i>kas, degas.</i>
gagner; perdre.	<i>gounit; koll.</i>
signer.	<i>sina.</i>
échoir (terme), arriver à échéance.	<i>dont d'e dermen, digouezout (da bae).</i>
préter.	<i>presta, rei war zistaol, rei war gred; — à intérêts rei war gampi, rei war astenn.</i>
emprunter.	<i>empresta, ampresta, kemer war dle (war zistaol, war gred; war gampi, war astenn).</i>
contracter une dette.	<i>tenna dle.</i>

## SUBSTANTIFS

usure.	<i>uzulierez, uzurerez m.; intérêt usuraire treuskampi m.</i>
marché.	<i>marc'had m.; (un) — taol-marc'had m.; — par transaction treuzvarc'had m.</i>
(les) affaires.	<i>graou, marc'hajou pl.</i>
maison de commerce.	<i>ti-kenwerz m., stal-genwerz f.</i>
commercant, négociant.	<i>kenwerzour, -zer.</i>
machand.	<i>marc'hadour.</i>
achat; acheteur.	<i>prena, pren m.; (un) — prenaren, prenour.</i>
vente; vendeur.	<i>gwerz f.; gwerzer, gwerzour.</i>
magasin (dépôt).	<i>grignol, sanailh f.; ti-dastum m.; mettre en magasin grignolia, sanailha.</i>
magasin (de vente), boutique.	<i>stal f. pl. iou.</i>
client.	<i>ostiz pl. ien.</i>

caisse.	<i>kef</i> m. pl. <i>iou</i> .
échantillon.	<i>standilhon</i> m.
prix; coût.	<i>priz</i> ; <i>koust</i> m.
compte.	<i>kont</i> f. pl. ou et <i>koñchou</i> .
quitance.	<i>diskarg</i> , <i>divec'h</i> , <i>paper - kuiteza</i> m.
argent; paiement.	<i>arc'hant</i> (et somme d'argent) m.; <i>pae</i> m.
acompte.	<i>rann-bae</i> , <i>darn-bae</i> f., <i>arrez</i> f.; donner un — <i>rannbaea</i> , <i>darnbaea</i> , <i>arrezi</i> .
dépense; recettes, avoir.	<i>dispign</i> m.; <i>kaoudou</i> pl.
gain; perte.	<i>gounid</i> m.; <i>koll</i> m.
fortune.	<i>pinvidigez</i> f.; faire — <i>pinvidikaat</i> (et enrichir).
crédit.	<i>kred</i> m.; (acheter, vendre) à crédit <i>war gred</i> , <i>war dle</i> .
dette.	<i>dle</i> m. pl. ou; faire une — <i>tenna die</i> , <i>emzlea</i> .
chèque.	<i>chekenn</i> f.; sans provision <i>di-gred</i> .
lettre de change.	<i>lizer-eskemm</i> m.
change.	<i>eskemm(ar mo(u)neiz)</i> m.; cours du — <i>feur an Eskemm(-mo(u)-neiz)</i> m.
signature.	<i>sin</i> m.
vente aux enchères.	<i>gwierz d'an uhela dinner</i> f. (ou <i>d'ar sant(a)ol</i> ; <i>d'en devehañ imboud</i> V); — contre les insolubles <i>gwierz war e vadou</i> ; <i>gwierz e penn ar c'hoc'hu</i> .
faillite; liquidation.	<i>freuz-stal</i> m.; <i>arc'hanta</i> m.
capital.	<i>penndanvez</i> m.; qui rapporte intérêt <i>arc'hant postet</i> m.
intérêt.	<i>mad ou astenn (diwar arc'hant postet)</i> m.; <i>kampi</i> m.
escompte.	<i>diskont</i> , <i>digont</i> m.
revenu; dividende.	<i>leve</i> m. pl. ou; <i>lodenn(ad)-c'hounid</i> f.
fonds public; rentes sur l'Etat.	<i>arc'hant-Stad</i> m.; <i>leveou-Stad</i> pl.
agent de change.	<i>eskemmer(-leveou) touet</i> .
action; actionnaire.	<i>kenlodenn</i> f.; <i>kenlodenneg</i> pl. — <i>neien</i> .
Bourse.	<i>Yalc'h</i> f., <i>ti-yale'h</i> m.
banque.	<i>ti-bank</i> m., <i>arc'hantti</i> m.
billet de banque.	<i>arc'hant-paper</i> , <i>bilhed-bank</i> m. pl. <i>bilhedou-</i> , <i>bilhejou-</i> , <i>bilhejil-</i> .
emprunt; usurier; usure.	<i>emprest</i> , <i>amprest</i> m.; <i>uzulter</i> , <i>uzurer</i> ; <i>uzulterez</i> , <i>uzarerez</i> m. <i>dleour</i> ; <i>kredour</i> .
débiteur; créancier.	

VERBES

faire des emplettes.

*ober prena(d)ennou*; pour le même *pae* *prena e zianachou*.

payer comptant.

verser un acompte de tant.

prendre à crédit.  
arrêter un compte.  
toucher de l'argent.  
placer (de l'argent sur).

placer à intérêt.  
devoir; être endetté.

s'endetter.  
faire faillite.

être bien achalandé.

*paea war al lec'h ou paea arc'hant war an daol, paea rak-tal* (V *a-benn*).  
*darnbaea (rannbaea, rei da ar-rez) kement-mañ-kement*.  
*kemer war dle, war dermen*.  
*kloza eur gont*.  
*degemer arc'hant*.  
*lakaat, rei war gampi, posta (arc'hant war)*.  
*rei war gampi, war astenn*.  
*dleout; kaout dle, beza sammet a zle, beza endleet*.  
*dastum ou tenna dle*.  
*fellel (war e genwerz), ober freuz-stal*.  
*beza ostizet-mat*.

ADJECTIFS

cher; bon marché.  
d'un prix élevé; à bas prix.  
à prix modéré; à prix fixe.  
échu; payable.

*kér*; *marc'had-mat*.  
*uhelbriz*; *izelbriz*.  
*priz dereat*; *priz graet*.  
*d'e dermen*; *da baea*, *a heller*  
*paea*.

CHAPITRE VII  
POSTE ET TELEGRAPHE. — POSTEREZ HA PELLGELAQUEREZ.

VERBES

fermer (une lettre); cacheter.  
mettre l'adresse.

affranchir; timbrer.  
recommander; charger.  
mettre à la poste.  
correspondre (par lettre).

télégraphier.

téléphoner.

*kloza (eu lizer)*; *stiella*.  
*lakaat ar chomadur* (ou *an hén-chadur*), *héñcha*.  
*frankiza*; *timbra*, *timcha*.  
*erbedi*; *karga*.  
*lakaat er post*.  
*eskemm lizer*, *skriva-diskriva lizeriou*.  
*pellgelaoui*, *kas ou skei dre an orjalenn*.  
*pellgomz*.

SUBSTANTIFS

bureau de poste.

lettre.

enveloppe; papier à lettres.  
bande.  
cachet.  
carte postale.

mandat postal.

*bureo-post* m. pl. *bureotou*, *bureiou*; *ti-post* m. pl. *tiez-tier*.  
*lizer* m. pl. *lizeriou* (et *lizeri* au sens général : correspondance; belles-lettres).  
*golôenn(-lizer)* f.; *paper-lizer* m.  
*gouriz-paper* m., *bandenn* f.  
*siell* f.  
*karlenn-bost* f. pl. *kartennou-post*.  
*paper-arc'hant-post* m.; mandat-carte *kartenn-arc'hant* f.; mandat-lettre *lizer-arc'hant* m.

boîte aux lettres.  
port.  
colis postal.  
courrier.

levée.  
distribution.  
facteur.  
timbre(-poste).

timbre, cachet.  
nouvelle.

télégraphe.

fil télégraphique.

téléphone.

poteau télégraphique.

dépêche, télégramme.

câble; câblogramme.

#### ADJECTIFS

affranchi; non affranchi.  
trop lourd.  
recommandé; chargé.  
électrique.

*frankizet, nann-frankizet.*  
*re bounner, revec'h.*  
*erbedet; karget.*  
*-tredan, tredanek, tredanel.*

#### CHAPITRE VIII LA JUSTICE. — LEZVARNIOU.

##### VERBES

faire passer en jugement.  
accuser; juger.

arrêter.

emprisonner.

citer, assigner.

attester.  
témoigner.

*kas dirag al lezvarn.*  
*tamall (qgn d'un crime eun torfed da u. b.); barn.*  
*paka act., paka krog ou peg e,*  
*kregi e.*  
*serra (er vac'h), bac'ha, kraouia,*  
*prizonia, karc'haria d'après le*  
*gallois.*  
*gervel (dirag ar varnerten), en-*  
*gervel, kas paper da (popul.);*  
*— pour un jour déterminé*  
*deiziada.*  
*testenia, testeniekaat.*  
*rei ou dougen testeni; — fausse-*  
*ment fals-testenia, fals-teste-*  
*niekaat.*

jurer.

examiner.

interroger.

défendre.  
acquitter.

condamner à.  
punir.

bannir, exiler.  
proscire (H. romaine).  
déporter; interdire de séjour.  
exécuter.  
prendre; décapiter.  
accorder un sursis à.  
commuer.

grâcier.

jurisconsulte; jurisprudence.  
code.

tribunal.  
cour d'appel.  
cour de cassation.

simple police.  
police correctionnelle; tribunal  
correctionnel.  
cour d'assises.  
juge.  
juge d'instruction; juge de paix.

avocat.  
avoué.  
procès; jugement.

cour; assises.  
accusation.

demandeur; défendeur.  
accusé.  
arrestation.  
emprisonnement.  
caution.  
enquête.  
témoin; témoin oculaire.  
citation.  
serment.

*toui (war e le), touï-le, feiza (de faire ober); — à tort feiza e gaou.*  
*evezla, spia; (pour chercher, enquêter) imbourc'hi, enklask; (dans son esprit pour revoir, comprendre, trouver) imbrouda.*  
*goulenn ouz; goulennata; V aters-ein.*  
*difenn,*  
*didamall(out), digablaza, gwen-na;*  
*kas didamallet,*  
*barn da, kondaoni da,*  
*kastiza, gwana, drasta, kefesta,*  
*pinijenni, -na.*  
*forbama, (h)arlui, (h)arlua.*  
*hua(l) (ou huata) d'ar maro.*  
*argas da bell; arallvrôa, dîvrôa.*  
*lakaat d'ar maro.*  
*krouga; dibenna.*  
*ret (ou degas) termen da.*  
*kenuma (une peine en... eur boan ouz...),*  
*kas digastiz, digastiza.*

##### SUBSTANTIFS

*reizawour; reizawouriez f.*  
*leur al lezenou m., lezennaoueg f.*

*lezvarn f. pl. (i)ou et lezion-barn.*  
*lez-adgalv f.*  
*lez-terri-barn, lez an terridige-zion f.*

*kerreizerez ar faziou, m.*  
*kerreizerez ar gwallou m.; lez-varn ar gwallon f.*  
*lezvarn ar torfedou f.*  
*barner, barnour.*  
*barner-enklasker; barner a beo-c'h.*

*breutaer, advokad.*  
*advoue, abiennert-breujou).*  
*prosez m. pl. iou; barn, barne-digez f.*

*lez f. pl. iou; breujou pl.*  
*tamall(adur) m.; (!) —, le réquisitoire tamallerez m.*

*goulenner; difennar.*  
*lamallad pl. -lidl.*  
*serridigez f.*

*bac'hidigez, prizonidigez f.*  
*kred m.; kredoniez f., gouestl m.*

*enklask m.*

*test pl. ou; test diwar welet.*

*gâlvâdenn (dirag ar barner) f.*

*le m. pl. ou.*

parjuré.  
interrogatoire.  
témoignage.  
défense.  
résumé.  
jugement, arrêt.  
verdict.  
acquittement.  
condamnation.  
punition.  
amende.  
prison.  
réclusion.  
travail forcé.  
maison de correction.  
proscription (à Rome).  
exil.  
bannissement.  
déportation; interdiction du séjour.  
forçat.  
peine de mort; bourreau.  
potence; gibet; guillotine.  
grâce.  
  
VERBES  
se rendre coupable de.  
citer en justice.  
être en procès avec.  
intenter un procès à.  
demander des dommages-intérêts à.  
préter serment.  
interroger contradictoirement les témoins.  
donner caution.  
mettre en liberté sous caution.  
débouter qqn de sa demande.  
prendre en flagrant délit.

(acte) *fals-le* m.; (personne) *fals-leour*, *touer war ar gaou*.  
*goulenadeg* f.  
*testeni* m., *testenabez* f.; faux- — *fals-testeni* m.  
*difenn* m.; (la) — *difennerez* m.  
*krenna*, *krennadir* m., *kreñnidigez* f.  
*barn*, *barnadenn* f.  
*barnedigez*, *barn douget* f.  
*didamalladur* m., *didamallidigez* f.  
*kondaonedigez*, *barnedigez* (suivi du nom de la peine : aux travaux forcés *d'ar galeou*) f.  
*kastiz*, *kastizadir* m., *piñijenn* f.  
*tell-gastiz* f. pl., *tellou-kastiz*, *amand* m.  
*toull-bac'h* m., *bac'h* f., *prizon* m.  
*striz-klozadur* m.  
*labour rediet* m.; peine des travaux forcés *galeou* (galères) pl.; hard-labour *labour-start*, *ti bugale-dizuj* m.  
*huerez* m., *huadeg* f. (*d'ar maro*); *V handé d'er maru* m.  
*(h)arlu*, *(h)arluerez* m.  
*forbannadur*, *-nerez* m., *-nidigez*, *-nadenn*, *-nadeg* f.  
*(h)argas-da-bell* m.; *arallvrôa*, *dvîrôa*, *-vrôadur*, *-vrôerez* m., *-vrôadenn*, *-vrôadeg*, *-vrôidigez* f.  
*galeour*.  
*poan a varo* f.; *boureo* pl., *bourevien*.  
*kroag* f.; *krouglec'h* m.; *dibennerez*, *gwinterellerez* f.  
*pardon* m., *digastiz* m.

*sevel roll an douïdt*.  
*en em anzav kablus*, *anzav e wall*.  
*breutadt diwar an digouezadou skañvaüs d'an tamail*.  
*diskleria* (ou *embann*) *kablus*.  
*-barn*, *-barner*, *-barnerez*.  
*eoun*, *gwirion*, *reiz*, *leal*.  
*dleet*, *gounezet*.  
*reizek*, *lezennek*; *hervez al lezenn*, *hervez reiz ha lezenn*.  
*grataet*, *atotreft* (*gand al lezenn*), *reiz*, *digablus*.  
*kablus*; *nann-kablus*, *digablus*.  
*(sans péché)* *diantek*, *dibec'h*, *didamall*; (qui ne nuit pas) *dinoaz*.  
*kastizadus*.  
*digastiz*.

#### CHAPITRE IX

RICHESSE ET PAUVRETE. BONTE ET BIENFAISANCE.  
PINVIDIGEZ HA PAOURANTEZ. MADELEZ HA MADOBEREREZ.

#### VERBES

acquérir.  
*perc'henna*, *piaoua*, *dont da gaout*, *dont da biaouer*, *da ber'henn ou da biaouer war*.  
*arboella*, *esperi*, *erbedi*; *a(r)-merza* d'après V.  
*kaout en tu dioulañ*, *kaout en e gerz ou war e hano*; *piaoua*, *beza perc'henn da*, *beza en e ber'henniez*.  
*legadi*, *laesa*; par testament *testamanti*, *-la*.  
*kaoul a ziwarerc'h*, *kaout diwar herez digant*.  
*pinvidikaat*.  
*ober e vad eus*, *en em valaad eus*.  
*kaoul dioner* (ou *dinez*) a.  
*beza en dienez*, *beza ezommek ou lavantek*; *beza berrek*.  
*kaout ezomm a*.  
*kouenza en dienez*.  
*gouenn an aluzen*, *beza war an aluzen*, *beva diwar an aluzen*.

#### SUBSTANTIFS

(le) riche.  
richesse.  
aisance.

*pinvidig* pl. *-dien*.  
*pinvidigez* f. pl. *iou*.  
*aez*, *paeira* m.; gens dans l' — *tud en o aez*, *tud a beadra*.

abondance (de biens).  
opulence.  
luxe.  
revenu.  
héritier, héritière.  
héritage; héritéité.  
épargne.  
caisse d'épargne.  
économie.  
(le) pauvre.  
pauvreté.  
médiocrité, faute de ressources.  
indigence.  
(un) indigent.  
pénurie.  
besoin; personne dans le besoin, besoigneux.  
mendicité.  
mendiant.  
quêteur.  
gueux, truand.

*puihlhed, puilhentez-(vadou)* f.;  
V *paolad* m.  
*madou bras* pl.  
*lorc'h, digoradur* m.  
*teve* m.  
*hér, héréz*; — principal, -pale  
*penhér, penhérez*.  
*herez* f.; *hererez* m.  
*esfern, arboell, erbed; armerz*  
d'après V m.  
*kef-esperr* m. pl. *kefiou-*  
*espernerez, arboellerez* m.; les  
— *espernadou, arboelladou*  
pl.  
*paour pl. peorien.*  
*paourente f.*  
*bihanez, berrentez* f.  
*dinez, tawanteg, kaeznez* f.;  
V *trægeh* f.  
*tawanteg* pl. *-teien, kaez* pl. *keiz,*  
*prlnder* m., *primeri* f., *skarster*  
m., *berrentez* f.  
*ezomm* m.; V *ézeud*; *ezommej*  
pl. *-meien*.  
*kesterez* m., *kochennerez* (de *ko-*  
*chenn* sébille T) fam. m.; *aluzen*  
(plus général, aumône) f.  
être réduit à la mendicité.  
être à l'aumône *beza war an*  
*aluzen*.  
*klasker-bara* pl. *klaskerien-vara.*  
*kester,*  
*kork, korker.*

VERBES

donner.  
aider.  
assister.  
réconforter; consoler.  
soutenir.  
entretenir, faire vivre.  
avoir soin de, soigner.  
recevoir, admettre.

*rei*; — largement *rei gant lar-*  
*gentez, beza brokus da rei.*  
*skoazia, skoazella, dougen dourn*  
*da.*  
*skoazella, kenskoazia, beza ou*  
*ober war-dro.*  
*kennerza; frealzi.*  
*harpa, skora.*  
*maga, beva.*  
*klevet ouz, ober war-dro, prede-*  
*ria, damanti; soigner par des*  
*remèdes louzaoni.*  
*degemer(et, -out).*

SUBSTANTIFS

don.  
donateur.  
legs.  
protection.

*ro, röad* m.; présent, offrande  
*prof* m.  
*röer, profer.*  
*legad* m. pl. *ou* (pl. *ed* légat),  
*laes* m. pl. *iou.*  
*gwarez* m.

aumône.  
hôpital, hospice.  
orphelinat.  
asile.  
abri.

*aluzen, aluzon* f.  
*klañvdî* m. pl. *ou, ospital* m. pl.  
*iou.*  
*ti-emzivaded* m. pl. *tiez-, tier-*  
*emzivadî* pl. *ou.*  
*minic'h, minih* m., *repù* m.;  
maison d'— pour les pauvres,  
pour les enfants *ti-repu ar*  
*beorien, ar vugale;* — de nuit  
*gwasked-noz* m.  
*gwasked, goudor, andor* m.;  
*gwarez* (et protection) m.; V  
*aior* m.; — contre la pluie *dis-*  
*glavenn* f. V *distaù* m.

ADJECTIFS

riche, fortuné.  
aisé.  
indépendant.  
opulent.  
luxueux.  
géné; besoigneux.  
pauvre.  
infortuné.  
indigent.  
nécessiteux.  
misérable.  
pitoyable.  
généreux.  
compatissant.  
bienfaisant.  
charitable.  
miséricordieux.

*pinvidik.*  
*en e aez, a beadra.*  
*dizalc'h.*  
*pinvidik-bras, -mor.*  
*a lorc'h, digoradur d'ezan, a*  
*stroñs, lorc'hus, pompadus.*  
*berrek; ezommek.*  
*paour.*  
*rezeudik; (subst.) rezeudig* pl.  
*-dien.*  
*tawantek; subst. -teg* pl. *-teien.*  
*en dienez.*  
*kaez pl. keiz* (sert pour l'adj.).  
*rezeudik.*  
*truezas; au sens péjoratif truek*  
d'après V.  
*hael;* pour donner *brokus* (*da*  
*rei*), *largentezus.*  
*kendruezus, truezas, truezek* (en-  
clin à la compassion); *daman-*  
*tus* (pour *ouz, da*).  
*madelezus, madoberus;* bienfai-  
teur *madoberour, -rer.*  
*karantezus.*  
*trugarezus* (*trugarek* plutôt « re-  
connaisant »).

## SUPPLÉMENT

---

### NOTES POUR UN RÉSUMÉ DE L'HISTOIRE DE LA PHILOSOPHIE ANCIENNE ET DE LA SCOLASTIQUE

---

Comme exemple d'application du vocabulaire abstrait, nous donnons ci-après une suite de notes en français et en breton pour un résumé très succinct de l'Histoire de la Philosophie ancienne et de la Scolastique.

Des scolastiques éminents, à la suite du cardinal Mercier, ont recommandé l'emploi du français, concurremment avec le latin, dans l'enseignement de la philosophie. On obtient ainsi naturellement des précisions auxquelles le latin, employé seul, n'arrive que difficilement.

Il est permis de se demander si l'emploi de la langue bretonne, concurremment avec le français, ne présenterait pas quelques avantages du même genre. Au lecteur d'en juger d'après les notes qui vont suivre.

Je dois des remerciements à l'un des maîtres les plus distingués de notre Enseignement libre, M. l'abbé Le Floc'h, qui a bien voulu mettre au service de mon insuffisance sa connaissance approfondie de la philosophie et, en particulier, de la scolastique.

#### I.

#### PHILOSOPHIE ANCIENNE. — HENBREDEROURIEZ

Ecole ionienne *Skol ionek*; recherche du principe universel des choses, de l'élément constitutif du monde *a glask pennwizien an traou, holl-elvenn ar bed*.

Les Sages *ar Furien, an Do(e)zien* (d'après le gallois *Doethion*).

Démocrite *Demokritos*; disciple de Démocrite *demokritad*; atome (l'indivisé) *diskejenn* f.; principe, élément primitif *ken-taënn* f.

Pythagore *Puthagoras*; disciple de Pythagore *Puthagorad*; philosophe qui fait du nombre l'essence des choses *hollniverelour*; son système *hollniverelouriez* f.; mététempsycose *treuzannezerez-ene, treuzvuhezi* m.; un passage de mététempsycose *treuzannezad(ur)(-ene)* m., *treuzvuhezad(enn)* f.

Héraclite; philosophe de l' « Universel écoulement » *Hera-klites; hollredelour*.

Ecole d'Elée *Skol Elea*; arguments de Zénon d'Elée *daelennou Zenon Elea*.

Sophiste *solist*, *darfur*; *briz-vreutaour*; sophistique *briz-vreutaoriez* f.

Socrate *Sokrates*; philosophie morale *predererouiez vuhezegezel* (1); disciple de Socrate *Sokratad*; ironie socratique *goutennataerez Sokrates* m.; (la) mœtuque *ar gwiloudi-speredou* m., *spec-redwilouderez* m.; connaissance de soi-même *anaoudegez an-unan*, *emanaoudegez* f.; science *gouziegez* f.; sagesse *furnez* f.

Platon *Platon*; platonicien *platonad*; Académie *Akademia*; dialectique *meizdisplegez*, *euunarguzerez* m. (2); connaissance *anaoudegez* f.; la connaissance sensible (*aisthesis*) *ar santout*, *ar merzout* (*dre ar skiantou*), *ar skianta*; la connaissance intelligible (*dianoia*) *ar meizout*; la connaissance rationnelle (*noësis*) *ar poella*; Idées, vues de la Raison, types des choses *Kealioù*, *arvestadou ar Poell*, *kentpatromou* (et *dreistpatromou*) *an traou*; contemplation des Idées *arvestez*, *arvestadur ar C'healioù* m.; le Bien, le souverain Bien *ar Mad*, *an holl-Vad*, *ar Peurvod*; la réminiscence *an adkounerez* (faculté) m., *an adkounadur* (effet) m.; politique *renouriez-stad*, *stadrenouriez* f.; mythe *mojenn-veur* f.; allégorie *aralladur, han-valadenn*, l'allégorie de la grotte *hañvaladenn ar vonge*.

Aristote *Aristoteles*; aristotélicien *aristotelad*; péripatéticiens *pazataourien*; Lycée *Lukais*, *Lise*; savoir encyclopédique *kele'houtziegez* f.; matière, forme *danvez* m., *farm* f.; puissance; acte *galloud*; *kaoud*, *emgaoud* m. (3); Dieu est acte pur *peuremgaooud eo Doue*; principe *pennaëna* f.; sa théorie des causes *e gelennadur war ar pennabegou*; cause matérielle *pennabeg-danvez* m.; cause formelle *pennabeg-furm(i)*; cause efficace *pennabeg-efedi*; cause finale *pennabeg-finvez*, *pennabeg-pal*; (le) particulier *hinienneg*, (l') universel *holleg*; dégager l'universel de l'expérience sensible *tenna an holleg eus merzadur ar skiantou*; eudémonisme, fin de la morale d'Aristote *hoalvad* (ou *peurhoalvad*), *pal goulreizouiez Aristoteles*.

Nouvelle-Académie *nevez-Akademia* f.; néo-académiste *nevezakemiad*; probabiliste *gwirhêñvelour*; probabilisme *gwirhêñvelouriez* f.; dogmatiste *diarvarour*, *diogelour-spered*; dogmatisme *diarvarouriez*, *diogelouriez-spered* f.; sceptique (*holl-)**arvarour*; scepticisme (*holl-)**arvarouriez* f.; Pyrrhon *Purron*; disciple de Pyrrhon *purrhonad*; pyrrhonisme *purrhontiez* f.

Ataraxie (fin du pyrrhonisme, de l'épicurisme, du stoïcisme) *dis-trafull-ene* m., *disrafullhded* f. (4).

Diogène *Diogenes*; cynique (adj.) *kiek*; (un) cynique *kieg* pl. *kleien*, *ki* pl. *kon*; (théoricien) *kiegour*; cynisme (attitude morale) *kiegez* f.

Épicure *Epikouros*; épicien *epikourad*; physique *skiant an natur*, *naturonez* f.; canonique *skiant ar spred*, *spredoniez* f.; morale *reizerez ar mennerez*, *mennreizerez*, *goulreizerez*, *gouleeun-*

(1) L'épithète de *buhezegezel* (de *buhezegez* vie morale) marque ici la tendance générale de la philosophie socratique à substituer l'étude de la vie morale à la recherche du principe universel des choses. Pour la science morale, considérée au sens strict comme la Régule des Mœurs, on emploiera un mot différent : *youleunerez*, *goulreizerez* m.

(2) D'après le mot grec. Dans la philosophie de Platon c'est la voie que suit la raison pour s'élever aux Idées : *hent-poella*, *hent-poellerez* m.

(3) *Kaoud*, *emgaoud* « acte ». au sens aristotélicien, plus exact que *gra* donné dans le « Grand Dictionnaire français-breton ».

(4) Réservé *habaskted-ene* pour « quiétisme ».

*erez* m.; atome *diskejenn* f.; clinamen *brallad*, *kosteziad(-diskejenn)* m.; impression sensible *enlouc'had(ur)*, *stokad(ur)* ar *skiantou* m.; sensation *santad(ur)* m.; anticipation *ragverzad* m. (1); plaisir en mouvement, plaisir stable *plijadur-zibad*, *plijadur-bad* f.; critique des désirs *dibarzerez ar c'hoantadou* m.; désirs naturels et nécessaires *c'hoantadou-natur ret*; désirs non naturels ni nécessaires *c'hoantadou emaez-natur diret*.

Zénon *Zenon*; école du Portique *skol ar Stoa* f.; (un) stoïcien *stoaad*; disciple de Zénon *Zenonad*; stoïcisme *stoaaadelez* f. (*stoaaadegez* f. attitude morale); le tonos, l'effort *ar stenna*, *ar stenn*, *ar striv* m.; hulé *danvez* m., *danvezenn* f.; hylozoïsme *danvezenn holl-veo*, *bevzanvezenn*, *bevanzavezellez* f.; hylozoïste *bevzanvezelour*; sa doctrine *bevzanvezelouriez* f.; ekpurōsis *holl-entandizig(ar bed)*, *entanadeg-veur* f.; degré de la connaissance *derezou ar anaoudegez*: sensation (main ouverte) *santad* (*dourn digor*) m.; assentiment (main demi-fermée) *asantad* (*dourn dam-serret*) m.; compréhension (main fermée) *meizad* (*dourn serret*) m.; science (main fermée serrée par l'autre main) *gouziegez* (*dourn serret stardet gand an dourn all*); vertu, souverain bien *vertuz*, *holl-vad*; lutte contre les passions *stourm ouz ar c'hoantidigezou* m.

Ecole d'Alexandrie *skol Aleksandria* f.; néo-platonicien *nevez-platonad*; néo-platonisme *nevez-platonadelez*, *-degez* f.; néo-pythagoricien *nevez-pythagorad*; néo-pythagorisme *nevez-pythagoradelez*, *-degez* f.; panthéiste *hollzouead*, *hollzoue(ar)our*; panthéisme *hollzoueadelez*, *-degez*, *hollzoue(ar)ouriez* f.; hypostases *gouzerouiez*, *isdereziou (an Douevele)*; extase *goursavt-(ene)* m.; mystique (adj.) *kevrinek*, *kevrinel*, *kevrinus*; *kevrinieun*, *kevrinag*; mysticisme *kevrinelez*, *kevrinegez* (qualité mystérieuse), *kevrinadelez* (disposition d'esprit), *kevrin(ar)ouriez* (théorie) f.; (un) mystique *kevrinad*, *kevrineg*, *kevrin(ar)our* (théoricien).

## II.

### PERES DE L'EGLISE — TADOU AN ILIZ

Justin, le Logos *Justin(us)*, ar Gér (ou *al Logos*); disciple de Platon *platonad*.

Saint Irénée, sa lutte contre la Gnose *sant Irene*, *e stourmad ouz ar Chnôsis* (*Gnôsis* f.); gnostique *gnosizad*; trois sortes d'hommes au point de vue de l'esprit, d'après les gnostiques *tri seurd tud e-kéfuer ar spred*, *hervez gnosiz*; *hylique danvezennek*; psychique *eneek*; pneumatique *spreddek*; le monde produit par émanation *ar bed savet dre ziverad*; Abime *Istonk* m.; Plérôme *Peur-leunder* m.; Eon *Eon* m. pl. *ed*; Démurge *Bedorour*, *Bedforchour*; émanatisme (doctrine) *hollziverelouriez*, *diverelouriez* f.; dualisme du monde *daouelez ar bed* f.; doctrine *daouetouriez* f.; monisme du monde *unelez ar bed* f.; doctrine *uneletouriez* f.

Clément d'Alexandrie *Klemens Aleksandria*; éclectique *dibabour*; sa classification des systèmes philosophiques *e urziadur eus ar c'hellenadureziou predererouiez*; matérialistes *danvezelourien*; semi-matérialistes *dam-zanvezelourien*; spiritualistes *spredelourien*; sa classification des sciences *e urziadur eus ar gouziegezou* : musique

(1) On pourrait former *diarbennverzad* m. d'après le vannetais *diarbennekaat* anticiper, au sens général.

*sonerez* m.; arithmétique *niveroniez* f.; géométrie *mentoniez* f.; astronomie *steredoniez* f.; grammaire *yezadurez* f.; rhétorique *hela-varouriez* f.; dialectique *meizdisplegerez* m.

Origène, son platonisme *Origenes*, e *blatonadegez* (de l'école de Platon (platonisme), plutôt que *e blatonegez* de Platon lui-même); création nécessaire et éternelle *krouidigez ret ha peurbad* f.; pré-existence des âmes *rakvezoud an eneou* m.; pluralité des âmes dans l'homme *liester an eneou en dén*; trichotomie platonicienne *teirrannad-ene dioch' Platon*; âme supérieure raisonnable *ene-uhel* (ou *usene*) *poellek*; âme inférieure matérielle *ene-izel* (*isene*) *danvezennek*; la Nature animée, comme chez les stoïciens *an Natur holl-vuhezel* *evel gant Zenontz*; le périsprit *ar gwisk-spered* m.

Le faux-Denys Aréopagite *ar fals-Denes Areopagat*; théologie négative; théologie affirmative *doueoniez dre nac'h*; *doueoniez dre gadurnaat*; connaître Dieu en видant de toute imperfection et en portant à l'infini les créatures *anaout Doue dre zinamia ha peur-zreistela ar c'hrouaduriou*; absolue transcendance divine *holl-beurzreistelez Doue*.

Saint Augustin, d'abord manichéen *sant Aogustin(us)*, *da genta manezad*; autorité et raison sources de la connaissance *levezon-vistri* f. *poellerez* m. *andoniou an anaoudegez*; la conscience de soi prise comme base de la certitude (comme dans Descartes) *an emanaout lakaet da ziazez an anadurez* (1) (*evel gant Descartes*); la valeur de l'humilité pour la connaissance (comme dans saint Bernard) *talvoudegez an wavelid evid an anaoudegez* (*evel gant saint Bernard*); les corps composés de matière et de forme *ar c'horfou graet a занvez hag a furm*; connaissance sensible, espèces sensibles *anaoudegez ar skiantou, spezou-santout*; imagination, mémoire *faltazierez, kounerez* m.; connaissance intelligible, espèces intelligibles *anaoudegez veizel, spezou-meiza*; la science, terme de la connaissance acquise par les sens extérieurs, les sens intérieurs, le raisonnement *ar ouiziegez termen an anaoudegez tizet dre ar skiantou diavaez, ar skiantou-diabarz, ar meizerez*; les Idées atteintes par la Raison éclairée par une illumination divine *ar C'healioù tizet gand ar Poell kennerset gand eun uhel-skleriadur a-berz Doue*; les facultés de l'âme humaine image de la Trinité; être, connaître, vouloir *galloudezion ene mabden skeudenn an Dreindel*; *beza, anoui, youli*; Dieu se manifeste par rapport aux créatures, logiquement, physiquement, moralement *Doue diskleriet e-kéñver ar c'hrouaduriou dre ar meizeunerez, an naturoniez, ar gouleunerez*; l'immortalité de l'âme démontrée par son indivisibilité et par le caractère d'infini des vérités qu'elle peut atteindre (comme dans le Phédon) *diavarvez an ene analaet dre e zisrannusted ha dre holl-bad ar gwirioneziou a hell tizout* (*evel er Phedon*); sa tendance au traducianisme et au transformisme *e bleq (ou e zoug d'après V) d'an dreuzc'heneliez(-ene) ha d'an treusurmerez-seurdou*.

(V<sup>e</sup> siècle) Boëce (*Pempt kantved*) *Boetius*; traduction d'Aristote, commentaire à l'*Isagoge* de Porphyre *troïdigezior diwar Aristoteles, kennotadur Isagogé Porphuros*; problème des Universaux *kuden an hollegou*.

Le problème des Universaux a été apporté au moyen-âge par la traduction de l'*Isagoge* de Porphyre (introduction aux « Caté-

(1) *Anadurez (-splann)* évidence; *diarvar, diogel-spered* certitude.

gories » d'Aristote) par Boëce *kudenn an hollegou a zo bet degaset d'ar genn-anzer dre eun trôadur eus Isagögé Porphuros* (« *kent-skrid* » da « *Gategorai* » Aristoteles) *gant Boetius*; les Universaux existent-ils dans les choses ou seulement dans notre esprit, comme formation de l'esprit ? *an Hollegou hag ez eus anezo en traou, pe en hor spred hepken, evel kenaozaduriou-spered*? S'ils existent dans les choses, sont-ils corporels ou incorporels ? *mar deus anezo en traou, pe gorfel ez int pe zigorfel*? Sont-ils séparés des choses, ou unis aux choses ? *Pe zistag ez int diouz an traou, pe stag outo*? Opinion de Boëce : ils existent dans les choses à l'état de ressemblance; ils sont extraits par une opération de l'esprit et, comme formation de l'esprit, ils sont alors séparés des choses *meno Boetius : emaint en traou, evel hêneveledigeziou kenetrezo; tennet int eus an traou dre eun dilennerez-spered hag, evel kenaozaduriou-spered, emaint neuze distag diouz an traou*; les premiers scolastiques sont plutôt réalistes à la suite de Platon et de saint Augustin *kenta skolbrederourien a zo kentoc'h trahollegourien da heul Platon ha sant Augustinus*; l'école de Chartres, fondée au XI<sup>e</sup> siècle par Fulbert, disciple de Gerbert (le pape Silvestre II), suit aussi plutôt les enseignements de Platon et de saint Augustin *skol Chartr, sawet er Xlvet kantved gant Fulbert, diskibl Gerbertus (par pab Silvestr II), a heulh kentoc'h, hi ives, keleennadurez Platon ha sant Augustinus*; réalisme absolu de Guillaume de Champeaux, adepte d'Abélard (conceptualiste) *peudrahollegouriez Gwilherm a Champo, enebet Abetar (meizhollegou)*; demi-réalisme de Boëce, Hughes de Saint-Victor, saint Thomas *dam-drahollegouriez Boetius, Hug a Sant-Viktor, sant Tomas*; les humanistes : attitude intellectuelle de la Nouvelle-Académie; suspension du jugement *an denegourien (sevenstudioturien) : tro-spered an Nevez-Akademia; an arsao a vavn m.*; Salisbury tranche le différend par moitié : délaisser la partie du problème en dehors de l'esprit; étudier la partie du problème qui est dans l'esprit *Salisbury a drouc'h ar gudenn dre an hanter : dilezel an hanter-gudenn emaez ar spred, studia hepken an hanterenn ebarz-spered*; nominalisme de Roscelin (XI<sup>e</sup> siècle), qui ébranle, par suite, l'Unité essentielle de la Trinité *gérhollegouriez Roscelinus (Xlvet kantved) a vral, da heul, Unanianded (unded antanel) an Dreindel*; voir, plus loin, Occam et l'école d'Oxford *sellout pelloch Okam ha skol Redoc'hen*.

### III

#### SCOLASTIQUE. — SKOLBREDEROURIEZ.

Jean Scot Erigène Yann Skol Erigena (*Iwerzoniad*). — Sa doctrine et ses œuvres *e gelennadurez hag e oberou*; néo-platonisme de sa doctrine *nevez-platonegez e gelennadurez*; ses traductions des œuvres platoniciennes du faux-Denys l'Aréopagite *e droïdigezior eus skridou platoniek ar fals-Denes Areopagat*; son livre « *De la division de la Nature* » e levr « *Diwar-benn Kevrennadur an Natur* »; la Nature incréée et créatrice (Dieu) *an Natur nann-krouet ha krouerez (Doue)*; la Nature créée et créatrice (les Idées) *an Natur krouet ha krouerez (ar C'healioù)*; la Nature créée et non-créatrice (le Monde, l'Homme) *an Natur krouet ha nann-kroueerez (ar Bed, an Dén)*; la Nature non-créée et non-créatrice (le Monde en Dieu) *an Natur nann-krouet ha nann-krouerez (ar Bed e Doue)*;

le Verbe rédempteur. L'Homme et le Monde sont ramenés par lui à la nature divine *ar Gér dasprener*. *An Dén hag ar Bed a zo addouelaet gantañ*. — 1° Dieu : théologie négative, théologie positive (d'après le faux-Denys) *Doue : doueoniez dre nakaat, doueoniez dre gadarnaat (dioc'h ar fals-Denes)*. — 2° Les Idées créées, archétypes des choses *ar C'heatiou krouet, arc'hpatromou an traou*. — 3° L'Homme : l'intellect ou esprit se meut vers Dieu *an Dén ; ar meiz pe ar spered emlasket war-du Done*; la Raison s'élève à la connaissance de Dieu par les Idées *ar Poell a sav da anaoudegez Doue dre ar C'heatiou*; principales Idées : Vie, Sens, Esprit ou Intellect, Raison *penna Kealioù (ou Penngreatiou)* : *Buhez, Skiantou, Spêred pe Meiz, Poell*; théophanies *diskleriadurioù-Doue*; les sens : connaissance des choses par leurs images *ar skiantou : anaoudegez an traou dre ar skeudennou anezo*; images expresses dans les sens, images conscientes dans l'esprit *skeudennou louc'h et skiantou, skeudennou emouziek er spered*. — 4° Rédemption et Retour en Dieu *Dasprenedigez hag unvanidigez endro e Doue*; le Verbe, Rédempteur de l'Homme déchu et de l'Univers *ar Gér, Dasprenet d'an Dén kouezet ha d'an Hollved*; quatre séries de révélations dans le retour de l'Homme en Dieu *pevar derez en unvanidigez-endro eus an Dén e Doue*; la Mort, la Résurrection, la Transmutation du corps en esprit par les Idées : Vie, Sens, etc. *ar Maro, an Dasorc'hidigez, Spêrededigez ar c'horf dre ar C'heatiou : Buhez, Skiantou, hag all*; le retour complet de l'Homme en Dieu par la complète transformation de sa nature devenue entièrement spirituelle *peurzistro e Doue (ou pearzoueelidigez) an Dén dre beursperedelat a natur*; retour complet du Monde en Dieu *pearzistro an Hollved e Doue*.

Problème des Universaux; nominalisme de Roscelin *kudenn an Hollegou*; gérhollegouriez *Roscelinus* (Voir sur l'origine du problème, plus haut : Pères de l'Eglise, Boëce *sellout diwar-benn andon ar gudenn, uheloc'h : Tadou an Ilis, Boetius.*)

Saint Anselme, son esprit augustinien *sant Anselmus, e aogustinegez*; la Raison et la Foi : la Foi donne la Vérité, la Raison cherche à comprendre *Poell ha Feiz : ar Feiz a ro ar Wirionez, ar Poell a glask he meiza*; sa démonstration de l'existence de Dieu *e anatadurez eus bezond Doue*(1); preuve tirée du Bien dans les choses créées *anatadur diwar ar Mad en traou krouet*; preuve tirée de l'Etre dans les choses créées *anatadur diwar ar Boud en traou krouet*; preuve tirée du degré de perfection dans les choses créées *anatadur diwar an dereziou-kloket en traou krouet*; preuve tirée de l'Idée de Dieu *anatadur diwar ar C'heal a Zoue*; argument ontologique *dælenn beurvoudkealel*; ontologue *peurvoudkealouriez* f.; sa polémique avec Gaunilon *e vreudou ouz Gaunilon*; attributs de Dieu déduits de son existence *doareou-natur Doue tennet eus e vezoud*; création ex nihilo; les Idées des choses en Dieu *kroudigez ex nihilo*; *kealioù an traou-krouet e Doue*.

Ecole de Chartres : platonisme, humanisme, influence du Timée *skol Chartr : platonenez, dénelegez, levezon an Timatos*.

Abélard, sa lutte contre le réalisme de Guillaume de Champeaux

(1) *Anatadur(ez)* preuve (géométrique); *dam-anatadur diwar ruhezegez* preuve morale; *diogeladur* était d'assurance de l'esprit devant la preuve, certitude.

*Abelar, e stourmad ouz trahollegouriez Gwilherm a Champo*; son conceptualisme *e veizhollegouriez*; en morale, importance de l'intention dans les actes *er youltreizerez, pouez ar ratoz(-pal)* (ou *an dezo*) *en oberiou*.

Albert le Grand *Albertus-Veur*; son savoir encyclopédique, sa phrénologie *e gelc'houziegez, e gloppennsellouriez* f.; étude des sciences, surtout des sciences naturelles *studi ar gouziegezior, ar gouziegezior-natur dreist-holl*; il coordonne Aristote et les Arabes et prépare la voie à saint Thomas *kenreiza a ra Aristoteles hag an Arabed ha digerit an hent da sant Tomaz*. — Distinction des domaines de la théologie et de la philosophie *digemra (ou diforc'h d'après V) domaniou ar feizdoueoniez hag ar brederouriez*; sa classification des sciences *e gevrennadar eus ar gouziegezior*: sciences contemplatives *gouziegezior arvestus*; physique, mathématique, métaphysique *naturoniez, jedouziegez, trennuroniez*; leur règle : la logique *o reoladur : ar metzeunerez*; sciences pratiques *gouziegezior oberius*; monastique (de l'individu), domestique, politique *an-unanek (an dén drezañ e-anan), tiegezek, keodadek*. — Degrés de la connaissance : le sens extérieur, l'imagination, l'estimation, l'intelligence *derezioù an anaoudegez : skiant an diavaez, ar fallazi, ar prizout, ar meiz*; l'Universel atteint par l'âme et l'intellect qui sont universels par nature; ils ne sont individualisés que par la matière, par le corps *an Holleg tizel dre an ene hag ar meiz a zo hollek dre natur*; *ne zen hiniennadur enno nemet dre an danvezenn, dre ar c'horf*; intellect possible, intellect agent *meiz gallus, meiz graer*; l'intellect agent fait passer en acte l'Universel qui n'est intelligible qu'en puissance *ar metz graer a laka an Holleg, a oa meitz e galloud, da vez ar meizus e kaoud (ou en emgaoud)*; l'Universel ante rem (Idées divines), post rem (séparé par l'abstraction, mais sans être conçu comme universel), in ratione universitatis (conçu comme universel) *an Holleg a-raog an dra (Kealioù Done), en dra (furmou an traou hiniennek, e galloud a holleg), goude an dra (dilennet (gand ar meiz graer) hogen hep beza sellet ennañ e holleg), e retz a holleg (sellet ennañ e holleg)*.

Saint Bonaventure *sant Bonaventura*; comme saint Augustin et saint Anselme, saint Bonaventure s'appuie, dans la recherche de la vérité, autant sur le cœur que sur la raison, de là le charme de ses écrits, surtout de son « Itinerarium mentis ad Deum » *evel sant Aquustinus ha sant Anselmus, en em harp sant Bonaventura, en e imbourc'h d'ar wirionez, war ar galon kerkoùs ha war ar poell, ac'hano an hool a sav eus e skridou, dreist-holl eus e « Itinerarium mentis ad Deum. » (Hent ar spered war-du Doue)*. — Sa classification des sciences et connaissances en rapport avec le degré d'illumination *e gevrennadar eus ar gouziegezior hag an anaoudegezior hervez dereziou ar sklerijennadur*; illumination extérieure : métiers, arts mécaniques *diavaez-sklerijennadur : mecheriou hag arzou diwar nerz-korf*; illumination inférieure : connaissances acquises par les sens *is-sklerijennadur : anaoudegezior dre ar pemp skiant*; illumination intérieure : connaissance philosophique *diabarz-sklerijennadur : anaoudegez diwar brederouriez*; illumination supérieure : connaissance surnaturelle par la Grâce *us-sklerijennadur : anaoudegez dreist-natur diwar ar C'has*. — Sa théorie de la connaissance : part à l'illumination de saint Augustin *e gelenjadur*

*diwar-benn an anaoudegez : perz ennañ da Enskleriadur sant Augustinus.* — Ses six preuves de l'existence de Dieu : deux preuves cosmologiques tirées de l'ordre du monde; deux preuves psychologiques tirées de la nature de l'homme; deux preuves métaphysiques tirées de l'idée d'Etre et de l'idée de Bonté *e c'houec'h prouenn eus bezoud Doue*: *diou bedoniel tennet eus urz an Holl-ved; diou eneoniel tennet eus natur an den; diou voudoniel tennet eus Keal ar Boud hag eus Keal ar Mad.*

Philosophie mystique *kevrinbrederouriez f.* — Saint Bernard ouvre la voie à la philosophie mystique *sant Bernard a zigor an hent d'ar gevrinbrederouriez*; chanoines augustins de Saint-Victor, Victorins *chalonied augustinat a Sant-Viktor, (Sant-)Viktoriz.*

Le XIII<sup>e</sup> siècle époque classique de la philosophie médiévale *an XIII<sup>e</sup> kantved oadvez klasek prederouriez ar genn-amzer.* — La philosophie d'Aristote répandue par les Arabes *prederouriez Aristotele ledet gand ar Arabed*; l'Université de Paris, sous l'influence de la Papauté, centre intellectuel de la Chrétienté *Skol-veur Bariz, dindan levezon ar Babelez, kreizenn speredelez ar Bed kristen;* Université d'Oxford, plus indépendante, études scientifiques (des sciences positives) *Skol-veur Redoc'h, dieuboc'h, studiou a ouziegez (a verzouziegez).*

Saint Thomas *sant Tomaz*; ses œuvres : Commentaires, Questions, Sommes *e obrouer*: *kenskleriadurion, Goulennoù, Holladou;* — Ses preuves de l'existence de Dieu; il n'admet pas l'argumentation ontologique de saint Anselme *e brouennou eus bezoud Doue; ne zegemer ket prouenn beurvoudkelek sant Anselmus*; preuve par le premier moteur *prouenn dre ar c'henta kefusker*; par la cause efficiente *dre ar c'henta pennabeg-efedi*; tirée de la contingence des êtres créés *tennet eus darvoudusted an traou krouet*; de leur degré de perfection *eus o derezion-kloked*; de leur finalité *eus o finvezelez*; — Attributs de Dieu *doareou-natur Doue*; déterminées par négation et par affirmation *merket dre nakaat ha dre gadarnaat*. — Création totius esse ex nihilo *krouidigez ar Bed-a-bez a nep-danvez*; les créatures participent de la perfection du Créateur *ar c'hrouadurion kenlodék e klokded ar Chrouer*; les formes, types ou Idées des choses, en Dieu *furmou, patromou pe Gealioù an traou e Doue*; le problème de l'éternité du monde est insoluble *kudenn ar bed-a-viskoaz a zo ditrouestlus*; problème du mal : malum habet causam deficientem, non efficientem *kudenn an droug : an droug a zo diouer-ober ha neket ober*; ordre hiérarchique des créatures selon leur degré de perfection *skeal-rélik ar c'hrouadurion dioe'h o derez a glokded*; les anges sans matière, sans principe d'individuation *an aelez dizanvezenn, hep hiniennelz*; l'âme, forme du corps *an ene, furm ar c'horf*. — L'origine de la connaissance est dans les sens *mammenn an anaoudegez a zo er skiantou*; espèces sensibles; intellect patient (possible); intellect agent; abstraction *spezou-santout*; *meiz gouzañv (gallus), meiz graer (ou greant)*; *dilennerez (1)*. — Inclination au souverain Bien, objet de la volonté *doug d'ar Peurvod, pal ar mennerez*; l'intellect ne perçoit que des biens partiels entre lesquels la volonté choisit *ne verz ar meiz nemet madou diglok ma tibab ar mennerez etrezo*; morale et politique : actes conformes à la Raison divine *gouleunerez ha stadtrenerez*: *oberou hervez Uhelboell Doue*; politique : union de

(1) *Dilenn, -nad, -natur, -nerz m. abstraction, au sens scolaistique.*

la monarchie, de l'aristocratie et de la démocratie *stadrenouriez : unani ar veli-roue, ar veli-uhelidi, ar veli-werlin*; le pouvoir démocratique n'est légitime que pour un peuple moral *n'eo reizek ar veli-werlin nemet gouleunet-mat e ve ar bobl.*

Duns Scot franciscain; saint Thomas dominicain *Duns Skot franezed ; sant Tomas dominikad*; école d'Oxford : physique, mathématiques, augustinisme *skol Redoc'h : naturonetz, jedouziegez, augustinenez*. — La démonstration à priori seule véritable démonstration; la Providence de Dieu, l'immortalité de l'âme, indémontrables par la Raison, vérités de foi *n'eus gwir anataadur nemed an hini diwar us-abegou; Ragevez Doue ha diwarvez an ene, dianatais dre ar Poell, a zo anataet dre ar feiz.* — Ses preuves de l'existence de Dieu tendent plutôt à prouver l'Etre infini *e brouennou eus bezoud Doue a denn kentoc'h da anataat ar Peurvod*; l'argument ontologique admis avec critique de l'idée de Part *fait ar brouenn beurvoudkael degemer goude buratellat ar C'heal a Beurglokted.* — Sa théorie des degrés de la matière : matière premièrement première, secondement première, troisièmement première *e gelennadur diwar-benn derezion an danvezenn : danvezenn genta-kenta, danvezenn eil-genta, danvezenn drede-kenta*; tous les êtres créés, les esprits eux-mêmes, composés de matière *danvezenn e kement krouadur a zo, zokén er speredou*; sa théorie de la forme : il multiplie les formes; il place dans la forme, et non dans la matière comme saint Thomas, le principe d'individuation *muaat a ra ar furmou; er furm, ha neket en danvezenn evel sant Tomas, e laka haddenn an hiniennelz*. — L'âme; son immortalité vérité de foi, non parfaitement démontrable par la Raison *an ene; e zivarvusted anataet gand ar feiz, dam-anatais hepken d'ar Poell*; il ne fait pas la distinction profonde que fait saint Thomas entre l'essence et les puissances de l'âme *ne lake ket ken doum diforc'h ha sant Tomaz être anian an ene hag e ch'hallodegexiou.* — Sa théorie de la connaissance; une certaine unité de l'Universel inférieure à l'unité numérique de l'individu *e gelennadur diwar-benn an anaoudegez : eun unelez bennak en Holleg, a-is da unelez-niver an hinienn*; le sujet de la sensation est le composé humain (comme Aristote, saint Thomas) *sujet ar santad eo ar c'henvoud-korf-ene en dén (evel Aristoteles ha sant Tomaz)*; intelligibilité du particulier *meizusted an hiniennay*; l'intelligence concourt aux différents actes de la connaissance sensible *ar meiz o kenobet en holl obertou an anaoudegez-santout*; illumination divine dans la connaissance (comme saint Augustin, saint Bonaventure) *enskleriadur a-bez Doue en anaoudegez (evel sant Augustinus, sant Bonaventura)*; mémoire sensible, mémoire intellectuelle (admise par saint Thomas, repoussée par Aristote et Avicenne) *kounerez-santout, kounerez-meiz (degeremet gant sant Tomaz, nac'het gand Aristoteles hog Avisenn).* — Primat de la volonté dans l'homme et en Dieu *dristeletez ar mennenrez en dén hog e Doue*; les Essences ne sont point des participations de l'Essence divine, mais des créations libres (dans la limite du principe d'identité et de contradiction) *an Anianou n'int ket dinaouadurion eus Anian Doue, hogen krouidigezioù diredi (harz ebet d'ezo nemed ar bennwirionez war an hevelep ha war an enep)* (1); absolue liberté : la Volonté cause totale de ses volontés *peursizale'h ar Mennerez : ar Mennerez holl-abeg eus e vennaden-*

(1) Une chose ne peut pas être et n'être pas en même temps et sous le même rapport n'ouïe ket eun dra beza ha diversa war eun dro hag en hevelep kéniver.

*nou ; comparer les théories de Descartes kēñveria tezennou Descartes. — Sa politique ; tendance des scotistes vers le pouvoir monarchique absolu e stadrenouriez; doug skoliz d'an unpennveli diharz.*

Ecole de Chartres; elle fleurit au XII<sup>e</sup> siècle *Skol Chartr; emañ en he bleuiv en XII<sup>e</sup> kantved; esprit platonicien; étude du Timée; humanisme; défense des études classiques platonegez; studi an Timatos; dénelez; difenn ar studiou klasek; traductions latines de versions arabes d'ouvrages grecs, entre autres Euclide troïdigeziou latin eus trôaduriou arabek diwar levriou gresianek, en o zouez Euklides.*

Jean de Salisbury (mort en 1180), humaniste, cicéronien, écrivain habile *Yann a Salisbury, dénelegour, kikeronad, skrivagner ampart; il adopte en philosophie le probabilisme des néo-académiciens e tegemer a studi ar brederouriez gwîrhêñelouriez nevez-akademiz; voir plus haut sa solution au problème des Universaux sellout uheloc'h e ziskoulm eus kudenn an Hollegou.*

Ecole d'Oxford continue au XIII<sup>e</sup> siècle la tradition de l'Ecole de Chartres : esprit augustinien; goût pour les études scientifiques qui prépare l'empirisme d'Occam (1) *Skol Redoc'hen a zalc'h er XIII<sup>e</sup> kantved gant roudenn Skol Chartr : aogustinegez; doug d'ar studiou a ouiziegez a zigor hent du skiantprendouriez Okam.*

Robert Grossetête (1175-1253), système du monde fondé sur la géométrie et les propriétés de la lumière, maître de Bacon auquel il ouvre la voie vers la science expérimentale *Roparz Pennleo, kelennadur war urz ar bed diazezet war ar ventoniezh war berzioù ar goulou, kelennet Bakon ma tigor d'eañ an hent etrezeg an arnodoniziegez.*

Roger Bacon (XIII<sup>e</sup> siècle) franciscain de l'Ecole d'Oxford; sa formation à Oxford; il étudie ensuite à Paris; il publie à Paris, avec la protection du pape Clément IV, son principal ouvrage « Opus magnum » *Royer Bakon (XIII<sup>e</sup> kantved) fransezad eus Skol Redoc'hen; en em furemet e Redoc'hen; a studi goude e Paris; a embann e Pariz, dindan gwarez ar pab Klemens IV<sup>e</sup>, e benna skrid, an « Opus magnum »; emprisonné pour avoir défendu l'astrologie; son dernier écrit « Compendium studii theologiae » en 1292 bac'het dre m'en doa difennet an hustralerouriez; e ziweza skrid « Compendium studii theologiae » e 1292.*

Eminence de la Révélation; son étude par la théologie secondée par la philosophie dreistelez an Diskuladiadur-sakr; e studi dre ar feizdoueoniez eilet gand ar brederouriez; illumination divine comme dans saint Bonaventure; la Science considérée comme issue de cette illumination par une sorte de révélation sklerijennadur a-berz Doue, evel gant sant Bonaventura; ar Outziegez sellet qantañ evel dinouet eus ar sklerijennadur-ze dre eun doare Diskuladiadur-sakr; histoire de la Science; la Science révélée aux patriarches; à Salomon; transmise aux philosophes anciens, aux poètes, aux sibylles; et que Bacon se croit appelé à restaurer istor ar Outziegez; diskleriet d'an ezech'h-veur; da Salomon; tremenet d'an henbrederourien, d'ar varzed ha d'ar sibillezed, hag e kav gant Bakon ez eo galvet d'hech' adsevel; sa lutte violente contre la superstition de l'autorité e stourmad laer our ar c'hannim-azaouez d'ar Vestronier; il reconnaît l'importance des mathématiques comme ses prédeces-

(1) « Empirisme », au sens de « philosophie positive », serait *merzoderouriez; merzoutziegez* science positive; *merzoutziegez* positiviste.

seurs d'Oxford *anaout a ra pouez-dreist ar jedouziegez evel e ziagentidi eus Redoc'hen; mais, à la suite de Pierre de Maricourt, auteur d'une « Epistola de magnete », il proclame la nécessité de l'expérience hogen, da heul Per a Varicourt, oberour eun « Epistola de magnete », ez embann ez eo red ober gand an arnoderez; la Science expérimentale l'emporte sur tous les genres de connaissance, tant par la certitude qu'elle donne, que par les découvertes et les progrès qu'elle permet de réaliser an Arnodouiziegez a zo trech d'an holl zoareou-anaoudegez, ken dre an anadurez a zeu d'he heul, ken dre ar c'havadennou hag ar gwellaennou a heller kas da benn ganti.*

Occam et le nominalisme. *Okam hag ar c'hérollegouriez.*

Le nominalisme se développe au XIV<sup>e</sup> siècle sous l'influence de la Faculté des Arts à l'Université de Paris et de l'Ecole d'Oxford en em astenn ra ar c'hérollegouriez er XIV<sup>e</sup> kantved e ser levezon Keprenn-skol an Arzouz e Skol-veur Bariz ha hini Skol-veur Redoc'hen.

Occam, franciscain saxon, élève d'Oxford *Okam, fransedad saoz, skoliet e Redoc'hen; certitude assurée de la connaissance intuitive seulement; connaissance expérimentale anadurez diogel an anaoudegez diuvar verzout hepken; anaoudegez arnodek; nominaliste : l'idée générale ne serait qu'un concept confus; l'idée particulière est un concept clair gérhollegour; ne veze ar C'heal hollek nemed eur meizad dispis gand ar spered tra ma veze, en enep, ar C'heal hinienek eur meizad spis; il nie l'existence des espèces sensibles et intelligibles bez' e naç'h ar spezou-santout hag ar spezou-meiza; son scepticisme en théologie et en morale e arvarouriez e douoneiez hag e youleunerez; sa critique négative des preuves de l'existence de Dieu e varutelladenn-naç'h eus prouennou bezoud Doue ha divarvusted an ene; l'origine des lois morales placée, comme chez Duns Scot, dans la volonté de Dieu orin lezennou ar Vuhezegez lakaet, evel gant Duns Skol, e Youl Doue.*

Le nominalisme poussé à ses plus extrêmes conséquences par Nicolas d'Autrecourt qui critique, au nom du principe d'identité et de contradiction, les Idées de Cause et de Substance ar c'hérollegouriez kaset d'ar pat pella gant Nikolaz Autrecourt a varutell, e ser ar bennwirionez war an hevelep ha war an enep, Kealioù ar Pennabeg hag an Derc'henn.

Les disciples d'Occam font progresser la science expérimentale *Okam a gas war wellaat an arnodouiziegez; étude du mouvement et de la chute des corps par Buridan, Albert de Saxe, Nicolas Oresme studi ar siñv ha kouez ar chorfou gant Buridan, Albert a Saks, Nikolaz Oresm; ce dernier pose les bases de la géométrie analytique qui sera étudiée par Descartes hêmañ a sav diazez ar ventoniezh diwar zezastum a vo studiet gant Descartes.*

Influence des Arabes ; l'avroisisme. *Levezon an Arabed : an averroegar.*

Les Syriens servent d'intermédiaires pour transmettre aux Arabes la science et la philosophie grecques *Siriz a dalv da hant-rourien evit degas d'an Arabed gouziegez ha prederouriez ar Chresianed.*

Influence de la science arabe au Moyen Age : médecine, chimie, mathématiques, optique *levezon ar ouiziegez arabek war ar greunz amzer : mezegar, strîlhouriez, jedouziegez, gwaledoniez; les études remarquables de l'Arabe Al-Hazen sur l'optique et la vision tra-*

duites au commencement du XIII<sup>e</sup> siècle; influence sur Robert Grossetête (1175-1253) et sur Widelo (né vers 1225) qui unissent l'optique et la métaphysique studiou-dreist an Arab Al-Hazen diwar-benn ar weledoniez hag ar weladurez trôet e derou an XIII<sup>e</sup> kantved; levezon war Roparz Pennteo (1175-1253) ha war Widelo (ganet war-dro 1225) a unan ar weledoniez hag an drenaturoniez.

La philosophie des Arabes basée à la fois sur les œuvres authentiques d'Aristote et sur les écrits néoplatoniciens attribués faussement à Aristote : théologie d'Aristote, tirée de Plotin ; livre des Causes, tiré de Proclus prederouriez an Arabed diazezet, war eun dro, war oberronnou quirion Aristoteles ha war skridou neverz-platonadek lakaet e gauo war Aristoteles : « dousoniez Aristoteles » tennet eus Plotin (Platónos), « levr ar Pennabegou » tennet eus Proklos (Proklos) ; d'où émanatisme dans les théories arabes de l'origine du monde ac'hano ar vediwerouiez e kelennaduriou an Arabed war orin ar bed.

Deux grands noms : Avicenne (980-1031) et Averroès (1126-1198); influence considérable de ce dernier, surtout sur la philosophie scolaistique daouhano-meur : Avisenn hag Averroës; levezon vras-tre eus an hini diweza, dreist-holl war ar skolbrederouriez.

Principales thèses des averroïstes : négation de la providence divine; monde sans commencement dans le temps; impersonnalité de l'intellect actif; négation de l'immortalité de l'âme penna tezen-nou averroëz : na'ch ragevez Doue; ar bed a-piskouz; dibersonelez ar meiz graer; na'ch diwarvusted an ene.

Siger de Brabant (maître ès-arts, professe à Paris 1226-1277), puis Jean de Jandun (maître ès-arts vers 1325) se séparent de l'enseignement théologique Siger a Vrabant (mestr war an arzou, kelenner e Paris (1226-1277) ha, goude, Yann a Jandun (mestr war an arzou war-dro 1325) en em zisrann diouz kelennadurez ar feizdoueniez.

L'averroïsme défendu au XIV<sup>e</sup> siècle par l'école de Padoue. Cette école, attachée servilement à Aristote, combat le mouvement scientifique (de science positive) an averroëzeg, difennet er XIV<sup>e</sup> kantved gant skol Badoua. Ar skol-ze, mevellet ouz Aristoteles, a stourn ouz ensao ar verzoniziegez. — L'averroïsme est combattu par saint Thomas a averroëzeg stourmet outi gant sant Tomaz; Raymond Lulle a laissé des traités (inédits) contre l'averroïsme Remond Lull en deus lezet skridou (diembann) ouz an averroëzeg.

Raymond Lulle, né à Majorque en 1235, laïque marié et père de famille; il se sent appelé en 1265 à combattre le mahométisme, quitte sa famille, étudie la langue et les sciences des Arabes, écrit à Paris (1310-11) contre l'averroïsme, en catalan, des traités non encore publiés; meurt à Tunis Remond Lull, ganet en enez-Vajork e 1235, hag hén dén lik dímezet ha tad a diegez, en em wel galvet e 1265 da stourn ouz ar vahometeg; kimiadi a ra diouz e dad; studia yez ha gouziegezon an Arabed ha skriva e Paris, e katalaneg, studiadennou eneb an averroëzeg a zo manet diembann; meruel a ra e Tunis; il avait imaginé et réalisé, sous le nom d'« Ars magna », un mécanisme destiné à faciliter le raisonnement, en présentant entre les termes extrêmes les termes moyens capables de les unir ijinet en doa ha savet, dindan an hano a « Ars magna ». eun doare ardiavink stummet da aesaat ar poellata dre ziskouez être an termeniou pella an termeniou-être gouest d'o unani.

Philosophie mystique kevrinelouriez.

Jean Gerson (1363-1429) continue la tradition de saint Bernard et des Victorins; il détourne les esprits des controverses philosophiques pour les orienter vers l'amour de Dieu par la pénitence Yann Gerson a zalc'h gant roudenus sant Bernard ha Viktorz : distrei a ra ar spredou diouz bretradegou ar brederouriez euid o zrei ouz karantez Doue dre ar binijenn.

Jean Eckhart, dominicain (1260-1327); à côté de l'esprit mystique philosophe du mysticisme par sa théorie de la nature de la Trinité, de la vie de l'âme et du retour en Dieu qui rappelle les idées de Plotin Yann Eckhart, dominikad; e ser ar gevřinadegez, kevrinelouriez; e gelennadur war natur an Dreindub, buhez an ene hag an distro e Doue a zegas koun eus menozen Plotin; Eckhart annonce en quelque sorte la philosophie allemande du XIX<sup>e</sup> siècle raganadel eo gand Eckhart, en eun doare bennak, prederouriez alamanek an XIX<sup>e</sup> kantved.

La scolaistique et les Jésuites. Ecole de Coimbre, Suaréz. Ar Skol-brederouriez ha Jezuziz. Skol Goimbr. Suaréz.

L'ordre célèbre des Jésuites, fondé par saint Ignace de Loyola en 1534, accueillit de bonne heure la philosophie de saint Thomas quelque peu modifiée d'après Duns Scot, et qui fut enseignée surtout à l'Ecole de Coimbre (1542-1726) urz vrudet Jezuziz, sawet gant sant Ignas a Loyola e 1534, a zegemeras abred prederouriez sant Tomaz kemmet eun draig diouz Duns Skot, hag a voe kelenet dreist-holl e Skol Goimbr (1552-1726).

Suaréz (1548-1617) jésuite, principal représentant du thomisme mitigé des Jésuites Suaréz Jezuzad, penna dalc'her Tomazegz kunvaet » Jezuziz; il corrige, surtout d'après Duns Scot, certaines thèses du thomisme reffa a ra, dreist-holl dre Zuns Skot, tezen-nouz eus an domazelez. Principaux points de doctrine ainsi modifiées Penna perzioù kelennadurez kemmet evel-se :

1<sup>o</sup> La Matière première, complètement indéterminée d'après saint Thomas, déterminée dans une certaine mesure d'après Suaréz an Danvez kenta, peur-zidermenet hervez sant Tomaz, termenet eun draig hervez Suaréz.

2<sup>o</sup> La distinction entre l'Essence et l'Existence, réelle d'après saint Thomas, logique d'après Suaréz an digemma être an Antan hag ar Bezdoud, tra-wir hervez sant Tomaz, tra-spered hervez Suaréz.

3<sup>o</sup> Théorie de la Connaissance : l'intelligence n'atteint le singulier que par un travail de réflexion (per reflexionem ad phantas-mata), saint Thomas; elle le connaît directement, Suaréz ar Gelennadurez diwar-benn an Anaoudegez : ne diz ar meiz an hinieneg danvezennek nemet dre eun taol distro daved ar faltaziennou hervez sant Tomaz; hen anaout a ra diwar-euan, Suaréz.

4<sup>o</sup> Concours de Dieu dans l'acte de la volonté humaine. Suaréz suit ici Duns Scot : il rejette la « prémotion physique » adoptée par les thomistes kenober Doue er gra eus a vennerez mab-dén. Amañ e heul Suaréz kelennadurez Duns Skot; pellaat a ra ar c'henluskadur traek (pe « trageluskadur ») degemeret gant Tomaziz.

Influence considérable de la philosophie de Suaréz, par suite de l'enseignement des Jésuites, pendant tout le XVII<sup>e</sup> siècle levezon vras-meurbet prederouriez Suaréz, da heul ketennerez Jezuziz, epad an holl seitegvet kantved.

Pour l'étude du vocabulaire philosophique en langue unifiée nous recommandons les ouvrages suivants :

*Méditations métaphysiques : le Temps et l'Espace* (texte français et breton), par L. Béranger, Paris, Heugel, 1936.

*Ar Bouddha hag ar Vouddhaadegez*, gant R. Jestin, Brest, Gwylarn, 1936.

#### ADDITIONS ET CORRECTIONS AU LIVRE PREMIER

- Page 11 rate. — Ajouter : *felc'henn* f.  
» 15 bégayer. — Ajouter : après *balbouzat*, plutôt « *bredouiller* »; après *saoznega* ajouter : hésiter en parlant, propre, parler anglais.  
» 17 s'évanouir. — Ajouter : *faganella* L.  
languir. — Ajouter : et *lazeria* L (et actif, faire déperir, martyriser).  
» 18 mal au ventre, diarrhée. — Ajouter : *tanavenn* L f.; — constipation *stegnadurez* L f., *goustiñadur* V m.  
» 19 inflammation. — Ajouter : inflammation des lèvres *tanenn-noz* L. f.  
» 25 Pour compléter l'article « fête », se reporter au Grand Dictionnaire, au mot « fête ».  
» 28 (aliment) léger. — Ajouter : *dinaouïs* L.  
» 32 (drap, etc.) fin. — Ajouter : et couple *meiz* L; à « grossier », après *garo*, ajouter : *tuzumok* L.  
» 36 après « prévenant » ajouter : flatteur *lubaner*, *tostanner*, *fistouller*; *dorloter* fam.  
» 40 fâfrage, garniture du faîte. — Ajouter : *tal gab* L m.  
» 41 mansarde. — Ajouter : grenier *sotier*, V *sulér*; *grignol*, *sanallh*, *galatrez* f., *slank* m.  
» 43 gratter. — Ajouter : et *risia*.  
» 44 cafetièr. — Ajouter : et *cheftal* L; — à « baquet », après *grenn*, ajouter : en Léon, *grenn* cuvier fait de la moitié d'une barrique.  
» 48 ramer à la godille. — Lire : *paolevia*.  
» 54 uni; plat. — Lire : *sklat* d'après V.  
» 58 ondée légère. — Et *strañas* L m.  
» 59 durée d'une température. — Ajouter : (mauvaise) et *strapad* m.  
» 60 favorable, avantageux. — Lire : *emsao*, *emsav*.  
» 61 tresser. — Lire : *plaïsona*.  
» 64 gratter. — Ajouter : *riska* prononcé souvent par abus *richa*; — à « clôture » ajouter : *keserz* L.  
» 67 clôture. — Lire : pl. *drefen*; ajouter *keserz*.  
» 69 déperir. — Lire : *lazeria* (et act. faire déperir, martyriser).  
» 77 ombrageux. — Ajouter : *beizik*.  
» 80 titre. — Lire : *pesketaerez*.

## TABLE DU LIVRE SECOND

---

### SEPTIÈME PARTIE

#### LA VIE INTELLECTUELLE ET MORALE. *BUHEZ AR SPERED HAG AR VUHEZEGEZ.*

	Pages
CHAPITRE I. — L'âme et ses facultés.....	5
CHATITRE II. — La conscience et le cœur.....	10
CHAPITRE III. — Les états de l'âme.....	18
CHAPITRE IV. — Les qualités et les vertus.....	18
CHAPITRE V. — Défauts. Vices. Crimes.....	22

### HUITIÈME PARTIE

#### LES SCIENCES. — *GOUIZIEGEZIOU.*

CHAPITRE I. — Grammaire .....	29
CHAPITRE II. — Histoire .....	34
CHAPITRE III. — Géographie. Voyages. Navigation.....	38
CHAPITRE IV. — Mathématiques .....	45
CHAPITRE V. — Sciences expérimentales. Physique. Chimie. Autres sciences.....	50
CHAPITRE VI. — Philosophie .....	54
CHAPITRE VII. — Instruction. Ecoles.....	58

### NEUVIÈME PARTIE

#### LES BEAUX-ARTS. — *ARZOU-KAER.*

CHAPITRE I. — La musique.....	61
CHAPITRE II. — Le chant et la danse.....	63
CHAPITRE III. — Le théâtre.....	63
CHAPITRE IV. — La littérature.....	65
CHAPITRE V. — Le dessin et la peinture.....	67
CHAPITRE VI. — Sculpture, architecture.....	68

### DIXIÈME PARTIE

#### ACTIVITE SOCIALE. — *BUHEZ AR GEVREDIGEZ.*

CHAPITRE I. — Le village et la ville.....	71
CHAPITRE II. — Agriculture .....	73
CHAPITRE III. — Métiers .....	76
CHAPITRE IV. — Train du ménage. Occupations des femmes.	80
CHAPITRE V. — Industrie .....	81

	Pages
CHAPITRE VI. — Commerce .....	83
CHAPITRE VII. — Poste et télégraphe.....	85
CHAPITRE VIII. — Justice .....	86
CHAPITRE IX. — Richesse et pauvreté. Bienfaisance.....	89

SUPPLÉMENT

(Notes en français et en breton pour un Résumé de l'Histoire de la Philosophie ancienne et de la Scolastique.)

Philosophie ancienne.....	93
Pères de l'Eglise.....	95
Scolastique .....	97

---

---

# ÉDITIONS "ARMORICA"

CARHAIX (Finistère)

**AN OALED**, Revue bilingue trimestrielle, paraissant en volumes de 100 pages illustrées.  
**Abonnement** ..... 28 fr.

1. GWENNFWERI DE VOLZ KERHOËNT. — <i>Er Bleu keltiek</i> .....	8 fr.
2. Charles AR BRAS. — <i>War an delen, an abardaez</i> .....	10 fr.
3. Louis LE DALL. — <i>Contes nocturnes</i> .....	12 fr.
4. Jean SOUVENANCE. — <i>Le peintre Grégoire</i> ....	6 fr.
5. — Jean SOUVENANCE. — <i>Le Livre de l'Adieu</i> ..	10 fr.
6. Taldir JAFFRENNOU. — <i>La Clef des Noms</i> .....	10 fr.
7. Fanch ABGRALL. — <i>Luc'hed ha moged</i> .....	10 fr.
8. Fanch ABGRALL. — <i>Et moi aussi j'ai eu 20 ans.</i>	10 fr.
9. T. AR GARREC. — <i>Mouezioù am Abardaë-noz</i> .	12 fr.
10. J.-M. François JACOB. — <i>La Gaule continue...</i>	8 fr.
11. Théophile JEUSSET. — <i>Mélanges d'histoire : L'Armorique</i> .....	5 fr.
12. Yves LEVOT-BÉCOT. — <i>Histoire de la langue galloise</i> .....	5 fr.
13. François VALLÉE. — <i>Mots bretons et français classés d'après le sens</i> , tome 1.....	10 fr.
14. François VALLÉE. — <i>Mots bretons et français classés d'après le sens</i> , tome 2.....	12 fr.
15. Yvonne GALBRUN. — <i>Méthode de danses bretonnes</i> .....	12 fr.